叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第104卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000001

2. 《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第104卷，(punch Or The London Charivari, Vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第104卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , [meɪ] 27th -
Volume 104 , May 27th 1893
体积 - , 可能 27th -

第104卷，1893年5月27日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[æn; ən] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
AN APPEAL FOR INSPIRATION .
一个 上诉 为了 灵感 .

征集灵感。

[['mɪstər] . ['luːɪs] ['mɔːrɪs] [hæz; həz] [bɪn] [riˈkwestid] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən][oʊd][ɑːn][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ]
[Mr . Lewis Morris has been requested to write an ode on the approaching
[先生 . 刘易斯 莫里斯 有 到过 请求 到 写 一个 颂 在 这 接近
['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] .]
Royal Marriage .]
皇家 婚姻 .]

[路易斯·莫里斯先生受邀为即将到来的皇室婚礼作一首颂歌。]

[əˈweɪk] [maɪ][mjuːz] , [ɪnˈspaɪər][jʊr; jər] ['luːɪs] ['mɔːrɪs]
Awake my Muse , inspire your Lewis Morris
醒 我的 沉思 , 启发 你的 刘易斯 莫里斯

唤醒我的缪斯，激发你的灵感，路易斯·莫里斯

[tuː; tə][pen][æn; ən][oʊd] !
To pen an ode !
到 笔 一个 颂 !

写一首颂歌!

[tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] - !
to be another Horris !
到 是 其他 - !

成为另一个霍里斯!

" ['hɔːrəs] " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" Horace " I should have written , but in place of it
" 贺拉斯 " 我 应该 有 书面 , 但 在 地方 的 它

我本该写"贺拉斯"，但却用了其他东西代替。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][wɜːrd] — [wel] , [aɪm] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You see the word — well , I'm within an ace of it .
你 看 这 单词 — 出色地 , 我是 之内 一个 高手 的 它 .

你看到这个词了吗？嗯，我离它只有一步之遥。

[əˈweɪk] [maɪ] [mjuːz] ！ [straɪk] [ʌp] ！
Awake my muse ! strike up !
醒 我的 沉思 ！ 罢工 向上 ！

唤醒我的缪斯！奏乐吧！

[jʊr; jər] [bɑːrd] [ɪnˈspaɪər]
your bard inspire
你的 诗人 启发

你的吟游诗人激励

[tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] — " [baɪ] [pərˈtɪkjələr] [dɪˈzaɪər] .
To write this — " by particular desire .
到 写 这 — " 经过 特别的 欲望 .

写下这段话——"出于特别的愿望。

" [wet] [ˈtauəlz] ！
" Wet towels !
" 湿的 毛巾 ！

"湿毛巾！"

[ˈmɪdnaɪt] [ɔɪl] ！
Midnight oil !
午夜 油 ！

熬夜！

[hɪr] ！
Here !
这里 ！

这里！

[ˈevriθɪŋ]
Everything
一切

一切

[ðæt] [kæn; kən] [ɪnˈduːs] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [bɑːrd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
That can induce the singing bard to sing .
那 能 诱导 这 歌唱 诗人 到 唱歌 .

这可以促使吟游诗人歌唱。

[ʃeɪk] [ˌem ˈiː] , [jiː; ji] [naɪn] ！
Shake me , Ye Nine !
摇 我 , 叶 九 ！

摇醒我，叶九！

[aɪm] [ˈrezəluːt] , [aɪm] [boʊld] ！
I'm resolute , I'm bold !
我是 坚决 , 我是 大胆的 ！

我意志坚定，我胆识过人！

[kʌm] , [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [lend] [ðaɪ] [ˈfjʊriəs] [hoʊld] ！
Come , Inspiration , lend thy furious hold !
来 , 灵感 , 借 你的 狂怒 抓住 ！

灵感啊，请赐予我强大的力量！

[ˈmɔːrɪs] [ɑːn] [ˈpegəsəs] ！
Morris on Pegasus !
莫里斯 在 飞马座 ！

莫里斯骑着飞马！

[plæŋk] [ˈmʌni] [daʊn] ！
Plank money down !
板 钱 向下 ！

把钱都花光！

[aɪl] [bæk] [maɪ'self][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['lɔːriəts] [kraʊn] !
I'll back myself to win the Laureate's Crown !
患病的 后退 我 到 赢 这 桂冠得主 王冠 !

我有信心赢得桂冠!

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['mjuːzɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] , [wɪð; wɪθ] [ə'kʌmpənimənt] . — ['mɪstər] .
The Chief Secretary's Musical Performance , with Accompaniment . — Mr .
这 首席 秘书的 音乐 表现 , 和 伴奏 . — 先生 .

首席秘书的音乐表演，附伴奏。——先生

[dʒɑːn] ['mɔrli] [ə'raɪvd] [læst]['fraɪdeɪ][æt; ət] ['kɪŋstən] .
John Morley arrived last Friday at Kingston .
约翰 莫利 到达的 最后的 星期五 在 金斯顿 .

约翰·莫利上周五抵达金斯顿。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [breɪ] .
He went to Bray .
他 去 到 嘶叫 .

他去了布雷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [ə'kʌmpənid] " [baɪ][ðə; ði] ['ʌndər] ['sekrəteri] .
He was " accompanied " by the Under Secretary .
他 曾是 " 伴随 " 经过 这 在下面 秘书 .

他由副国务卿"陪同"。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [naʊ] [æt; ət][ˌbel'fɑːst] ,
Surely the Leader of the Opposition , now at Belfast ,
一定 这 领导者 的 这 反对 , 现在 在 贝尔法斯特 ,

反对党领袖现在肯定在贝尔法斯特。

[wəʊnt] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] ['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] ['ɔfɜ-z] .
won't lose such a chance as this item of news offers .
惯于 失去 这样的 一个 机会 作为 这 物品 的 消息 优惠 .

绝不会错过这条新闻带来的机会。

[ðə; ði] " ['wɔːtər] - ['kɑːrnɪv(ə)l] . " — [gʊd] [aɪ'diːə] !
The " Water - Carnival . " — Good idea !
这 " 水 - 狂欢 . " — 好的 主意 !

"水上嘉年华"——好主意!

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'trækts] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]
But a very large proportion of those whom the show attracts would be all the
但 一个 非常 大的 部分 的 那些 谁 这 展示 吸引 会 是 全部 这
['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][soʊp] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər]['kɑːrnɪv(ə)l] .
better for a Soap - and - Water Carnival .
更好的 为了 一个 肥皂 - 和 - 水 狂欢 .

但对于该节目吸引的很大一部分人来说，举办一个肥皂水嘉年华会就更好了。

[oʊld] ['fɑːðər] [temz] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːses] .
Old Father Thames might be considerably improved by the process .
老的 父亲 泰晤士河 可能 是 相当 改进 经过 这 过程 .

经过这一过程，古老的泰晤士河可能会得到极大的改善。

[ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [siːt] .
A RESERVED SEAT .
一个 预订的 座位 .

预留座位。

['mɪstrəs] .
Mistress .
情妇 .

情妇。

" [wel] , [dʒeɪmz] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [ʃoʊ] ?
" **Well , James , how did you like the Show ?**
" 出色地 , 詹姆斯 , 如何 做过 你 喜欢 这 展示 ?

"詹姆斯，你觉得这场演出怎么样？"

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] .
I hope you got a good view .
我 希望 你 得到 一个 好的 看法 .

希望你欣赏到了美景。

" ['dʒɪm] .
" **Jim .**
" 吉姆 .

吉姆。

" [jes] - , [ˌɛm'ɛm] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] - [reɪt] .
" **Yes thankye , M'm ; I saw it first - rate .**
" 是的 - , 毫米 ; 我 锯 它 第一的 - 速度 .

"是的，谢谢您，夫人；我看得非常精彩。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɜːr] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [mɔːr] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
There was room fur Four or Five more where I was .
那里 曾是 房间 毛皮 四 或者 五 更多的 在哪里 我 曾是 .

我住的地方还能再住四五个人。

" ['mɪstrəs] ([sər'praɪzd]) .
" **Mistress (surprised) .**
" 情妇 (惊讶) .

女主人（惊讶地）。

" [ɪn'diːd] ! — [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **Indeed ! — where was that ?**
" 的确 ! — 在哪里 曾是 那 ?

"真的吗！——那是在哪里？"

" ['dʒɪm] .
" **Jim .**
" 吉姆 .

吉姆。

" [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ˌɛm'ɛm] , — [ʌp][ə; eɪ] - [triː] .
" **In the Park , M'm , — up a Ches'nut Tree .**
" 在 这 公园 , 毫米 , — 向上 一个 - 树 .

"在公园里，嗯，——爬上一棵栗子树。

" [ɑːdz] !
" **ODDS BOBBILI !**
" 赔率 博比里 !

"赔率 BOBBILI!

([ðə; ði]['rɑːdʒə][ʌv; əv] [ə'raɪvd] [baɪ][piː] . & [oʊ] . [æt; ət] [maː'seilz] ,
(The Rajah of Bobbili arrived by P . & O . at Marseilles ,
(这 拉惹 的 博比里 到达的 经过 P . & 哦 . 在 马赛 ,

（博比里王公乘坐P.& O.公司的船只抵达马赛，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][kɑːl] . ['hʌmfri] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .)
where he was received by Col . Humphrey on behalf of the Queen .)
在哪里 他 曾是 已收到 经过 上校 . 汉弗莱 在 代表 的 这 女王 .)

他在那里受到了汉弗莱上校代表女王的接见。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ['rɑːdʒə][ʌv; əv]
There was a gay Rajah of Bobbili
那里 曾是 一个 同性恋 拉惹 的 博比里

博比里曾有一位同性恋拉者。

[huː] [felt] [wen] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ɑːn] - ,
Who felt when a steamer on wobblely ,
WHO 毛毡 什么时候 一个 汽船 在 - ,

谁能感受到轮船摇晃时的那种感觉?

" [dɪ'laɪtɪd] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Delighted , " says he ,
" 高兴极了 , " 说道 他 ,

"很高兴,"他说。

" ['kɜːrn(ə)l] ['hʌmfri] [tuː; tə] [siː] ,
" Colonel Humphrey to see ,
" 上校 汉弗莱 到 看 ,

"汉弗莱上校要见见,

" [soʊ] [ðeɪ] [daind] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] ['hɑːbi] - - .
" So they dined and they drank hobby - nobbeley .
" 所以 他们 用餐 和 他们 喝 爱好 - - .

于是他们吃喝玩乐。

[ɪz] [ðə; ði] [taɪmz] ['ɔːlsoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʌnstər] ? — [ɪn] [ɪts] ['mæstərli] , [ɔːr] ['ræðər] [skuːl] -
Is the Times also among the Punsters ? — In its masterly , or rather school -
是 这 《时代周刊》 还 之中 这 双关语者 ? — 在 它是 精湛 , 或者 相当 学校 -
['mæstərli] ,
masterly ,
精湛 ,

《泰晤士报》也算得上是玩文字游戏的人吗?——在其精湛的,或者更确切地说是大师级的,

['ɑːrtɪk(ə)l] [læst] ['sætərdeɪ] , [ɑːn] " [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] ,
article last Saturday , on " The Divisions on the Home - Rule Bill ,
文章 最后的 周六 , 在 " 这 部门 在 这 家 - 规则 账单 ,

上周六发表的题为"关于自治法案的分歧"的文章

" ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['juːniənɪst] [ˌæbsən'tiː] , [ðə; ði]
" written with the special intention of whipping up the Unionist absentees , the
" 书面 和 这 特别的 意图 的 鞭打 向上 这 联合主义者 缺勤者 , 这
[taɪmz] [sed] ,
Times said ,
《时代周刊》 说 ,

《泰晤士报》称,这篇文章的特别目的是煽动那些缺席的联邦主义者。

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meʒər] [soʊ] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['kærəktər]
" There is an opinion that , with a measure so far - reaching in its character
" 那里 是 一个 观点 那 , 和 一个 措施 所以 远的 - 到达 在 它是 特点
[æz; əz] [ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] ,
as the Home - Rule Bill ,
作为 这 家 - 规则 账单 ,

"有一种观点认为,像《自治法案》这样影响深远的法案,

['perɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] [æz; əz] ['sperɪŋli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .
pairing should be resorted to as sparingly as possible .
配对 应该 是 复原 到 作为 少量地 作为 可能的 .

应尽可能少地使用配对。

" [ðə; ði] [aɪ] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θriː] - ['θaʊz(ə)nd] - [dʒoʊk] - [sɜːrtʃ] - [laɪt] ['paʊər] [siːz] [ðə; ði] [pʌn]
" The eye gifted with a three - thousand - joke - search - light power sees the pun
" 这 眼睛 天才 和 一个 三 - 千 - 开玩笑 - 搜索 - 光 力量 看到 这 双关语
[æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːsiz] [ˌaɪ 'tiː] [i'tælisaiz] ,
at once , and reproduces it italicised ,
在 一次 , 和 复制 它 斜体 ,

"拥有能洞察三千个笑话的眼睛,一眼就能看出双关语,并用斜体字将其复述出来。"

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [əˈlaʊd] , [ðʌs] — " ['perɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][æz; əz] - [æz; əz]

to	be	read	aloud	,	thus	—	"	Pairing	should	be	resorted	to	as	pairingly	as
到	是	读	大声	,	因此	—	"	配对	应该	是	复原	到	作为	-	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

朗读如下——"应尽可能采用配对的方式进行配对。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][hæv; həv] [huː] [meɪks] [ə; eɪ] [pʌn] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ?

"	What	shall	he	have	who	makes	a	pun	in	the	Times	?
"	什么	将	他	有	WHO	制作	一个	双关语	在	这	《时代周刊》	?

"在《泰晤士报》上说双关语的人会得到什么？"

['aʊər; ɑːr][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .

Our	congratulations	.
我们的	恭喜！	.

恭喜！

[ˌhensˈfɔːrθ] , [tuː; tə][ðə; ði][dʒest] - [dɪˈtektəz] [ðɪs] [nuː] [dɪˈveləpmənt] [meɪ] [pruːv] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

Henceforth	,	to	the	jest	-	detectors	this	new	development	may	prove	most	interesting
今后	,	到	这	笑话	-	探测器	这	新的	发展	可能	证明	最多	有趣的

.

:

·

因此，对于那些善于发现笑话的人来说，这一新进展可能会非常有趣。

[ɪmˈpɪriəl] ['ɪnstɪtuːt] ['noʊtɪs] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] . — " [gests] [mʌst; məst] [rɪˈteɪn] [ðer; ðər] [ræps]

Imperial	Institute	Notice	at	the	Reception	.	—	"	Guests	must	retain	their	wraps
帝国	研究所	注意	在	这	接待	.	—	"	客人	必须	保持	他们的	卷饼

[ænd; ənd] [hed] ['kʌvɝɪŋz] .

and	Head	Coverings	.
和	头	覆盖物	.

帝国学院在接待处发布的通知——"宾客必须保留他们的披肩和头巾。

" ['evɪdəntli] [noʊ][bɔːld][men] [əd'mɪtɪd] .

"	Evidently	no	bald	men	admitted	.
"	显然	不	秃	男人	承认	.

"显然，秃头男士不被录取。"

[ɔːˈstreɪliən] [sɔːŋ] [ɪn]['maɪnər] [kiː] [fɔːr; fər]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] . — " [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][bæŋk] !

Australian	Song	in	Minor	Key	for	any	Number	of	Voices	.	—	"	I	Know	a	Bank	!
澳大利亚	歌曲	在	次要的	钥匙	为了	任何	数字	的	声音	.	—	"	我	知道	一个	银行	!

澳大利亚小调歌曲，适合任意数量的人声演唱。——"我知道一家银行！"

" [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['letər] .

"	A	BUSINESS	LETTER	.
"	一个	商业	信	.

"一封商务信函。

[" ['mærɪdʒ] [ɪz] ['deɪli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [əˈfer] .

[	"	Marriage	is	daily	becoming	a	more	commercial	affair	.
[	"	婚姻	是	日常的	成为	一个	更多的	商业的	事务	.

"婚姻正日益变成一件商业化的事情。"

" — [ə; eɪ]

"	—	A
"	—	一个

"-一个

[səˈsaɪəti]['peɪpər] .]

Society	Paper	.	]
社会	纸	.	]

社会报纸。

[dɪr] [fred] , — [jʊr; jər] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd ,

Dear	Fred	,	—	Your	favour	of	the	3rd	,
亲爱的	弗雷德	,	—	你的	偏爱	的	这	3rd	,

亲爱的弗雷德：——您3日的来信，

[hæz; həz][hæd; həd][maɪ] ['veri] [best] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Has	had	my	very	best	attention	,
有	有	我的	非常	最好的	注意力	,

已得到我最充分的关注，

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

But	yet	I	cannot	,	in	a	word	,
但	然而	我	不能	,	在	一个	单词	,

但是，用一句话概括，我却无法.....

[ək'sept] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rmz][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] ;

Accept	you	on	the	terms	you	mention	;
接受	你	在	这	条款	你	提到	;

接受你提出的条件；

[ɪn'di:d] , [wer'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [traɪ] ,

Indeed	,	wherever	you	may	try	,
的确	,	无论	你	可能	尝试	,

事实上，无论你在哪里尝试，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [əd'vaɪs]

According	to	the	last	advices
根据	到	这	最后的	建议

根据最后的建议

[ju:l] [mi:t] , [aɪ] [fɪr] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ] —

You'll	meet	,	I	fear	,	the	same	reply	—
你会	见面	,	我	害怕	,	这	相同的	回复	—

恐怕你会得到同样的答复——

" [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [dʌn] , [æt; ət] ['kɜ:rənt] ['praɪsɪz] !

"	It	can't	be	done	,	at	current	prices	!
"	它	不能	是	完毕	,	在	当前的	价格	!

“以目前的价格来看，这是不可能的！”

" [ɪn] [veɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ju:; jʊ] [ʃoʊ] ,

"	In	vain	an	ancient	name	you	show	,
"	在	徒劳	一个	古老的	姓名	你	展示	,

“你徒然炫耀一个古老的名字，

[ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] ['ɪntəlekt] [ɑ:r; ər]['noʊtɪd] ,

In	vain	for	intellect	are	noted	,
在	徒劳	为了	智力	是	著名的	,

人们徒劳地炫耀自己的才智，

[blu:] [blʌd] [ænd; ənd] [breɪnz] , [ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] ,

Blue	blood	and	brains	,	you	surely	know	,
蓝色的	血	和	大脑	,	你	一定	知道	,

你当然知道，你可是出身高贵、头脑聪明。

[æt; ət]['nɑ:mɪn(ə)l] [ə'maʊnts] [ɑ:r; ər]['kwoʊtɪd] ;

At	nominal	amounts	are	quoted	;
在	名义上的	金额	是	引	;

报价均为名义金额；

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [si:] , [jʊə(r)] [wi:k] [ɪ'nʌf]

And	then	,	I	see	,	you're	weak	enough
和	然后	,	我	看	,	你是	虚弱的	足够的

然后，我明白了，你很软弱。

[tuː; tə]['ɔːfər] " [lʌv] , [sɪn'sɪr] , [ʌn'stʌdid] , " —
To offer " love , sincere , unstudied , " —
到 提供 " 爱 , 真诚 , 未经研究的 , " —

献上"真挚、不加修饰的爱"——

[waɪ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kwɪk'sɑːtɪk] [stʌf]
Why , Sir , with such Quixotic stuff
为什么 , 先生 , 和 这样的 堂吉诃德式的 东西

先生，为什么会有这种不切实际的东西呢?

[ðə; ði]['mɑːrkəts] [ˌæbsə'luːtli] ['flʌdɪd] !
The market's absolutely flooded !
这 市场的 绝对地 被淹 !

市场完全被淹没了!

[bʌt; bət] — ['evri] [deɪ] [ðɪs] [fækt][kən'fɜːmz] —
But — every day this fact confirms —
但 — 每一个 天 这 事实 确认 —

但是——每天都在印证这一事实——

[ðə; ði][taɪm][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər][rəu'mænsiz] ,
The time is over for romances ,
这 时间 是 超过 为了 浪漫故事 ,

浪漫的时代已经结束了。

[ænd; ənd] ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz]
And whether we can come to terms
和 无论 我们 能 来 到 条款

我们能否达成一致

[dɪ'pendz] [ə'loʊn][ɑːn][jʊr; jər]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] .
Depends alone on your finances .
取决于 独自的 在 你的 财政 .

完全取决于你的经济状况。

[soʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['oʊvər] - [boʊld]
So , would you think me over - bold
所以 , 会 你 思考 我 超过 - 大胆的

所以，你觉得我太大胆了吗?

[ɪf] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['defərəns] , [ri'kwestid]
If I , with deference , requested
如果 我 , 和 尊重 , 请求

如果我恭敬地请求

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [fʌndz] [juː; jʊ][hoʊld] ?
A statement of what funds you hold ?
一个 陈述 的 什么 资金 你 抓住 ?

请提供一份您持有的资金清单?

[ɪn] [wʌt] [si'kjuəritis] [ɪn'vestɪd] ?
In what securities invested ?
在 什么 证券 投资 ?

投资了哪些证券?

[fɔːr; fər] , ['kændɪdli] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz]
For , candidly , in such affairs
为了 , 坦率地说 , 在 这样的 事务

坦率地说，在这样的事情中

[ə; eɪ] ['spiːdi] [bɪd][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [ɪz] ,
A speedy bid your only chance is ,
一个 迅速 出价 你的 仅有的 机会 是 ,

迅速出价是你唯一的机会。

[ə; eɪ] [buːm] [ɪn] ['jæŋki]
A boom in Yankee millionnaires
一个 繁荣 在 扬基 百万富翁

洋基百万富翁的繁荣

[meɪ] [suːn] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [mɑːrkt] [əd'vænsɪz] ;
May soon result in marked advances ;
可能 很快 结果 在 标记 进展 ;

可能很快取得显著进展;

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ'd] ['wɪlɪŋli] [biː; bi][wed] ,
With you I'd willingly be wed ,
和 你 ID 心甘情愿 是 结婚 ,

我愿意嫁给你。

[tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [aɪm]['eɪb(ə)l] ,
To like you well enough I'm able ,
到 喜欢 你 出色地 足够的 我是 有能力的 ,

我能够足够喜欢你,

[bʌt; bət][fɜːrst][səb'mɪt][jʊr; jər][bæŋk] - [bʊk] , [fred] ,
But first submit your bank - book , Fred ,
但 第一的 提交 你的 银行 - 书 , 弗雷德 ,

但弗雷德,你得先把你的存折交上来。

[tuː; tə][jʊr; jər] ([pər'hæps]) [dɪ'voʊtɪd]['meɪbəl] !
To your (perhaps) devoted Mabel !
到 你的 (也许) 奉献 梅布尔 !

致你(或许)忠诚的梅布尔!

[sʌ'spɪriə] .
SUSPIRIA .
阴风阵阵 .

阴风阵阵。

([baɪ][ə; eɪ] ['foʊgi] .)
(By a Fogey .)
(经过 一个 老顽固 .)

(一位老古董说的。)

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] !
I would I were a boy !
我 会 我 是 一个 男生 !

我真希望自己是个男孩!

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tɑːts] [wiː; wi][wʌns][wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə] [iːt] ,
Not for the tarts we once were fain to eat ,
不是 为了 这 蛋挞 我们 一次 是 欣然 到 吃 ,

并非为了我们曾经乐于食用的馅饼,

[ðə; ði] ['peni] [aɪs] , [ðə; ði]['dʒʌmb(ə)l] ['stɪki] - [swiːt] ,
The penny ice , the jumble sticky - sweet ,
这 一分钱 冰 , 这 杂乱 黏 - 甜的 ,

一分钱的冰块,杂乱粘稠的甜食,

[ðə; ði]['tɪps] [dɪ'sɪdʒuəs] [dʒɔɪ] —
The tip's deciduous joy —
这 尖端 落叶 喜悦 —

尖端的落叶之乐——

[nɑːt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːn] [dɪ'laɪt]
Not ; for the keen delight
不是 ; 为了 这 敏锐的 喜

不;为了那份强烈的喜悦

[ʌv; əv] [breɪk] - [nek] - [skeɪp] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wet] ,

Of	break	-	neck	'	scapes	,	the	charm	of	getting	wet	,
的	休息	-	脖子	-	风景	,	这	魅力	的	获得	湿的	,

惊险刺激的景色，以及淋湿的乐趣，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] (['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [wen] [juː; jʊ][get]

The	joy	of	battle	(	strongest	when	you	get
这	喜悦	的	战斗	(	最强	什么时候	你	得到

战斗的乐趣（当你.....时最强烈）

[tuː] ['ʌðər] [tʃæps] [tuː; tə] [faɪt]) .

Two	other	chaps	to	fight	)	.
二	其他	小伙子们	到	斗争	)	.

还有两个家伙要打）。

[noʊ] ! [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðen] .

No	!	times	have	changed	since	then	.
不	!	时代	有	已更改	自从	然后	.

不！时代已经变了。

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['wɜːrlpuːl] [hæz; həz] [en'gʌlft] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

The	social	whirlpool	has	engulfed	the	boys	;
这	社会的	漩涡	有	吞噬	这	男孩们	;

社会漩涡已经吞噬了这些男孩；

[ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] , ['hɑːrdi] , ['raʊdi] [dʒɔɪz] ,

Robb'd	of	their	simple	,	hardy	,	rowdy	joys	,
被抢劫	的	他们的	简单的	,	耐寒的	,	喧闹的	喜悦	,

他们失去了简单、粗犷、喧闹的快乐，

[ðeɪ] [stɑːrt][frʌm; frəm] [skrætʃ] [æz; əz][men] .

They	start	from	scratch	as	men	.
他们	开始	从	划痕	作为	男人	.

他们从零开始，成为真正的男人。

[ðə; ði] ['wɪnərz] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] !

The	winners	in	the	race	!
这	获奖者	在	这	种族	!

比赛的获胜者！

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [telz] ,

Secure	of	worship	,	each	his	triumphs	tells	,
安全的	的	崇拜	,	每个	他的	胜利	讲述	,

他笃信崇拜，他的每一场胜利都诉说着他的荣耀。

['weɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feɪntli] - ['preɪzɪŋ] ['siləblz]

Weighing	with	faintly	-	praising	syllables
称重	和	淡淡的	-	赞扬	音节

用略带赞扬的音节来衡量

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] .

The	fairest	form	and	face	.
这	最公平	形式	和	脸	.

最美的身姿和容颜。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði]['meɪzi] [krʌʃ] ,

Once	,	in	the	mazy	crush	,
一次	,	在	这	迷宫	压碎	,

曾经，在迷宫般的拥挤中，

[ɪn'dʒenjuəs] [juːθ] , [hæf]['tɪmɪd] , [ænd; ənd][hæf] [praʊd] ,

Ingenuous	youth	,	half	timid	,	and	half	proud	,
天真无邪	青年	,	一半	胆小	,	和	一半	自豪的	,

天真烂漫的年轻人，既胆怯又骄傲，

[baɪ] - ['pɪti] [hæd; həd] [ɪts] [kleɪmz] ,
By girlhood's pity had its claims allow'd ,
经过 - 遗憾 有 它是 索赔 允许 ,

少女时代的怜悯之心得以伸张，

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
And worshipp'd with a blush .
和 - 和 一个 脸红 .

并带着羞涩的脸颊膜拜。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] ['tendər] ['jɪrz]
Time was when tender years
时间 曾是 什么时候 投标 年

那是在懵懂的岁月

[wʊd] [hʌg] [swiːt] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [blɜːr]
Would hug sweet sorrow to the heart , and blur
会 拥抱 甜的 悲哀 到 这 心 , 和 模糊

会将甜蜜的悲伤拥入心间，然后模糊

[ðə; ði] [krɔːs] - - [blɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'fekʃənər]
The cross - barr'd bliss of the confectioner
这 叉 - - 极乐 的 这 糖果商

糖果师的十字形幸福

[wɪð; wɪθ] [krʌʃt] ['ɛkʃənz] [terz] .
With crushed affection's tears .
和 碎 爱意 眼泪 .

带着破碎的爱意和泪水。

[ðæt] ['hʌmblnɪs] [ɪz] [sped] ,
That humbleness is sped ,
那 谦逊 是 加速 ,

谦逊是迅速实现的，

[ðə; ði] ['vɪvɪd] ['bleɪz(ə)n] [ʌv; əv] [self] - ['kɑːnʃəs] [juːθ] ,
The vivid blazon of self - conscious youth ,
这 生动 纹章 的 自己 - 有意识的 青年 ,

青春期自我意识的鲜明象征，

[ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [truːθ] ,
The unwilling witness to whole - hearted truth ,
这 不情愿 证人 到 所有的 - 心地 真相 ,

不情愿地见证了全然的真相，

[nɛə] ['trʌblz] [bɔɪhʊdz] [hed] .
Ne'er troubles boyhood's head .
从未 麻烦 童年 头 .

从不扰乱童年的思绪。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [praɪd] ,
Now with a solemn pride ,
现在 和 一个 庄严 自豪 ,

现在带着庄严的自豪，

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] ,
Lord of the future's limitless expanse ,
主 的 这 期货 无限 广阔 ,

未来无限疆域的主宰，

[ðə; ði] ['stoʊɪk] ['strɪplɪŋ] ['tɔləreɪts] [ðə; ði] [dæns]
The Stoic stripling tolerates the dance
这 斯多葛派 幼苗 容忍 这 舞蹈

这位斯多葛派少年容忍了这种舞蹈

['wɪri] , [jet] ['dɪgnɪfaɪd] .
Weary , yet dignified .
厌倦 , 然而 凝重 .

疲惫，但依然保持尊严。

['prɔpiŋ] [ðə; ði] - [wɔ:l] ,
Propping the mirror'd wall ,
支撑 这 - 墙 ,

支撑起镜面墙，

[noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] ,
No joy of motion , no desire to please ,
不 喜悦 的 运动 , 不 欲望 到 请 ,

没有运动的乐趣，也没有取悦他人的欲望

[θɔ:z] [ðoʊz] [haɪ] - - ['kæri'ætidi:z] ,
Thaws those high - collar'd Caryatides ,
融化 那些 高的 - - 女像柱 ,

解冻那些高领女像柱，

[ɪ'neɪn] , [ɪm'pɪriəl] .
Inane , imperial .
无聊 , 帝国 .

愚蠢的，帝国式的。

['gɜ˞:lz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑ:lərz] [tu:] ,
Girls , with their collars too ,
女孩们 , 和 他们的 项圈 也 ,

女孩们，她们的衣领也一样，

[ðer; ðər] ['mænɪʃ] ['mæskɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] - [aɪz] ,
Their mannish maskings , and their unveil'd eyes ,
他们的 男子气概 遮蔽 , 和 他们的 - 眼睛 ,

他们戴着男人的面具，却袒露着双眼。

[wʊd] [fi:l] , [ɪf] ['gɜ˞:lz][kæn; kən][bi:; bi] [sər'praɪzd] , [sər'praɪz]
Would feel , if girls can be surprised , surprise
会 感觉 , 如果 女孩们 能 是 惊讶 , 惊喜

如果女孩子也能感到惊喜，那该有多惊喜啊！

[ʃʊd; ʃəd] ['kɜ:rtiəs] ['wɜ:rʃɪp] [wu:] .
Should courteous worship woo .
应该 有礼貌 崇拜 哇 .

礼貌的崇拜是否应该求爱?

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪg'zɔ:ltɪd] [pleɪs]
From their exalted place
从 他们的 崇高 地方

从他们崇高的地位

[ðə; ði] [bɔɪz] [ðer; ðər] ['feɪvəz] [doʊl] , [æz; əz] [si:mz] [ðem; ðəm] [wel] ,
The boys their favours dole , as seems them well ,
这 男孩们 他们的 恩惠 救济金 , 作为 似乎 他们 出色地 ,

男孩们施舍着他们的恩惠，看起来他们很满意。

['wʊmənz] [kɑ:m]['taɪərənts] , ['ʃoʊɪŋ] , [tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,
Woman's calm tyrants , showing , truth to tell ,
女性的 冷静的 暴君 , 显示 , 真相 到 告诉 ,

女人的冷静暴君，展现出，说出真相，

[mɔ:r] ['tɑ:lərəns] [ðæn; ðən] [greɪs] .
More tolerance than grace .
更多的 宽容 比 优雅 .

宽容多于宽容。

['dʌb(ə)l] ['rɪd(ə)l] . — [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [wɪst] - ['pleɪər] , [fæst] [ə'sliːp] ['æftər][hɪz; ɪz] [fɪfθ] [geɪm] , [laɪk][wʌn]

Double	**Riddle**	**.**	**—**	**Why**	**is**	**a**	**whist**	**-**	**player**	**,**	**fast**	**asleep**	**after**	**his**	**fifth**	**game**	**,**	**like**	**one**
双倍的	谜语	.	—	为什么	是	一个	惠斯特	-	玩家	,	快速地	睡着了	后	他的	第五	游戏	,	喜欢	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] - ['pætntɪd] [kæbz] ?

of	**the**	**latest**	**-**	**patented**	**cabs**	**?**
的	这	最新的	-	专利	出租车	?

双谜题——为什么一个玩惠斯特牌的玩家在打完第五局后会像最新专利的出租车一样睡着呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['briːfli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz] " ['rʌbər] ['taɪərz] .

Because	**he**	**can**	**be**	**briefly**	**alluded**	**to**	**as**	**"**	**Rubber**	**Tires**	**.**
因为	他	能	是	简要地	暗示	到	作为	"	橡皮	轮胎	.

因为他可以被简单地称为"橡胶轮胎"。

" (['rɪd(ə)l] [ə'dæptəb(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪg'zɔːstɪd] [mə'nɪpjuleɪtər][ɪn] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd]

"	**(**	**Riddle**	**adaptable**	**also**	**to**	**exhausted**	**manipulator**	**in**	**Turkish**	**Bath**	**after**	**a**	**hard**
"	(	谜语	适应性强	还	到	筋疲力尽的	机械臂	在	土耳其	洗澡	后	一个	难的

['deɪz] [wɜːrk] .)

day's	**work**	**.**	**)**
天	工作	.	)

（谜语同样适用于在土耳其浴中辛苦工作一天后筋疲力尽的操纵者。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**242**	**]**
[	页	-	]

[第242页]

[ðə; ði] ['mʌni] - ['bɑːksɪŋ] [ˌkæŋgə'ruː] .

THE	**MONEY**	**-**	**BOXING**	**KANGAROO**	**.**
这	钱	-	拳击	袋鼠	.

钱箱袋鼠。

([nɑːkt] - [aʊt] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] !)

(	**Knocked**	**-**	**Out**	**—**	**for**	**the**	**Time**	**!**	**)**
(	敲门	-	出去	—	为了	这	时间	!	)

（暂时被击倒！）

['pɪti] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] " [oʊld][mæn] ,

Pity	**the**	**sorrows**	**of**	**a**	**poor**	**"**	**Old**	**Man**	**,**
遗憾	这	悲伤	的	一个	贫穷的	"	老的	男人	,

怜悯一位可怜的老人的悲伤吧，

" [huːz] [paʊtʃ] [ɪz] ['emptid] [ʌv; əv][ɪts]['goʊldən] [stɔːr] ;

"	**Whose**	**pouch**	**is**	**emptied**	**of**	**its**	**golden**	**store**	**;**
"	谁	小袋	是	清空	的	它是	金的	店铺	;

"谁的口袋里装满了金子；

[huːz] [gɜːrθ] [siːmz] ['dwindlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['ʃɔːrtɪst] [spæn] ,

Whose	**girth**	**seems**	**dwindling**	**to**	**its**	**shortest**	**span**	**,**
谁	周长	似乎	逐渐减少	到	它是	最短	跨度	,

它的周长似乎正在缩减到最短，

[huː] [niːdz] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

Who	**needs**	**relief**	**,**	**and**	**needs**	**it**	**more**	**and**	**more**	**.**
WHO	需求	宽慰	,	和	需求	它	更多的	和	更多的	.

谁需要救济，而且越来越需要救济。

['pʌntʃɪz] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɑːr'suːpiəl]['mɑːrtər]

Punch's	**appeal**	**for**	**the**	**marsupial**	**martyr**
拳击的	上诉	为了	这	有袋动物	烈士

《笨拙》杂志对有袋动物殉道者的呼吁

[ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['nɜ:rsəri] ['mɑ:d(ə)l] ;
Is based upon an ancient nursery model ;
是 基于 之上 一个 古老的 苗圃 模型 ;

以古代育婴室模式为基础;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [kɔ:t] [ə; eɪ]['tɑ:rtər] ,
But he will find that he has caught a Tartar ,
但 他 将要 寻找 那 他 有 捕捉 一个 鞑靼 ,

但他会发现自己抓到了一个鞑靼人。

[hu:] [hɪnts] [ðæt] [pʌntʃ] [ɪz] ['tɔ:kɪŋ] ['hɑ:rtləs] ['twɑ:dl] .
Who hints that Punch is talking heartless twaddle .
WHO 提示 那 冲床 是 说 狠心 废话 .

谁暗示Punch在胡说八道，毫无人性?

[nɑ:kt] [aʊt] [ðɪs] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['verɪli] [noʊ] ['wʌndər] !
Knocked out this round , and verily no wonder !
敲门 出去 这 圆形的 , 和 确实 不 想知道 !

这一轮被淘汰了，这毫不奇怪!

[ðə; ði] ['mʌni] - ['bɑ:ksɪŋ] [ˌkæŋgə'ru:] [ɪz] ['plʌki] :
The Money - boxing Kangaroo is plucky :
这 钱 - 拳击 袋鼠 是 勇敢的 :

这只挖钱袋鼠真是勇敢:

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [tʃæns] - [bloʊ] [smaɪts] [ðə; ði][dʒɔ:][laɪk] ['θʌndər] ,
But when a chance - blow smites the jaw like thunder ,
但 什么时候 一个 机会 - 吹 打击 这 颚 喜欢 雷 ,

但当突如其来的重击如雷霆般击中下颚时,

[ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [meɪ] [sə'kʌm] [tu:; tə] [flu:k] [ʌn'lʌki] .
A champion may succumb to fluke unlucky .
一个 冠军 可能 屈服 到 吸虫 倒霉 .

冠军也可能因运气不佳而失败。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 243]
[页 -]

[第243页]

[ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ['krɪkɪtər] [ɪn][ðer; ðər][fɜ:rst] [geɪm]
The Australian Cricketers in their first game
这 澳大利亚 板球运动员 在 他们的 第一的 游戏

澳大利亚板球队员的第一场比赛

[went] [daʊn] ; [bʌt; bət] - [bɔɪz] [haɪ] [hoʊps] [stɪl] ['fɑ:stər] ;
Went down ; but Blackham's bhoys high hopes still foster ;
去 向下 ; 但 - 男孩们 高的 希望 仍然 促进 ;

虽然输了，但布莱克汉姆小伙子们的希望依然很大;

['dʌfəz] [hu:] [θɪŋk] - [twɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ,
Duffers who think - twill always be the same ,
笨蛋 WHO 思考 - 斜纹布 总是 是 这 相同的 ,

那些认为一切都会一成不变的笨蛋,

['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['gɪfən] !
Reckoned without their Giffen !
估计 没有 他们的 吉芬 !

别小看他们的吉芬!

[dʒʌst][æsk] - !
Just ask Glo'ster !
只是 问 - !

问问格洛斯特就知道了!

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [paʊtʃt] ['pjuːdʒɪlɪst] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [lʊks] [pʊr] ,
So our pouched pugilist , though his chance looks poor ,
所以 我们的 袋状的 拳师 , 尽管 他的 机会 看起来 贫穷的 ,

所以，我们这位身披斗袍的拳击手，虽然胜算渺茫，

[wɪl] [kʌm] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] [suːn] , [sər'vaɪvɪŋ] ['feɪljər] ;
Will come up smiling soon , surviving failure ;
将要 来 向上 微笑 很快 , 幸存 失败 ;

很快就会笑着重新振作，从失败中幸存下来；

[ænd; ənd][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [rɪŋ] [wɪl] [ʃaʊt] [wʌns] [mɔːr] ,
And an admiring ring will shout once more ,
和 一个 钦佩 戒指 将要 喊 一次 更多的 ,

而仰慕者的欢呼声将再次响起：

(['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['kɑːkni] [raɪm] !)
(Pardon the Cockney rhyme !)
(赦免 这 伦敦东区口音 韵 !)

（请原谅我用了伦敦东区俚语！）

" [æd'væns] , [ɔː'streɪliə] ! ! !
" Advance , Australia ! ! !
" 进步 , 澳大利亚 ! ! !

前进，澳大利亚！！！

" [ðə; ði][ɑːrmz] ([ænd; ənd] [legz]) [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] . — [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn]
" The Arms (and Legs) of the Isle of Man . — At a discussion on
" 这 武器 (和 腿) 的 这 小岛 的 男人 . — 在 一个 讨论 在
['sʌndeɪ] - ['treɪdɪŋ] , [wʌn] [deɪ] [læst] [mʌnθ] ,
Sunday - trading , one day last month ,
星期日 - 贸易 , 一 天 最后的 月 ,

"马恩岛的胳膊（和腿）——上个月的一天，在一次关于周日交易的讨论中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] [meɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [briːtʃ] [ʌv; əv]
there was an attempt made to raise a question as to breach of
那里 曾是 一个 试图 制成 到 增加 一个 问题 作为 到 违反 的
['prɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

有人试图提出有关特权被侵犯的问题。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [haʊ'evər] , [stɑːpt] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ,
The Speaker , however , stopped this at the outset ,
这 扬声器 , 然而 , 停止 这 在 这 开端 ,

然而，议长一开始就阻止了这件事。

[əd'vaɪzɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] " ['hædnt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] .
advising them that they " hadn't a leg to stand upon .
建议 他们 那 他们 " 之前没有 一个 腿 到 站立 之上 .

告诉他们，他们"毫无立足之地"。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['hævɪŋ] [θriː] [legz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] .
" Very little advantage in having three legs on such an occasion .
" 非常 小的 优势 在 拥有 三 腿 在 这样的 一个 场合 .

"在这种情况下，拥有三条腿并没有什么优势。"

[ðə; ði] [ɑːd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðiːz] [mæŋks] - [menz][legz][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][ɑːrmz] .
The odd part of these Manx - men's legs is that they are their arms .
这 奇怪的 部分 的 这些 曼岛 - 男士 腿 是 那 他们 是 他们的 武器 .

这些曼岛男人的腿很奇特，因为它们就像他们的手臂一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] [pɪk'tɔːriəli] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['kærəktər]

It	was	originally	selected	as	pictorially	exhibiting	the	innocent	character
它	曾是	起初	已选	作为	形象地	展出	这	清白的	特点

[ʌv; əv][ðə; ði][mæŋks]['aɪləndərz] .

of	the	Manx	Islanders	.
的	这	曼岛	岛民	.

它最初被选中是因为它以图画的形式展现了曼岛居民的纯真性格。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gretɪst] ['enəmi] [mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] " [ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

For	their	greatest	enemy	must	own	that	"	the	strange	device	"	of	the	three
为了	他们的	最	敌人	必须	自己的	那	"	这	奇怪的	设备	"	的	这	三

[legz][ɪz] ['ʌtərli] - ['ɑːrmlɪs] .

legs	is	utterly	'	armless	.
腿	是	完全地	-	无臂	.

因为他们最大的敌人必须承认，这三条腿的"奇怪装置"完全是"没有手臂的"。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊt] .

THE	END	OF	THE	DROUGHT	.
这	结尾	的	这	干旱	.

旱灾结束了。

([baɪ][ə; eɪ][kæb] - [hɔːrs] .)

(	By	a	Cab	-	horse	.	)
(	经过	一个	出租车	-	马	.	)

（由马车夫驾驭。）

[daʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][reɪn] !

Don't	talk	to	us	in	praise	of	rain	!
不	讲话	到	我们	在	称赞	的	雨	!

不要跟我们说赞美雨水的话!

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['slɪpɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ;

When	we	are	slipping	once	again	;
什么时候	我们	是	滑倒	一次	再次	;

当我们再次滑向深渊时;

[ðɪs] ['biːstli] ['ʃaʊər]

This	beastly	shower
这	兽	淋浴

这场可怕的淋浴

[hæz; həz] [meɪd] [wʊd] - ['peɪvmənts] [θɪk] [wɪð; wɪθ][slaɪm] .

Has	made	wood	-	pavements	thick	with	slime	.
有	制成	木头	-	人行道	厚的	和	粘液	.

使木质路面沾满了粘液。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][traɪ] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

Suppose	you	try	another	time	,
认为	你	尝试	其他	时间	,

假设你再试一次，

[baɪ][maɪl][ɔːr]['aʊər] ;

By	mile	or	hour	;
经过	英里	或者	小时	;

按英里或小时计算;

[siː] [haʊ] [juːd] [laɪk][tuː; tə][trɑːt][ænd; ənd][trɪp] ,

See	how	you'd	like	to	trot	and	trip	,
看	如何	你会	喜欢	到	小跑	和	旅行	,

看看你喜欢小跑还是绊倒，

[tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['stægər] , [slaɪd][ænd; ənd][slɪp] ,

To	stop	and	stagger	,	slide	and	slip	,
到	停止	和	错开	,	滑动	和	滑	,

停止、踉跄、滑倒、跌倒

[pʊld] [ʌp] [ə'fraɪt] ,

Pulled	up	affrighted	,
拉	向上	惊恐	,

惊恐地停了下来，

['ɝːdʒd] ['mædli][ɑːn] , [ðen] [tʃekt] [wʌns] [mɔːr] ,

Urged	madly	on	,	then	checked	once	more	,
敦促	疯狂地	在	,	然后	已检查	一次	更多的	,

在疯狂的催促下，我又检查了一遍。

[waɪlst] [frʌm; frəm][sʌm; səm] - [dɔːr]

Whilst	from	some	omnibus's	door
而	从	一些	-	门

虽然是从某些公共汽车的门

[sʌm; səm] [laʊt] [ə'laɪt] .

Some	lout	alighted	.
一些	粗鲁	下车	.

几个粗鲁的人下了车。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][faɪnd] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [læf] ,

You	would	not	find	much	cause	to	laugh	,
你	会	不是	寻找	很多	原因	到	笑	,

你不会找到什么好笑的理由。

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [tʃæf]

Like	us	,	you	would	not	care	for	chaff
喜欢	我们	,	你	会	不是	关心	为了	糠

和我们一样，你也不会在意那些糟粕。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [sʌtʃ] ['drægər] ;

Were	you	such	draggers	;
是	你	这样的	拖网渔船	;

你们真是些拖沓之徒吗?

[jʊr; jər] [ʃuːz] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːf] , [ɔːr][wɔːrn] ,

Your	shoes	would	soon	be	off	,	or	worn	,
你的	鞋	会	很快	是	离开	,	或者	磨损	,

你的鞋子很快就会被脱掉，或者磨损殆尽。

[juːd] [get] , [wʌt] [wiː; wi][dəunt]['ɔːf(ə)n] , [kɔːrn] ,

You'd	get	,	what	we	don't	often	,	corn	,
你会	得到	,	什么	我们	不	经常	,	玉米	,

你会得到我们不常得到的东西——玉米。

[ænd; ənd][end][wɪð; wɪθ] ['stægər] .

And	end	with	staggers	.
和	结尾	和	踉跄	.

最后踉跄而行。

[juːd] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [græs] ,

You'd	long	to	be	put	out	to	grass	,
你会	长的	到	是	放	出去	到	草	,

你渴望被放生到草地上，

[ɪn'friːkwənt] [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [klæs] —

Infrequent	so	far	with	your	class	—
不频繁	所以	远的	和	你的	班级	—

目前为止，我和你们班的联系并不频繁——

[ˌnebjʊkəd'nezər]
Nebuchadnezzar
尼布甲尼撒

尼布甲尼撒

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['aɪsəleɪtɪd] [keɪs] —
Was **quite** **an** **isolated** **case** **—**
曾是 相当 一个 孤立 案件 —

这完全是个别案例——

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['laɪfs] [lɔːŋ] - [reɪs] ;
You **would** **be** **tired** **of** **life's** **long** **-** **race** **;**
你 会 是 疲劳的 的 生活的 长的 - 种族 ;

你会厌倦人生漫长的赛跑;

[sleɪvz] [huː] [ɪn] [fez] [ɑːr; ər] ,
Slaves **who** **in** **Fez** **are** **,**
奴隶 WHO 在 费兹 是 ,

在菲斯的奴隶是

[ɑːn] [ðə; ði] [sə'heərər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber]
On **the** **Sahara** **could** **not** **bear**
在 这 撒哈拉沙漠 可以 不是 熊

在撒哈拉沙漠，我无法忍受

[sʌtʃ] [tɔɪl] [æz; əz] ['fɔːləθ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] ,
Such **toil** **as** **falleth** **to** **our** **share** **,**
这样的 辛劳 作为 坠落 到 我们的 分享 ,

我们应尽的劳作，

[fɔːr; fər] [deθ] [wʊd] [friː] [ðem; ðəm] .
For **death** **would** **free** **them** **.**
为了 死亡 会 自由的 他们 .

因为死亡会让他们获得解脱。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ['wɒnts] [ðə; ði] [wet]
You **say** **the** **farmer** **wants** **the** **wet**
你 说 这 农民 想要 这 湿的

你说农夫想要湿润的土壤

[fɔːr; fər] [medəuz] ; [preɪ] [duː] [nɑːt] [fər'get]
For **meadows** **;** **pray** **do** **not** **forget**
为了 草地 ; 祈祷 做 不是 忘记

为了草地；祈祷不要忘记

[wiː; wi] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] .
We **never** **see** **them** **.**
我们 绝不 看 他们 .

我们从来没见过他们。

[fɪ'lænθrəpɪsts] , [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [wɔːk] ?
Philanthropists **,** **why** **don't** **you** **walk** **?**
慈善家 , 为什么 不 你 走 ?

慈善家们，你们为什么不走走呢?

[ʌv; əv] [sleɪvz] - [hɑːrd] [laɪvz; lɪvz] [juː; jʊ] ['blændli] [tɔːk] ,
Of **slaves** **'** **hard** **lives** **you** **blandly** **talk** **,**
的 奴隶 - 难的 生活 你 平淡地 讲话 ,

你轻描淡写地谈论奴隶们艰苦的生活，

[laɪk] " ['ʌŋk(ə)l] [tɑːm] " — [neɪ] ,
Like **"** **Uncle** **Tom** **"** **—** **nay** **,**
喜欢 " 叔叔 汤姆 " — 不 ,

就像"汤姆叔叔"——不，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] [duː] ,
You think what your own horses do ,
你 思考 什么 你的 自己的 马匹 做 ,

想想你自己的马会怎么做，

[bʌt; bət] [wiː; wi] — [ðer; ðər] , [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
But we — there , get along with you !
但 我们 — 那里 , 得到 沿着 和 你 !

但是我们——在那里，和你们相处融洽！

[ˌæ'leɪ] ['vuː] - !
Allez vous promener !
艾勒兹 您 - !

Allez vous promener!

[tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] ! — [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] - , ['esɪks] , [ʌv; əv] - ['eikəs] ,
Change Its Name ! — An estate in the Island of Fowlness , Essex , of 382 acres ,
改变 它是 姓名 ! — 一个 财产 在 这 岛 的 - , 埃塞克斯 , 的 - 英亩 ,

更名！——位于埃塞克斯郡福尔尼斯岛的一处占地382英亩的庄园，

[wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːkʃn] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd] ,
was put up to auction last week , and ,
曾是 放 向上 到 拍卖 最后的 星期 , 和 ,

上周被挂牌拍卖，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [bɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]
according to the Daily News there was only one bid at a little short of
根据 到 这 日常的 消息 那里 曾是 仅有的 一 出价 在 一个 小的 短的 的
[eɪt] [paʊndz] [pər] ['eɪkər] .
eight pounds per acre .
八 磅 每 英亩 .

据《每日新闻》报道，只有一个报价，略低于每英亩 8 英镑。

" [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
" The property was withdrawn .
" 这 财产 曾是 撤回 .

“该房产已被撤回。”

" [ðɪs] [step] [wʌz; wəz] [dʒuː'dɪʃəs] [ænd; ənd] [kə'rekt] .
" This step was judicious and correct .
" 这 步 曾是 明智的 和 正确的 .

“这一步骤是明智且正确的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['fernəs] [tuː; tə] - .
It was an act of fairness to Fowlness .
它 曾是 一个 行为 的 公平 到 - .

这是对福尔尼斯的一种公平对待。

[bʌt; bət] [ðen] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [naɪs] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]
But then , does it sound nice for anyone to say , " I'm living in the midst
但 然后 , 做 它 声音 好的 为了 任何人 到 说 , " 我是 活的 在 这 中间
[ʌv; əv] - " ?
of Fowlness " ?
的 - " ?

但是，如果有人说“我生活在禽类之中”，这听起来会很悦耳吗？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
It may be a Paradise , but it doesn't sound like it .
它 可能 是 一个 天堂 , 但 它 不 声音 喜欢 它 .

这里或许是人间天堂，但听起来却不像。

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .
MISUNDERSTOOD .
被误解 .

被误解了。

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
Little Girl .
小的 女孩 .

小女孩。

" [oʊ] , ['mæmə] , [aɪm][soʊ][glæd][ju:; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
" Oh , Mamma , I'm so glad you had such a pleasant Dinner at the Vicarage .
" 哦 , 妈妈 , 我是 所以 高兴的 你 有 这样的 一个 令人愉快的 晚餐 在 这 牧师住宅 .

"哦，妈妈，我很高兴您在牧师住宅享用了如此愉快的晚餐。"

[ænd; ənd] — [hu:] [tʊk] [ju:; jʊ][ɪn] ?
And — who took you in ?
和 — WHO 采取 你 在 ?

谁收留了你?

" ['mʌðər] .
" Mother .
" 母亲 .

"母亲。

" [hu:] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn] , [dɪr] [tʃaɪld] !
" Who took Me in , dear Child !
" WHO 采取 我 在 , 亲爱的 孩子 !

"谁收留了我，亲爱的孩子！"

[noʊ][mæn]['evər] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn] .
No man ever took Me in .
不 男人 曾经 采取 我 在 .

从来没有人收留过我。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][jʊr; jər] [dɪr] ['fɑ:ðər] ; [fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] ['mærid] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [nu:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] !
Not even your dear Father ; for when I married him , I knew all his Faults !
不是 甚至 你的 亲爱的 父亲 ; 为了 什么时候 我 已婚 他 , 我 知道 全部 他的 故障 !

甚至连你亲爱的父亲也不例外；因为我嫁给他的时候，就知道他所有的缺点！

" [ðə; ði] ['mɛlɚ] [ʌv; əv][ðə; ði][si:] .
" The Mellor of the C .
" 这 梅勒 的 这 C .

"C 的梅勒

[er] — " [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:] .
Air — " The Miller of the Dee .
空气 — " 这 磨坊主 的 这 迪 .

空气——"迪河的磨坊主。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['mɛlɚ] ,
" There was a jolly Mellor ,
" 那里 曾是 一个 快乐的 梅勒 ,

"梅勒先生是个快乐的人，

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][kɑ:m] - [mɪ'ti:] ;
The Chairman of Com - mittee ;
这 主席 的 com - 委员会 ;

委员会主席；

[ðeɪ] ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [nu:n] [tɪl] [naɪt] —
They worried him from noon till night —
他们 担心 他 从 中午 直到 夜晚 —

他们从中午到晚上都让他担心不已——

" [noʊ][lɑːrk][ɪz] [ðɪs] ！ " [said] [hiː; hi] ;
" No lark is this ! " sighed he ;
" 不 云雀 是 这 ！ " 叹了口气 他 ;

“这可不是什么好玩的事！”他叹了口气；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ]
And this the burden of his song
和 这 这 负担 的 他的 歌曲

这就是他歌中所承载的重担

[fɔːr; fər]['evər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ,
For ever seems to be ,
为了 曾经 似乎 到 是 ,

似乎永远都是这样，

" [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][iː] - ['viː] - - , — [waɪ]
" I care for e - ve - rybody , — why
" 我 关心 为了 e - ve - - , — 为什么

我关心每一个人，——为什么

[dʌz] ['noʊbɑːdi] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Does nobody care for me ?
做 无人 关心 为了 我 ?

难道没有人关心我吗?

" ['vɛstriz] , [pliːz] ['kɑːpi] !
" Vestries , Please Copy !
" 教区 , 请 复制 !

教区委员会，请抄送!

— [sɜːr] ['ritʃəd] ['temp(ə)l][hæz; həz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [bɔːrd] [reɪt] [baɪ]
— Sir Richard Temple has announced a reduction of the School - Board Rate by
— 先生 理查德 寺庙 有 宣布 一个 减少 的 这 学校 - 木板 速度 经过
[ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] .
a farthing in the pound .
一个 法辛 在 这 磅 .

—理查德·坦普尔爵士宣布将学校董事会税率降低四分之一英镑。

[meɪ] [hiː; hi]['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['ruːɪnd]['temp(ə)l] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [i'kɔnəmiz] !
May he never become a ruined Temple owing to such economies !
可能 他 绝不 变得 一个 毁坏 寺庙 欠款 到 这样的 经济体 !

愿他永远不会因为这样的经济状况而沦为一座废墟般的寺庙!

[ðə; ði] [reɪt] - ['peɪər] [wɪl] [biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] ,
The Rate - payers will be grateful for even a fraction of a penny ,
这 速度 - 付款人 将要 是 感激的 为了 甚至 一个 分数 的 一个 一分钱 ,

纳税人哪怕只收到一分钱的拨款也会感激不尽。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪm'prɑːpər]['frækʃ(ə)n] .
so long as it is not an improper fraction .
所以 长的 作为 它 是 不是 一个 不当 分数 .

只要它不是假分数。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] ['skwɔbəlɪŋ] ['oʊvər] [θi'ɑːlədʒi] .
This sort of saving is far better than squabbling over Theology .
这 种类 的 保存 是 远的 更好的 比 争吵 超过 神学 .

这种节省远比争论神学要好得多。

[sez] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə] - , " [reɪt] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪtli] , [ænd; ənd][dəunt] [reɪt]

Says	Mr	.	Punch	to	Schoolboardmen	,	"	Rate	the	public	lightly	,	and	don't	rate
说道	先生	.	冲床	到	-	,	"	速度	这	民众	轻轻	,	和	不	速度

[iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] !

each	other	at	all	!
每个	其他	在	全部	!

潘奇先生对学校董事会成员说："对公众给予低评价，对彼此则完全不要评价！"

" [nuː] ['seərəm, 'sær-]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] " ['deri] [daʊn] . " — " ['deri]

"	New	Sarum	Version	of	"	Derry	Down	.	"	—	"	Derry
"	新的	萨鲁姆	版本	的	"	德里	向下	.	"	—	"	德里

"萨鲁姆新版《德里荒原》。"——"德里"

[ʌp] ! [ʌp] !

up	!	up	!
向上	!	向上	!

向上！向上！

[ʌp] , ['deri] , [ʌp] !

Up	,	Derry	,	up	!
向上	,	德里	,	向上	!

德里，加油！

" [pʊr] ['letər] [eɪtʃ] .

"	Poor	Letter	H	.
"	贫穷的	信	H	.

"可怜的H字母。"

[siːn] — [ˌʌndər'grædʒuɪts] [ruːm] [ɪn][ˌes 'tiː] . - ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .

Scene	—	Undergraduate's	Room	in	St	.	Boniface's	College	,	Oxford	.
场景	—	本科生	房间	在	英石	.	-	大学	,	牛津	.

场景——牛津大学圣博尼法斯学院本科生宿舍。

['brekfəst] [taɪm] .

Breakfast	time	.
早餐	时间	.

早餐时间。

['sɜːrvənt] .

Servant	.
仆人	.

仆人。

[aɪ] [siː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['bʌtər] .

I	see	,	Sir	,	you	don't	like	the	butter	.
我	看	,	先生	,	你	不	喜欢	这	黄油	.

我明白了，先生，您不喜欢黄油。

['sʌmər] [her] [wɪl] [get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ['weðər] .

Summer	hair	will	get	to	it	this	'	ot	weather	.
夏天	头发	将要	得到	到	它	这	-	ot	天气	.

夏天的头发在这种炎热的天气里会变得很糟糕。

['testi] ['ʌndərˌgræd] .

Testy	Undergrad	.
暴躁的	本科生	.

脾气暴躁的本科生。

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːkɝ] , [aɪ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] — [ə'hemˌə'həm] — [her] ,

Confound	it	,	Luker	,	I	don't	mind	the	—	ahem	—	hair	,
混杂	它	,	卢克	,	我	不	头脑	这	—	嗯	—	头发	,

真是的，卢克，我并不介意你的——咳咳——头发。

[bʌt; bət]['kaɪndli][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] ['bʌtər] [bɔːld][ðə; ði][nekst][taɪm] !
but kindly let me have my butter bald the next time !
但 亲切地 让 我 有 我的 黄油 秃 这 下一个 时间 !

但下次请让我把黄油剃光吧!

[[hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [her] .
[He had swallowed a hair .
[他 有 吞咽 一个 头发 .

他吞下了一根头发。

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk][baɪ]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hætən] .
Under the Great Seal is a new work by Mr . Joseph Hatton .
在下面 这 伟大的 海豹 是 一个 新的 工作 经过 先生 . 约瑟夫 哈顿 .

《国玺之下》是约瑟夫·哈顿先生的新作。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['bærən] [hæθ] [nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ,
The Busy Baron hath not yet had time to read it , but ,
这 忙碌的 男爵 有 不是 然而 有 时间 到 读 它 , 但 ,

忙碌的男爵还没来得及读它，但是……

[frʌm; frəm] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['fɪʃɪŋ] [ˌintə'rɔgətəriz] ,
from answers given to his " fishing interrogatories ,
从 答案 给定 到 他的 " 钓鱼 审讯 ,

从他接受"钓鱼式盘问"时的回答来看，

" [hiː; hi] ['gæðərz] [ðæt] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌpɪskə'tɔːriəl] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər]['eɪbli] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .
" he gathers that international piscatorial questions are ably discussed in the work .
" 他 聚集 那 国际的 渔民 问题 是 能够 讨论 在 这 工作 .

他认为，这部作品对国际渔业问题进行了深入探讨。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][nɑːt] ['dedɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['siːl] - ['heɪn] , [em] .
Joseph has lost a chance in not dedicating it to Seale - Hayne , M .
约瑟夫 有 丢失的 一个 机会 在 不是 奉献 它 到 西尔 - 海恩 , M .
[piː] . , [ænd; ənd] ,
P . , and ,
P . , 和 ,

约瑟夫错失了一次将奖杯献给国会议员西尔-海恩的机会，而且

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [brɔːt] [aʊt][baɪ] ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
instead of being brought out by Hutchinson & Co . , it ought to have been
['pʌblɪʃt] [baɪ] ['siːli] .
published by Seeley .
反而 的 存在 带来 出去 经过 哈钦森 & 合作 . , 它 应该 到 有 到过
已发布 经过 西利 .

这本书本应由 Seeley 出版，而不是由 Hutchinson & Co. 出版。

[haʊ'evər] , ['iːv(ə)n][dʒoʊ'siːfəs] - [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [raɪt]
However , even Josephus Hattonensis can't think of everything , though he does write
[ɑːn][moʊst] [θɪŋz] .
on most things .
然而 , 甚至 约瑟夫斯 - 不能 思考 的 一切 , 尽管 他 做 写
在 最多 事物 .

然而，即使是约瑟夫·哈顿也不可能想到所有事情，尽管他确实对大多数事情都有所著述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 244]
[页 -]

[第244页]

[æt; ət][ðə; ði] [nuː] ['gæləri] .
AT THE NEW GALLERY .
在 这 新的 画廊 .

在新画廊。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] .

In	the	Central	Hall	.
在	这	中央	大厅	.

在中央大厅。

[ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['pɜ:rtʃəsər] (['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] [frend]) .

A	Potential	Purchaser	(	meeting	a	friend	)	.
一个	潜在的	购买者	(	会议	一个	朋友	)	.

潜在买家（与朋友见面）。

[hɑ:] — [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] , [eɪ] ?

Ha	—	just	come	in	to	take	a	look	round	,	eh	?
哈	—	只是	来	在	到	拿	一个	看	圆形的	,	嗯	?

哈——就进来随便看看吧?

[soʊ][dɪd][aɪ] . [fækt][ɪz] — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ænd; ənd][ə'pɑ:lədʒi])

So	did	I	.	Fact	is	—	(	with	a	mixture	of	importance	and	apology	)
所以	做过	我	.	事实	是	—	(	和	一个	混合物	的	重要性	和	道歉	)

我也是。事实是——（语气中既有严肃也有歉意）

[aɪ] ['ræðər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [si:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [teɪks] [maɪ]['fænsi] —

I	rather	thought	of	buying	a	picture	here	,	if	I	see	anything	that	takes	my	fancy	—
我	相当	想法	的	购买	一个	图片	这里	,	如果	我	看	任何事物	那	需要	我的	想要	—

[waɪ] - [noʊ] .

y	'	know	.
是	-	知道	.

我倒是想过在这里买幅画，如果我看到什么喜欢的——你知道的。

[hɪz; ɪz] [frend] ([ɪm'prest]) .

His	Friend	(	impressed	)	.
他的	朋友	(	印象深刻	)	.

他的朋友（印象深刻）。

[nɑ:t] ['meni] [hu:] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [θroʊ] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['pɪktʃərz] , [ði:z] [hɑ:rd] [taɪmz] !

Not	many	who	can	afford	to	throw	money	away	on	pictures	,	these	hard	times	!
不是	许多	WHO	能	买得起	到	扔	钱	离开	在	图片	,	这些	难的	时代	!

如今经济不景气，没多少人能负担得起在照片上挥霍金钱了!

[ðə; ði][pi:] . [pi:] . (['æŋkʃəs] [tu:; tə][dɪs'kleɪm] ['eni][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['rekləsnəs]) .

The	P	.	P	.	(	anxious	to	disclaim	any	idea	of	recklessness	)	.
这	P	.	P	.	(	焦虑的	到	放弃	任何	主意	的	鲁莽	)	.

PP（急于否认任何鲁莽的想法）。

[dʒʌst][ðə; ði][taɪm][tu:; tə] [pɪk] - [ɪm] [ʌp] [tʃi:p] , [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] .

Just	the	time	to	pick	'	em	up	cheap	,	if	you	know	what	you're	about	.
只是	这	时间	到	挑选	-	呃	向上	便宜的	,	如果	你	知道	什么	你是	关于	.

如果你懂得如何挑选，现在正是低价入手的好时机。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] , [wi:v] [hæd; həd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dʌn] [ʌp] ,

And	you	see	,	we've	had	the	drawing	-	room	done	up	,
和	你	看	,	我们已经	有	这	绘画	-	房间	完毕	向上	,

你看，我们已经把客厅装修好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [speɪs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ,

and	the	wife	wants	something	to	fill	up	the	space	over	her	writing	-	table	,
和	这	妻子	想要	某物	到	充满	向上	这	空间	超过	她	写作	-	桌子	,

妻子想找些东西来填补书桌上方的空间。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

between	the	fireplace	and	one	of	the	windows	.
之间	这	壁炉	和	一	的	这	视窗	.

在壁炉和其中一扇窗户之间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][met][ˌem 'iː] [hɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tɜːrn][ʌp] ,

She	was	to	have	met	me	here	,	but	she	couldn't	turn	up	,
她	曾是	到	有	遇见	我	这里	,	但	她	不能	转动	向上	,

她原本应该在这里和我见面，但她没能出现。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][maɪ'self] — [ən'les] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː]

so	I	shall	have	to	do	it	all	myself	—	unless	you'll	come	and	help	me
所以	我	将	有	到	做	它	全部	我	—	除非	你会	来	和	帮助	我

[θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

through	with	it	?
通过	和	它	?

所以我只能自己动手了——除非你能来帮我?

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	Friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni][juːz] — [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

Oh	,	if	I	can	be	of	any	use	—	What	sort	of	thing	do	you	want	?
哦	,	如果	我	能	是	的	任何	使用	—	什么	种类	的	事物	做	你	想	?

哦，如果我能帮上什么忙的话——您想要什么样的东西呢?

[ðə; ði][piː] . [piː] . [wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

The	P	.	P	.	Well	,	that's	the	difficulty	.
这	P	.	P	.	出色地	,	那就是	这	困难	.

PP 嗯，这就是难点所在。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [mætʃ] [ðə; ði] [nuː] ['peɪpər] .

She	says	it	must	match	the	new	paper	.
她	说道	它	必须	匹配	这	新的	纸	.

她说，这必须与新文件相符。

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I've	brought	a	bit	in	my	pocket	with	me	.
我已经	带来	一个	少量	在	我的	口袋	和	我	.

我口袋里带了一点。

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	Friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

[ðen] [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ]['veri][fɑːr] [rɔːŋ] !

Then	you	can't	go	very	far	wrong	!
然后	你	不能	去	非常	远的	错误的	!

这样就不会犯太大错误了!

[ðə; ði][piː] . [piː] . [aɪ][dəunt] [noʊ] .

The	P	.	P	.	I	don't	know	.
这	P	.	P	.	我	不	知道	.

我不知道PP是什么。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] — [hɪr] , [aɪ'd] ['betər] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

It's	a	sort	of	paper	that	—	here	,	I'd	better	show	it	you	.
它是	一个	种类	的	纸	那	—	这里	,	ID	更好的	展示	它	你	.

这是一种纸——来，我最好把它给你看看。

([hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv]['faɪəri][ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] ['kʌlər] .)

(	He	produces	a	sample	of	fiery	and	untamed	colour	.	)
(	他	产	一个	样本	的	火热	和	未驯服的	颜色	.	)

（他拿出了一份色彩鲜艳夺目、狂野奔放的样品。）

['ðætəl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That'll	give	you	an	idea	of	it	.
那将	给	你	一个	主意	的	它	.

这样你就能大概了解了。

[hɪz; ɪz] [frend] ([in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['duːbiəsli]) .

His	Friend	(	inspecting	it	dubiously	)	.
他的	朋友	(	检查	它	可疑地	)	.

他的朋友（疑惑地检查着）。

[ʌm; əm] — [jes] .

Um	—	yes	.
嗯	—	是的	.

嗯——是的。

[aɪ] [siː] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] .

I	see	you'll	have	to	be	careful	.
我	看	你会	有	到	是	小心	.

看来你得小心点。

[ðə; ðiː][piː] . [piː] . ['kerf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

The	P	.	P	.	Careful	,	my	dear	fellow	!
这	P	.	P	.	小心	,	我的	亲爱的	同伴	!

PP 小心点，我的朋友！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪv] [bɪn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðiː][ə'kædəmi] ,

I	assure	you	I've	been	all	through	the	Academy	,
我	保证	你	我已经	到过	全部	通过	这	学院	,

我向你保证，我完全了解学院的运作方式。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

and	there	wasn't	a	thing	there	that	could	stand	it	for	a	single
和	那里	不是	一个	事物	那里	那	可以	站立	它	为了	一个	单身的

['moʊmənt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðiː][ɑːr] . [ə; eɪ] . - [es] !

moment	—	not	even	the	R	.	A	.	'	s	!
片刻	—	不是	甚至	这	拉	.	一个	.	-	s	!

那里没有一样东西能忍受哪怕一秒钟——就连宿舍管理员也不行！

[[ðeɪ] ['entər][ðə; ðiː][west] [ruːm] .

[	They	enter	the	West	Room	.
[	他们	进入	这	西方	房间	.

他们进入西厅。

[ɪn][ðə; ðiː][west] [ruːm] .

In	the	West	Room	.
在	这	西方	房间	.

在西厅。

[æn; ən][ɪn'sɪpɪd] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ([bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - " [ʌn'kɑːnʃəs] ['raɪvlz] ") .

An	Insipid	Young	Person	(	before	Mr	.	Tadema's	"	Unconscious	Rivals	"	)	.
一个	平淡	年轻的	人	(	前	先生	.	-	"	无意识	竞争对手	"	)	.

一个平庸的年轻人（在塔德玛先生的《无意识的对手》之前）。

[jes] , [ðæts] ['mɑːrb(ə)l] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Yes	,	that's	marble	,	isn't	it	?
是的	,	那就是	大理石	,	不是	它	?

是的，那是大理石，对吧?

[[smaɪlz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

[	Smiles	with	pleasure	at	her	own	penetration	.
[	微笑	和	乐趣	在	她	自己的	渗透	.

她因自己的插入而感到愉悦的微笑。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] (['kɔːʃəsli]) .

Her	Mother	(	cautiously	)	.
她	母亲	(	谨慎地	)	.

她的母亲（谨慎地）

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][soʊ] .

I	imagine	so	.
我	想象	所以	.

我想也是。

([ʃiː; ʃi] [riˈfəːz] [tuː; tə] ['kætəlɔːg] .)

(	She	refers	to	Catalogue	.	)
(	她	指	到	目录	.	)

（她指的是产品目录。）

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [siː] [its] [ə; eɪ] ['tædɪmə] , [soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] ['mɑːrb(ə)l] .

I	see	it's	a	Tadema	,	so	of	course	it's	marble	.
我	看	它是	一个	塔德玛	,	所以	的	课程	它是	大理石	.

我看到这是塔德玛的作品，所以它当然是大理石的。

['hiːz] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !

He's	the	great	man	for	it	,	you	know	!
他是	这	伟大的	男人	为了	它	,	你	知道	!

他真是做这件事的最佳人选!

[fɜːrst]['peɪntər] ([huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['redi] [tuː; tə][send][ɪn] [ðɪs] [jɪr]) .

First	Painter	(	who	had	nothing	ready	to	send	in	this	year	)	.
第一的	画家	(	WHO	有	没有什么	准备好	到	发送	在	这	年	)	.

第一画家（今年没有任何作品可以提交）。

[hm] , [jes] .

H'm	,	yes	.
嗯	,	是的	.

嗯，是的。

[kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] ['hiːz] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ə'zeɪliə] .

Can't	say	I	care	about	the	way	he's	placed	his	azalea	.
不能	说	我	关心	关于	这	方式	他是	放置	他的	映山红	.

我并不在意他是怎么摆放杜鹃花的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [maɪ'self] .

I	should	have	kept	it	more	to	the	left	,	myself	.
我	应该	有	保留	它	更多的	到	这	左边	,	我	.

我自己应该把它往左边挪挪。

['sekənd] ['peɪntər] ([huː] [sent][ɪn] , [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ig'zibitɪŋ]) .

Second	Painter	(	who	sent	in	,	but	is	not	exhibiting	)	.
第二	画家	(	WHO	发送	在	,	但	是	不是	展出	)	.

第二位画家（已提交作品，但未参展）。

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n]['wɒnts] ['brɪŋɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [skiːm] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'fɔːrtʃənət]

Composition	wants	bringing	together	,	and	the	colour	scheme	is	a	little	unfortunate
作品	想要	带来	一起	,	和	这	颜色	方案	是	一个	小的	不幸

,

,

,

构图需要改进，配色方案略显不足。

[bʌt; bət] — (['dʒenərəsli]) [aɪ] ['ʃʊdənt] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] [bæd] .

but	—	(	generously	)	I	shouldn't	call	it	altogether	bad	.
但	—	(	慷慨地	)	我	不应该	称呼	它	共	坏的	.

但是——（宽容地说）我不应该完全称它为坏事。

[fɜ:rst]['peɪntər] ([mɔ:r] ['grʌdʒɪŋli]) .

First	Painter	(	more	grudgingly	)	.
第一的	画家	(	更多的	勉强	)	.

第一位画家（不太情愿地）。

[oʊ] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] — ['oʊnli] — [wel] ,

Oh	,	you	can	see	what	he	was	trying	for	—	only	—	well	,
哦	,	你	能	看	什么	他	曾是	尝试	为了	—	仅有的	—	出色地	,

哦，你可以看出他想表达什么——只是——好吧，

[its] [nɑ:t][ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

it's	not	the	way	I	should	have	gone	about	it	.
它是	不是	这	方式	我	应该	有	已消失	关于	它	.

我不应该那样做。

[[ðeɪ] [pæs] [ɑ:n] ['tɑ:lərəntli] .

[	They	pass	on	tolerantly	.
[	他们	经过	在	宽容地	.

他们宽容地离世。

" [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] — [nɔks] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] [æt; ət][wʌns] !

"	There	,	you	see	—	knocks	it	all	to	pieces	at	once	!
"	那里	,	你	看	—	敲门声	它	全部	到	件	在	一次	!

"瞧，一下子就把一切都打得粉碎！"

" [ðə; ði][aɪ] . [waɪ] . [pi:] . [kæn; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [ðɪs] ['pɪktʃər] [aʊt] , ['mæmə] ?

"	The	I	.	Y	.	P	.	Can	you	make	this	picture	out	,	Mamma	?
"	这	我	.	是	.	P	.	能	你	制作	这	图片	出去	,	妈妈	?

"IYP 妈妈，你能看清这张图片吗？"

" [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪd] ?

"	The	Track	of	the	Strayed	?
"	这	追踪	的	这	迷路了	?

《迷途者的踪迹？》

" [ðə; ði] [streɪd] [wʌt] ?

"	The	Strayed	what	?
"	这	迷路了	什么	?

"流浪者什么？"

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

Her	Mother	.
她	母亲	.

她的母亲。

[ʃi:p] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] ,

Sheep	,	I	should	suppose	,
羊	,	我	应该	认为	,

我猜是绵羊吧。

[maɪ] [dɪr] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪf] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]

my	dear	—	but	it	would	have	been	more	satisfactory	certainly	if	the	animal
我的	亲爱的	—	但	它	会	有	到过	更多的	令人满意的	当然	如果	这	动物

[hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

had	been	shown	in	the	picture	.
有	到过	所示	在	这	图片	.

亲爱的——但如果照片里能显示出动物的话，肯定会更令人满意。

[ðə; ði][aɪ] . [waɪ] . [piː] . [jes] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

The	I	.	Y	.	P	.	Yes	,	ever	so	much	.
这	我	.	是	.	P	.	是的	,	曾经	所以	很多	.

IYP 是的，非常多。

[oʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['hɑːrdən]

Oh	,	here's	a	portrait	of	Mr	.	Gladstone	reading	the	Lessons	in	Hawarden
哦	,	这里是	一个	肖像	的	先生	.	格拉德斯通	阅读	这	课程	在	哈沃登

[tʃɜːrtʃ] .

Church	.
教会	.

哦，这是格莱斯顿先生在霍沃登教堂阅读《古兰经》的画像。

[aɪ][duː][laɪk] [ðæt] — [dəunt][juː; jʊ] ?

I	do	like	that	—	don't	you	?
我	做	喜欢	那	—	不	你	?

我喜欢那样——你不喜欢吗?

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Her	Mother	.
她	母亲	.

她的母亲。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][duː] , [maɪ] [dɪr] .

I'm	not	sure	that	I	do	,	my	dear	.
我是	不是	当然	那	我	做	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我不太确定我是否真的知道。

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][tuː; tə] [peɪnt] ['eni] ['pɔːrtrət] — ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['glæd,stoʊnz]

I	wonder	they	permitted	the	Artist	to	paint	any	portrait	—	even	Mr	.	Gladstone's
我	想知道	他们	允许	这	艺术家	到	画	任何	肖像	—	甚至	先生	.	格拉德斯通的

— ['dʊrɪŋ] ['sɜːrvɪs] !

—	during	service	!
—	期间	服务	!

我想知道他们是否允许艺术家在服务期间绘制任何肖像——甚至是格莱斯顿先生的肖像!

[ðə; ði][piː] . [piː] . ([bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['kænvəs]) .

The	P	.	P	.	(	before	another	canvas	)	.
这	P	.	P	.	(	前	其他	帆布	)	.

PP（在另一块画布之前）。

[naʊ] [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][aɪ][wɑːnt] ;

Now	that's	about	the	size	I	want	;
现在	那就是	关于	这	尺寸	我	想	;

这正是我想要的尺寸;

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ][waɪf] [wʊd] [kwaɪt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

but	I'm	not	sure	that	my	wife	would	quite	care	about	the	subject	.
但	我是	不是	当然	那	我的	妻子	会	相当	关心	关于	这	主题	.

但我不太确定我妻子是否会对这个话题感兴趣。

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	Friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

[aɪm] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ə'ferz] [maɪ'self] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [juː; jʊ]

I'm	rather	fond	of	these	allegorical	affairs	myself	—	for	a	drawing	-	room	,	you
我是	相当	喜爱	的	这些	寓言式的	事务	我	—	为了	一个	绘画	-	房间	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

我个人非常喜欢这种寓言式的装饰——你知道，很适合放在客厅里。

[ðə; ði][piː] . [piː] . [wel] , [aɪl] [dʒʌst][traɪ][ðə; ði]['peɪpər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	P	.	P	.	Well	,	I'll	just	try	the	paper	against	it	.
这	P	.	P	.	出色地	,	患病的	只是	尝试	这	纸	反对	它	.

PP 嗯，我这就用纸笔来检验一下。

([hiː; hi] [ə'plaɪz] [ðə; ði] [test] , [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .)

(	He	applies	the	test	,	and	shakes	his	head	.	)
(	他	适用	这	测试	,	和	奶昔	他的	头	.	)

（他进行了测试，然后摇了摇头。）

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] — [nɔks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət][wʌns] !

"	There	,	you	see	—	knocks	it	all	to	pieces	at	once	!
"	那里	,	你	看	—	敲门声	它	全部	到	件	在	一次	!

"瞧，一下子就把一切都打得粉碎！"

" [hɪz; ɪz] [frend] .

"	His	Friend	.
"	他的	朋友	.

"他的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [waɪ] - [noʊ] .

I	was	afraid	it	would	,	y	'	know	.
我	曾是	害怕的	它	会	,	是	-	知道	.

我担心会这样，你知道的。

[haʊ] [wɪl] [ðɪs] [duː][juː; jʊ] — " [ə; eɪ]['naɪæd] " ?

How	will	this	do	you	—	"	A	Naiad	"	?
如何	将要	这	做	你	—	"	一个	水仙女	"	?

这对你——"水泽仙女"——会有什么影响?

[ðə; ði][piː] . [piː] . [aɪ] ['ʃʊdənt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə]

The	P	.	P	.	I	shouldn't	object	to	it	myself	,	but	there's	the	Wife	to
这	P	.	P	.	我	不应该	目的	到	它	我	,	但	有	这	妻子	到

[biː; bi] [kən'sɪdərd] — [ænd; ənd] [ðen] ,

be	considered	—	and	then	,
是	经过考虑的	—	和	然后	,

就我个人而言，我不应该反对，但还要考虑妻子的感受——然后，

[ə; eɪ]['naɪæd] — [eɪ] ?

a	Naiad	—	eh	?
一个	水仙女	—	嗯	?

一位水泽仙女?

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

[ʃiːz] [hæf][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

She's	half	in	the	water	.
她是	一半	在	这	水	.

她半个身子都浸在水里了。

[ðə; ði][piː] . [piː] . [jes] , [bʌt; bət] [ðen] — [ðoʊz] ['lɪli] - [liːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	P	.	P	.	Yes	,	but	then	—	those	lily	-	leaves	in	her	hair	,	you	know	,
这	P	.	P	.	是的	,	但	然后	—	那些	百合	-	树叶	在	她	头发	,	你	知道	,

PP 是的，但是——你知道，她头发上的那些百合叶子。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] ['drɪpɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [noʊ] , [ɪts] ['hɑ:rdlɪ] [wɜ:rθ] [waɪl] ['brɪŋɪŋ]
and — and coming up all dripping like that — no , it's hardly worth while bringing
和 — 和 未来 向上全部 滴落 喜欢 那 — 不 , 它是 几乎 值得 尽管 带来
[aʊt] [ðə; ðɪ] ['peɪpər] [ə'gen] !
out the paper again !
出去 这 纸 再次 !

而且——而且弄得浑身湿漉漉的——不，再拿出报纸来量一下实在没意义了！

[ðə; ðɪ] [aɪ] . [waɪ] . [pi:] . ['iznt] [ðɪs] [kwɪr] — " ['nɛptju:nz] ['hɔ:rsɪz] " ? — [ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪn'tendɪd]
The I . Y . P . Isn't this queer — " Neptune's Horses " ? — They can't be intended
这 我 . 是 . P . 不是 这 酷儿 — " 海王星的 马匹 " ? — 他们 不能 是 故意的
[tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [weɪvz] , ['ʃʊrlɪ] !
to represent waves , surely !
到 代表 波浪 , 一定 !

国际青年规划署（IYP）——“海王星的骏马”——难道不奇怪吗？——它们肯定不是用来代表波浪的吧！

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
Her Mother .
她 母亲 .

她的母亲。

[ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['peɪntər] [ɪn'tendɪd] , [maɪ] [dɪr] ,
It's impossible to tell what the Painter intended , my dear ,
它是 不可能的 到 告诉 什么 这 画家 故意的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我们无法得知画家的意图。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [weɪvz] [soʊ] [laɪk] ['hɔ:rsɪz] [æz; əz] [ðæt] .
but I never saw waves so like horses as that .
但 我 绝不 锯 波浪 所以 喜欢 马匹 作为 那 .

但我从未见过像马一样的波浪。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [ru:m] .
In the North Room .
在 这 北 房间 .

在北房间。

[ðə; ðɪ] [aɪ] . [waɪ] . [pi:] . " ['keɪnz] [fɜ:rst] [kraɪm] .
The I . Y . P . " Cain's First Crime .
这 我 . 是 . P . " 该隐的 第一的 犯罪 .

IYP“该隐的第一桩罪行”。

" [waɪ] , ['hi:z] ['oʊnlɪ] ['fi:dɪŋ] [ə; eɪ] [stɔ:rk] !
" Why , he's only feeding a stork !
" 为什么 , 他是 仅有的 喂养 一个 鹳 !

“他只是在喂鹳而已！”

[aɪ] [dəunt] [si:] ['eni] [kraɪm] [ɪn] [ðæt] .
I don't see any crime in that .
我 不 看 任何 犯罪 在 那 .

我不认为这有什么犯罪之处。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
Her Mother .
她 母亲 .

她的母亲。

['hi:z] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['lɪzərd] , [maɪ] [dɪr] .
He's giving it a live lizard , my dear .
他是 给予 它 一个 居住 蜥蜴 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，他要送它一只活蜥蜴。

[ðə; ði][aɪ] . [waɪ] . [piː] .
The **I** **.** **Y** **.** **P** **.**
这 我 . 是 . P .

国际青年计划

[bʌt; bət] [stɔːrk] [laɪk][lɪv; laɪv]['lɪzərdz] , [dəunt] [ðeɪ] ?
But **storks** **like** **live** **lizards** **,** **don't** **they** **?**
但 鹳 喜欢 居住 蜥蜴 , 不 他们 ?

但是鹳喜欢活蜥蜴，不是吗?

[ænd; ənd]['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][dəunt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
And **Adam** **and** **Eve** **are** **looking** **on** **,** **and** **don't** **seem** **to** **mind** **.**
和 亚当 和 前夕 是 寻找 在 , 和 不 似乎 到 头脑 .

亚当和夏娃在一旁看着，似乎并不介意。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
Her **Mother** **.**
她 母亲 .

她的母亲。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæts] [ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **expect** **that's** **the** **moral** **of** **it** **.**
我 预计 那就是 这 道德 的 它 .

我想这就是它想传达的寓意吧。

[ɪf] [ðeid] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
If **they'd** **taken** **it** **away** **from** **him** **,** **and** **punished** **him** **at** **the** **time** **,**
如果 他们会 已采取 它 离开 从 他 , 和 受到惩罚 他 在 这 时间 ,

如果他们当时就把东西从他手里夺走，并惩罚他，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ]['bædli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] — [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
he **wouldn't** **have** **turned** **out** **so** **badly** **as** **he** **did** **—** **but** **it's** **too** **late** **to**
他 不会 有 转向 出去 所以 糟糕 作为 他 做过 — 但 它是 也 晚的 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] !
think **of** **that** **now** **!**
思考 的 那 现在 !

他本来不会落得这么糟糕的下场——但现在想这些都太晚了!

[ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜːrs(ə)n] ([bɪ'haɪnd]) .
A **Matter** **-** **of** **-** **fact** **Person** **(** **behind** **)** **.**
一个 事情 - 的 - 事实 人 (在后面) .

一个务实的人（在后面）。

[aɪ] ['wʌndər] , [naʊ] , [wer] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðæt] ['ɪnsɪdənt] .
I **wonder** **,** **now** **,** **where** **he** **got** **his** **authority** **for** **that** **incident** **.**
我 想知道 , 现在 , 在哪里 他 得到 他的 权威 为了 那 事件 .

我现在很想知道，他从哪里获得了处理那件事的权力。

[its] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It's **new** **to** **me** **.**
它是 新的 到 我 .

这对我来说是新的。

[ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] .
In **the** **Balcony** **.**
在 这 阳台 .

在阳台上。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ] . [waɪ] . [piː] . [oʊ] , ['kærəlɪn] ,
The **Mother** **of** **the** **I** **.** **Y** **.** **P** **.** **Oh** **,** **Caroline** **,**
这 母亲 的 这 我 . 是 . P . 哦 , 卡罗琳 ,

IYP之母哦，卡罗琳，

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['kætəlɔːg] — [dʒʌst] [siː] [wʌt] [noʊ] . - [ɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .

you've	got	the	Catalogue	—	just	see	what	No	.	288	is	,	there's	a	dear	.
你已经	得到	这	目录	—	只是	看	什么	不	.	-	是	,	有	一个	亲爱的	.

你已经拿到产品目录了——看看第 288 号是什么，那是一只鹿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

It	seems	to	be	a	country	-	house	,	and	they're	having	dinner	in	the	garden
它	似乎	到	是	一个	国家	-	房子	,	和	它们是	拥有	晚餐	在	这	花园

,

,

,

看起来像是一栋乡村别墅，他们正在花园里吃晚餐。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæv; həv] [kʌm] [leɪt] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['dresɪŋ] ,

and	some	of	the	guests	have	come	late	,	and	without	dressing	,
和	一些	的	这	客人	有	来	晚的	,	和	没有	敷料	,

有些客人来晚了，而且没穿衣服。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['hoʊstəs] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [its] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

and	there's	the	hostess	telling	them	it's	of	no	consequence	.
和	有	这	女主人	讲述	他们	它是	的	不	结果	.

女主人告诉他们，这无关紧要。

[wɒts] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] — " [ðə; ði][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [gests] , " [ɔːr] " ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] ,

What's	the	title	—	"	The	Uninvited	Guests	,	"	or	"	Putting	them	at	their	Ease	,
是什么	这	标题	—	"	这	不速之客	客人	,	"	或者	"	推杆	他们	在	他们的	舒适	,

" [ɔːr] [wʌt] ?

"	or	what	?
"	或者	什么	?

书名是什么？《不速之客》还是《让他们感到自在》？

[ðə; ði][aɪ] . [waɪ] . [piː] . [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sez] ,

The	I	.	Y	.	P	.	It	only	says	,
这	我	.	是	.	P	.	它	仅有的	说道	,

国际青年计划（IYP）只说：

" [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] [æt; ət] ['æʃrɪdʒ] ([kən'teɪnɪŋ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['pembruk]

"	The	Rose	-	Garden	at	Ashridge	(	containing	portraits	of	the	Earls	of	Pembroke
"	这	玫瑰	-	花园	在	阿什里奇	(	包含	肖像	的	这	伯爵	的	彭布罗克

[ænd; ənd] ['braʊnˌloʊ] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] — — ") .

and	Brownlow	,	the	Countesses	of	—	—	"	)	.
和	布朗洛	,	这	伯爵夫人	的	—	—	"	)	.

“阿什里奇的玫瑰园（内有彭布罗克伯爵和布朗洛伯爵、——伯爵夫人的画像）。”

[[ʃiː; ʃi] [riːdz] [aʊt][ðə; ði][lɪst][tuː; tə][ðə; ði][end] .

[	She	reads	out	the	list	to	the	end	.
[	她	阅读	出去	这	列表	到	这	结尾	.

她把清单从头到尾念了一遍。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Her	Mother	.
她	母亲	.

她的母亲。

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['pɪktʃər] !

What	a	nice	picture	!
什么	一个	好的	图片	!

多么漂亮的一张照片！

[ðoʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [smɑːrt][foʊks] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn]

Though	one	would	have	thought	such	smart	folks	wouldn't	have	come	to	dinner	in
尽管	一	会	有	想法	这样的	聪明的	各位	不会	有	来	到	晚餐	在

['raɪdɪŋ] - [buːts] ,

riding	-	boots	,
骑术	-	靴子	,

虽然人们可能会认为如此聪明的人不会穿着马靴来吃晚饭，

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [les]

and	shawls	,	and	things	—	but	of	course	they	can	afford	to	be	less
和	披肩	,	和	事物	—	但	的	课程	他们	能	买得起	到	是	较少的

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

还有披肩之类的东西——当然，他们也可以不那么讲究。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [dʌn] !

And	the	dessert	is	beautifully	done	!
和	这	甜点	是	非常漂亮	完毕	!

甜点做得非常漂亮!

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ruːm] .

In	the	South	Room	.
在	这	南	房间	.

在南厅。

[ðə; ði][aɪ] . [waɪ] . [piː] . [waɪ] , [hɪr] [ɑːr; ər] " ['nɛptjuːnz] ['hɔːrsɪz] " [ə'gen] !

The	I	.	Y	.	P	.	Why	,	here	are	"	Neptune's	Horses	"	again	!
这	我	.	是	.	P	.	为什么	,	这里	是	"	海王星的	马匹	"	再次	!

IYP 为什么，这里又是"海王星的骏马"!

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ?

Don't	you	remember	we	saw	a	picture	of	them	before	?
不	你	记住	我们	锯	一个	图片	的	他们	前	?

你不记得我们之前看过他们的照片了吗?

[bʌt; bət][aɪ][laɪk] [ðɪs] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [juː; jʊ][get]['neptjuːn,'neptuːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] .

But	I	like	this	better	,	because	here	you	get	Neptune	and	his	chariot	.
但	我	喜欢	这	更好的	,	因为	这里	你	得到	海王星	和	他的	战车	.

但我更喜欢这个，因为这里有海王星和他的战车。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Her	Mother	.
她	母亲	.

她的母亲。

['hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [laɪk] [fɪʃ] , [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] .

He's	made	his	horses	a	little	too	like	fish	,	for	my	taste	.
他是	制成	他的	马匹	一个	小的	也	喜欢	鱼	,	为了	我的	品尝	.

我觉得他把马画得太像鱼了。

[ðə; ði][aɪ] . [waɪ] . [piː] . [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪʃ] — [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] ,

The	I	.	Y	.	P	.	I	suppose	they	were	a	sort	of	fish	—	and	after	all	,
这	我	.	是	.	P	.	我	认为	他们	是	一个	种类	的	鱼	—	和	后	全部	,

我想IYP大概是一种鱼吧——毕竟，

[wʌn] ['iznt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['naʊədeɪz] , [ɪz][wʌn] ?

one	isn't	expected	to	believe	in	all	that	nowadays	,	is	one	?
一	不是	预期的	到	相信	在	全部	那	如今	,	是	一	?

现在人们不可能都相信这些，对吧?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] .
So it doesn't really matter .
所以 它 不 真的 事情 .

所以其实并不重要。

[fɜːrst] ['hɔːrsi] [mæn] .
First Horsey Man .
第一的 马儿 男人 .

第一位骑马人。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [oʊld] - [kʌm] [tuː; tə]['ɔːf(ə)l] [griːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tɜːrn] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] .
Tell you what , Old Neptune'll come to awful grief with that turn - out of his in another second .
告诉 你 什么 , 老的 - 来 到 可怕 悲伤 和 那 转动 - 出去 的 他的 在 其他 第二 .

我告诉你，老海王星再这样下去就会倒大霉。

['sekənd][eɪtʃ] . [em] . ['ræðər] — ['regjələr][boʊlt] — [ænd; ənd][noʊ] ['rɪbənz] [tuː; tə][hoʊld] - [ɪm] [baɪ] , ['iːðər] !
Second H . M . Rather — regular bolt — and no ribbons to hold ' em by , either !
第二 H . M . 相当 — 常规的 螺栓 — 和 不 丝带 到 抓住 - 呃 经过 , 任何一个 !

第二名 HM 相当——普通的螺栓——而且也没有丝带固定它们!

[fɜːrst][eɪtʃ] . [em] . ['rʌmi] [aɪ'diːə] , ['hævɪŋ] ['kɑːklʃel] [ɑːn][ðə; ði]['treɪsɪz] .
First H . M . Rummy idea , having cockleshells on the traces .
第一的 H . M . 拉米纸牌 主意 , 拥有 鸟蛤 在 这 痕迹 .

第一个 HM 拉米牌创意，就是在牌面上放上鸟蛤壳。

['sekənd][eɪtʃ] .
Second H .
第二 H .

第二 H.

[em] . [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hə'zɑːr] ['redʒimənts][hæz; həz] - [ɪm] .
M . Oh , I don't know — one of the Hussar regiments has ' em .
M . 哦 , 我 不 知道 — 一 的 这 骠骑兵 军团 有 - 呃 .

M：哦，我不知道——某个骠骑兵团有。

[fɜːrst][eɪtʃ] . [em] . [ɑː] , [soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] .
First H . M . Ah , so they have .
第一的 H . M . 啊 , 所以 他们 有 .

首先，HM 啊，原来他们有。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] .
I suppose that's where he got the idea .
我 认为 那就是 在哪里 他 得到 这 主意 .

我想他就是在那里得到这个想法的。

[[ðeɪ] [goʊ][aʊt] , ['fiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .
[They go out , feeling that the picture is satisfactorily accounted for .
[他们 去 出去 , 感觉 那 这 图片 是 令人满意地 已记录 为了 .

他们走出去，觉得事情已经圆满解决。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]

[第245页]

[ðə; ði][piː] . [piː] . ([bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][smɔːl]['kænvəs]) .

The	P	.	P	.	(	before	a	small	canvas	)	.
这	P	.	P	.	(	前	一个	小的	帆布	)	.

PP（在小画布之前）。

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][læst] .

Yes	,	this	is	the	right	thing	at	last	.
是的	,	这	是	这	正确的	事物	在	最后的	.

是的，这才是正确的做法。

[ðə; ði]['peɪpər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

The	paper	doesn't	seem	to	put	it	out	in	the	least	,	and	the	sort	of
这	纸	不	似乎	到	放	它	出去	在	这	至少	,	和	这	种类	的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

该报纸似乎完全没有提及此事，而且涉及的话题类型是.....

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .

you	know	,	that	no	one	can	object	to	.
你	知道	,	那	不	一	能	目的	到	.

你知道，这一点没人会反对。

[aɪv] [kwaɪt]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I've	quite	fallen	in	love	with	it	.
我已经	相当	倒下	在	爱	和	它	.

我彻底爱上它了。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] — [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	care	what	it	costs	—	I	positively	must	have	it	.
我	不	关心	什么	它	成本	—	我	积极地	必须	有	它	.

我不在乎它值多少钱——我一定要得到它。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði][waɪf] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'm	sure	the	wife	will	be	as	fond	of	it	as	I	am	.
我是	当然	这	妻子	将要	是	作为	喜爱	的	它	作为	我	是	.

我相信我妻子会和我一样喜欢它。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [its] [nɑːt][soʊld] — [hɪr] , [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] .

I	only	hope	it's	not	sold	—	here	,	let's	go	and	see	.
我	仅有的	希望	它是	不是	卖	—	这里	,	我们来吧	去	和	看	.

我只希望它还没被卖掉——来，我们去看看。

[[ðeɪ] [goʊ] .

[	They	go	.
[	他们	去	.

他们走了。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['teɪbl] .

At	the	Secretary's	Table	.
在	这	秘书的	桌子	.

在秘书桌旁。

[ðə; ði][piː] . [piː] . (['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [praɪst] ['kætəlɔːg]) .

The	P	.	P	.	(	turning	over	the	priced	Catalogue	)	.
这	P	.	P	.	(	转弯	超过	这	定价	目录	)	.

PP（翻开定价目录）。

[ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Ah	,	here	it	is	!
啊	,	这里	它	是	!

啊，找到了！

[its] [ˌʌn'soʊld] — [its] [mɑːrkt] [daʊn] [æt; ət] — ([hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːlz]) — [ɪ'lev(ə)n] — [ɪ'lev(ə)n] — [ðæts]

It's unsold — it's marked down at — (his face falls) — eleven — eleven — that's

它是 未售出 — 它是 标记 向下 在 — (他的 脸 瀑布) — 十一 — 十一 — 那就是

['ræðər] ['oʊvər][maɪ]['lɪmɪt] .

rather over my limit .

相当 超过 我的 限制 .

它还没卖出去——它已经降价到——（他的脸色垮了下来）——十一——十一——这有点超出我的承受范围了。

([tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .)

(To his Friend .)

(到 他的 朋友 .)

（对他的朋友说。）

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [aɪ][traɪ][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] ?

Do you mind waiting while I try the paper on it once more ?

做 你 头脑 等待 尽管 我 尝试 这 纸 在 它 一次 更多的 ?

您介意稍等一下，让我再试一次用纸擦拭吗?

([hɪz; ɪz] [frend] [kən'sents] ; [ðə; ði][piː] . [piː] . [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .)

(His Friend consents ; the P . P . returning , after an interval .)

(他的 朋友 同意 ; 这 P . P . 返回 , 后 一个 间隔 .)

（他的朋友同意；片刻之后，PP返回。）

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ['æftər][ɔːl] !

No , I had my doubts from the beginning — it won't do , after all !

不 , 我 有 我的 疑虑 从 这 开始 — 它 惯于 做 , 后 全部 !

不，我从一开始就有所怀疑——终究行不通!

[hɪz; ɪz] [frend] .

His Friend .

他的 朋友 .

他的朋友。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['peɪpər] ['dɪdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

But I thought you said the paper didn't put it out ?

但 我 想法 你 说 这 纸 没有 放 它 出去 ?

但我记得你说过报纸没有刊登出来?

[ðə; ði][piː] . [piː] . [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The P . P . It doesn't — but the picture takes all the shine out of the

这 P . P . 它 不 — 但 这 图片 需要 全部 这 闪耀 出去 的 这

['peɪpər] .

paper .

纸 .

PP 并没有——但这张照片却让报纸黯然失色。

[hɪz; ɪz] [frend] .

His Friend .

他的 朋友 .

他的朋友。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] ['veri] [wel] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['peɪpər] — [eɪ] ?

I suppose you couldn't very well change the paper — eh ?

我 认为 你 不能 非常 出色地 改变 这 纸 — 嗯 ?

我想你总不能更改文件吧?

[ðə; ði][piː] . [piː] . [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['peɪpər] ? — [wen]

The P . P . Change the paper ? — when

这 P . P . 改变 这 纸 ? — 什么时候

PP更换纸张? ——何时

[its] ['oʊnli] [bɪn] [ʌp][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][kɔːst]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - [sɪks][ðə; ði] [piːs] !

it's	only	been	up	a	week	,	and	cost	seven	-	and	-	six	the	piece	!
它是	仅有的	到过	向上	一个	星期	,	和	成本	七	-	和	-	六	这	片	!

它才上架一周，一件就要七先令六便士!

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

My	dear	fellow	,	what	are	you	talking	about	?
我的	亲爱的	同伴	,	什么	是	你	说	关于	?

我的朋友，你在说什么呢?

[noʊ] , [noʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][get][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['meɪpəlz] ,

No	,	no	—	I	must	see	if	I	can't	get	a	picture	to	match	it	at	Maple's	,
不	,	不	—	我	必须	看	如果	我	不能	得到	一个	图片	到	匹配	它	在	枫树的	,

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

不，不——我得去枫树那里看看能不能找到一张与之相符的照片，仅此而已。

[hɪz; ɪz] [frend] (['veɪgli]) .

His	Friend	(	vaguely	)	.
他的	朋友	(	依稀	)	.

他的朋友（含糊地）。

[jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðer; ðər] .

Yes	,	I	suppose	they	understand	all	that	sort	of	thing	there	.
是的	,	我	认为	他们	理解	全部	那	种类	的	事物	那里	.

是的，我想他们那里的人应该都明白这类事情。

[[ðeɪ] [goʊ][aʊt] , [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

[	They	go	out	,	relieved	at	having	arrived	at	a	decision	.
[	他们	去	出去	,	松了口气	在	拥有	到达的	在	一个	决定	.

他们走出去，如释重负，因为终于做出了决定。

[kɑːr'nɪvərəs] .

CARNIVOROUS	.
食肉的	.

食肉的。

([ɑːn]['hɑːspɪtəb(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent] .)

(	On	Hospitable	Thoughts	intent	.	)
(	在	好客	想法	意图	.	)

（论好客之道。）

" [oʊ] , [ðeə(r)] [tuː] ['meni] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [tə'geðər] , ['pɑːpə] !

"	Oh	,	they're	too	many	to	have	to	Eat	all	together	,	Papa	!
"	哦	,	它们是	也	许多	到	有	到	吃	全部	一起	,	爸爸	!

"哦，爸爸，他们太多了，不能一起吃！"

[lets] [nɑːk] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [tiː] . "

Let's	knock	off	the	Children	for	Tea	.	"
我们来吧	敲	离开	这	孩子们	为了	茶	.	"

咱们把孩子们叫去吃下午茶吧。

" [jes] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [juː; jʊ]

"	Yes	;	and	we	can	do	with	the	Father	and	Mother	for	Dinner	,	you
"	是的	;	和	我们	能	做	和	这	父亲	和	母亲	为了	晚餐	,	你

[noʊ] !

know	!
知道	!

"是的；而且我们还可以请爸爸妈妈来吃晚饭，你知道的！"

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ɑ:n] ['ʌlstər] .
" SHAKSPEARE ON ULSTER .
" 莎士比亚 在 阿尔斯特 .

"莎士比亚论阿尔斯特。"

[tu:; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['sɜr] , — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['peɪtrɪət] , [ə; eɪ] [les] .
To Mr . Punch , Sirr , — You're a patriot , divil a less .
到 先生 . 冲床 , 先生 , — 你是 一个 爱国者 , 魔鬼 一个 较少的 .

致潘趣先生，先生——您是一位爱国者，但也不失为一个魔鬼。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [fer] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , ['sɜr] ,
Is it fair , I ask you , Sirr ,
是 它 公平的 , 我 问 你 , 先生 ,

请问，这公平吗，先生?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [fer] [tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][bɑ:rd] [ə'genst] [ˌju: 'es] ['ʌlstər] , [et][en i:][plʌs] ['ʌlstər] ,
is it fair to quote the Universal Bard against us Ulster , et ne plus Ulster ,
是 它 公平的 到 引用 这 普遍的 诗人 反对 我们 阿尔斯特 , 等 ne 加 阿尔斯特 ,
['lɔɪəlɪsts] ?
Loyalists ?
保皇党 ?

引用世界诗人的名言来反对我们阿尔斯特人，以及除阿尔斯特以外的所有阿尔斯特人，即效忠派，公平吗?

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm'self] " [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] "
Yet this is the line which a man who used to call himself " a friend of mine "
然而 这 是 这 线 哪个 一个 男人 WHO 用过的 到 称呼 他自己 " 一个 朋友 的 矿 "
[sendz] [ˌem 'i:] ,
sends me ,
发送 我 ,

然而，这却是曾经自称"我的朋友"的人发给我的信息。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pʊts] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] [aɪ][kɑ:nt] , [ænd; ənd][wəʊnt] [ˌri:prə'du:s] ,
and he puts a drawing with it , which I can't , and won't reproduce ,
和 他 放置 一个 绘画 和 它 , 哪个 我 不能 , 和 惯于 复制 ,

他还附上了一幅画，我无法也无意复制这幅画。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [mu:n] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['leɪbld] " [hoʊm] [ru:l] ,
representing a moon up in the sky , labelled " Home Rule ,
代表 一个 月亮 向上 在 这 天空 , 标签 " 家 规则 ,

代表天空中的一轮明月，上面写着"自治"，

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] ([ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['idiəts] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðeə(r)] [laɪk] [wʊlvz] ,
" and a pack of wolves (a pack of idiots , for all they're like wolves ,
" 和 一个 盒 的 狼 (一个 盒 的 白痴 , 为了 全部 它们是 喜欢 狼 ,

还有一群狼（尽管他们像狼，但其实是一群白痴），

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər]) , [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [raɪts] " ['ʌlstər] , " [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən] ,
for that matter) , on which he writes " Ulster , " with their mouths open ,
为了 那 事情) , 在 哪个 他 写 " 阿尔斯特 , " 和 他们的 嘴 打开 ,
['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
looking up at it .
寻找 向上 在 它 .

就此而言），他在上面写道"阿尔斯特"，他们张着嘴，抬头看着它。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [hi:; hi] [sez] , [ɪz][æn; ən][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
And this , he says , is an illustration of a line in Shakspeare ,
和 这 , 他 说道 , 是 一个 插图 的 一个 线 在 莎士比亚 ,

他说，这正体现了莎士比亚的一句名言。

" [ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [wʊlvz] [ə'genst] [ðə; ði] [mu:n] ,
" The howling of Irish wolves against the moon ,
" 这 嚎叫 的 爱尔兰 狼 反对 这 月亮 ,

"爱尔兰狼群对着月亮嚎叫，

" [wɪtʃ] [juːl] [faɪnd][ɪn][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] (['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt]) ,
" which you'll find in As You Like It (whether you like it or not) ,
" 哪个 你会 寻找 在 作为 你 喜欢 它 (无论 你 喜欢 它 或者 不是) ,

"无论你喜不喜欢，你都会在《皆大欢喜》中找到它"，

[ækt][viː] . , [ˌɛsˈsiː] . [ˌtuːˈtuː] .
Act V . , Sc . 2 .
行为 V . , Sc . 2 .

第五幕，第二场。

[ɪf] [ðə; ði] - , [ɔːr][ðə; ði] - , [ɔːr]['eni][ʌv; əv] - [ɪm] , [kæn; kən] [meɪk] [juːz]
If the O'Chamberlain , or the O'Saunderson , or any of ' em , can make use
如果 这 - , 或者 这 - , 或者 任何 的 - 呃 , 能 制作 使用
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

如果奥张伯伦、奥桑德森或者他们中的任何一个人能够利用这一点，

[ðeə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
they're welcome to it .
它们是 欢迎 到 它 .

欢迎他们这样做。

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ə; eɪ][pɪp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɔrɪndʒ] .
A Pip of the Old Orange .
一个 皮普 的 这 老的 橙子 .

老橙子的一颗种子。

[hʊk] - [waɪ]['seɪlər] . — " [ɪˌnɔːgjəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] -
Hook - y Sailor . — " Inauguration of a New Service to the Continent via -
钩 - 是 水手 . — " 就职典礼 的 一个 新的 服务 到 这 大陆 -
['hɑːrwɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv]['hɑːlənd] .
Harwich and the Hook of Holland .
哈里奇 和 这 钩 的 荷兰 .

钩子水手——"开通经由哈里奇和荷兰钩到欧洲大陆的新航线。

" [ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn] .
" This sounds as if it ought to catch on .
" 这 声音 作为 如果 它 应该 到 抓住 在 .

"这听起来像是会流行起来的。"

[ɪz][ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv]['hɑːlənd] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiədɔː] [hʊk] ['fæməli][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ?
Is the Hook of Holland any relation to the Theodore Hook family of England ?
是 这 钩 的 荷兰 任何 关系 到 这 西奥多 钩 家庭 的 英格兰 ?

荷兰的胡克家族与英国的西奥多·胡克家族有任何关系吗?

[wɜːr; wər] [ðæt] ['emɪnənt] [wɪt] [naʊ] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Were that eminent wit now alive , he would be the first to ask such a
是 那 杰出 有 现在 活 , 他 会 是 这 第一的 到 问 这样的 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

如果这位才华横溢的智者还活着，他一定会是第一个提出这个问题的人。

[ðə; ði] [ruːt] [saʊndz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
The route sounds a pleasant one .
这 路线 声音 一个 令人愉快的 一 .

这条路线听起来很不错。

[əd'vaɪs] [tu:; tə] ['tʊrɪsts] , — [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] .

Advice	**to**	**Tourists**	**,**	**—**	**Keep**	**your**	**Eye**	**on**	**the**	**Hook**	**.**
建议	到	游客	,	—	保持	你的	眼睛	在	这	钩	.

给游客的建议——注意钩子。

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [noʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] .

A	**CIVIL**	**NOTE**	**FOR**	**THE**	**MILITARY**	**.**
一个	民用	笔记	为了	这	军队	.

致军方的民事备忘录。

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

My	**Dear**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**
我的	亲爱的	先生	.	冲床	,

我亲爱的潘趣先生，

— [aɪ] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['noʊtɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [pres]

—	**I**	**observe**	**that**	**in**	**a**	**preliminary**	**notice**	**that**	**has**	**been**	**sent**	**round**	**to**	**the**	**Press**
—	我	观察	那	在	一个	初步的	注意	那	有	到过	发送	圆形的	到	这	按

[baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['kaʊns(ə)l] ([aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

by	**the**	**Executive**	**Council**	**(**	**I**	**suppose**	**that**	**that**	**is**	**the**	**proper**	**title**	**of**	**the**
经过	这	管理人员	理事会	(	我	认为	那	那	是	这	恰当的	标题	的	这

['gʌvərnɪŋ] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['rɔɪəl] ['mɪlətəri] ['tʊrnəmənt]) ,

Governing	**Body**	**of**	**the**	**forthcoming**	**Royal**	**Military**	**Tournament**	**)**	**,**
治理	身体	的	这	即将推出	皇家	军队	比赛	)	,

—我注意到，在执行委员会（我猜想这才是即将举行的皇家军事锦标赛的管理机构的正式名称）向媒体发出的初步通知中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm]['nɑ:v(ə)lti][ɪn][ðə; ði]['mɪmɪk] ['wɔ:rfer] [noʊn]

it	**is**	**said**	**that**	**there**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**some**	**novelty**	**in**	**the**	**mimic**	**warfare**	**known**
它	是	说	那	那里	是	可能	到	是	一些	新奇	在	这	模仿	战争	已知

[æz; əz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:rmz] .

as	**the**	**Combined**	**Display**	**of**	**all**	**Arms**	**.**
作为	这	合并	展示	的	全部	武器	.

据说，在被称为“全军联合展示”的模拟战争中，可能会出现一些新情况。

[ðə; ði]['sɜ:rkjələr] [ˌɪn'fɔrmz] [ðoʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'sɜ:rn] , [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ,

The	**circular**	**informs**	**those**	**whom**	**it**	**may**	**concern**	**,**	**that**	**"**	**it**	**is**	**intended**	**that**	**,**
这	圆	通知	那些	谁	它	可能	忧虑	,	那	"	它	是	故意的	那	,

该通告告知相关人士，“其目的是……”

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [speɪs] [wɪl] [ə'laʊ] ,

so	**far**	**as**	**space**	**will**	**allow**	**,**
所以	远的	作为	空间	将要	允许	,

在空间允许的范围内，

[ðə; ði] [si:n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt][kən'flɪkts] [ɪn] [wɪtʃ] ['brɪtɪʃ]

the	**scene**	**shall**	**be**	**that**	**of**	**one**	**of**	**the**	**more**	**recent**	**conflicts**	**in**	**which**	**British**
这	场景	将	是	那	的	一	的	这	更多的	最近的	冲突	在	哪个	英国

[tru:ps] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] ,

troops	**were**	**actually**	**engaged**	**,**
军队	是	实际上	已订婚的	,

场景将设定为英国军队实际参与的近期冲突之一。

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]

and	**special**	**information**	**from**	**those**	**present**	**on**	**such**	**occasions**	**has**	**been**	**invited**
和	特别的	信息	从	那些	展示	在	这样的	场合	有	到过	受邀

,

,

,

并已邀请当时在场人士提供特别信息。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] ['ɪntrəst] .

so	that	the	result	is	likely	to	be	of	more	than	ordinary	interest	.
所以	那	这	结果	是	可能	到	是	的	更多的	比	普通的	兴趣	.

因此，该结果很可能具有非凡的意义。

" [kwaɪt] [soʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

[aɪ][kɔ:l][jʊr; jər][pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sentəns] ,

I	call	your	particular	attention	to	the	last	few	words	in	the	above	sentence	,
我	称呼	你的	特别的	注意力	到	这	最后的	很少	字	在	这	多于	句子	,

请您特别注意上句的最后几个字，

[ɪn] [wɪtʃ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] " [ðə; ði]['speʃ(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

in	which	reference	is	made	to	"	the	special	information	from	those	present	on	such	occasions	.
在	哪个	参考	是	制成	到	"	这	特别的	信息	从	那些	展示	在	这样的	场合	.

其中提到了"在场人士提供的特殊信息"。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][aɪ'di:ə][soʊ] [gʊd] ,

"	I	thought	the	idea	so	good	,
"	我	想法	这	主意	所以	好的	,

"我觉得这个主意太好了，"

[ðæt] [aɪ] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪlətəri] ['tʊrnəmənt] ,

that	I	immediately	prepared	a	scheme	for	the	adoption	of	the	Royal	Military	Tournament	,
那	我	立即地	准备	一个	方案	为了	这	采用	的	这	皇家	军队	比赛	,

我立即着手制定一项方案，以推广皇家军事锦标赛。

['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:rmi] [wen] [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

founded	upon	my	acquaintance	with	the	manners	and	customs	of	the	English	army	when	at	Islington	and	elsewhere	.
创立	之上	我的	熟人	和	这	礼仪	和	海关	的	这	英语	军队	什么时候	在	伊斯灵顿	和	别处	.

基于我在伊斯灵顿和其他地方对英国军队的礼仪和习俗的了解。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] — [nɑ:t] [mʌtʃ] ,

I	give	it	for	what	it	is	worth	—	not	much	,
我	给	它	为了	什么	它	是	值得	—	不是	很多	,

我觉得它没什么价值，仅此而已。

[bʌt; bət] ([tu:; tə][kwoʊt][ðə; ði][wʌns]['pɑ:pjələr] [sɔ:ŋ]) " ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

but	(	to	quote	the	once	popular	song	)	"	better	than	nothing	at	all	.
但	(	到	引用	这	一次	受欢迎的	歌曲	)	"	更好的	比	没有什么	在	全部	.

但（借用一句曾经流行的歌曲）"总比没有强"。

" [rʌf] [aɪ'di:ə] .

"	Rough	Idea	.
"	粗糙的	主意	.

大致想法。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] ['praɪvəts] ['sɔːntər] ['liːʒərli] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	dozen	Infantry	privates	saunter	leisurely	into	their	places	,	half	-	way	across	the
一个	打	步兵	私人	溜达	悠闲	进入	他们的	地方	,	一半	-	方式	穿过	这

[ə'riːnə] , [ænd; ənd][ə'weɪt] [ɪ'vents] .

arena	,	and	await	events	.
竞技场	,	和	等待	活动	.

十几名步兵列兵悠闲地走到竞技场中央的指定位置，等待比赛开始。

['entər] ['brɪdʒɪŋ] [bə'tæliən] , ['rɔɪəl] ['ɛndʒə'nɪrz] .

Enter	Bridging	Battalion	,	Royal	Engineers	.
进入	桥接	营	,	皇家	工程师	.

皇家工程兵桥梁营登场。

[ðeɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][æn; ən][oʊld] [klɔːθ] ['rɪvər] .

They	bridge	over	an	old	cloth	river	.
他们	桥	超过	一个	老的	布	河	.

他们架起了一座桥，横跨一条古老的布料河。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] [men] [weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['faɪər][ə; eɪ]

The	dozen	Infantry	men	wait	until	the	erection	is	completed	,	and	then	fire	a
这	打	步兵	男人	等待	直到	这	勃起	是	完全的	,	和	然后	火	一个

['vɑːli] .

volley	.
截击	.

十几名步兵等到炮台竖起后，便齐射了一轮。

[ðə; ði] ['sæpər] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] .

The	Sappers	return	the	compliment	.
这	工兵	返回	这	赞扬	.

工兵们也回以同样的赞美。

[noʊ][wʌn][hɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌz(ə)n][rɪ'taɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] - [laɪk] ['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði]

No	one	hurt	,	and	the	dozen	retire	to	the	tower	-	like	gateway	in	the
不	一	伤害	,	和	这	打	退休	到	这	塔	-	喜欢	网关	在	这

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

无人受伤，这十几个人退到了远处塔状的入口处。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd][trɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['nuːli] - [i'rektid] [brɪdʒ] .

The	Artillery	at	this	point	rush	in	and	trot	over	the	newly	-	erected	bridge	.
这	炮兵	在	这	观点	匆忙	在	和	小跑	超过	这	新	-	竖立	桥	.

此时炮兵部队迅速冲入，小跑着越过新架起的桥梁。

[ðeɪ] [ðen] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['hɪroʊz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

They	then	fire	in	the	direction	of	the	dozen	heroes	,	but	without	any
他们	然后	火	在	这	方向	的	这	打	英雄	,	但	没有	任何

[ə'pærənt] [rɪ'zʌlt] .

apparent	result	.
明显	结果	.

然后他们向那十几名英雄的方向开火，但似乎没有任何效果。

[grænd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][kə'loʊniəl]['kæv(ə)lri] , [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'dɪʃən(ə)l] [men] .

Grand	charge	of	Colonial	Cavalry	,	with	and	without	additional	men	.
盛大	收费	的	殖民	骑兵	,	和	和	没有	额外的	男人	.

殖民地骑兵的大规模冲锋，无论是否增援。

[ðeɪ] [ækt][æz; əz] ['maʊntɪd] ['ɪnfəntri] .

They	act	as	Mounted	Infantry	.
他们	行为	作为	安装	步兵	.

他们充当骑兵步兵。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['faɪərd][ə'pɑːn] — [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] — [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][ʌv; əv]

They	are	fired	upon	—	in	a	half	-	hearted	sort	of	way	—	by	the	dozen	of
他们	是	被解雇	之上	—	在	一个	一半	-	心地	种类	的	方式	—	经过	这	打	的

['ɪnfəntri] ['siːkɪŋ] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

Infantry	seeking	shelter	in	the	gateway	.
步兵	寻求	庇护所	在	这	网关	.

十几名步兵在城门口寻求掩护，向他们漫不经心地开火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》，第104卷，(Punch or the London Charivari, Vol.)

第2/2页

[ðə; ði]['faɪər] [siːmz] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	**fire**	**seems**	**to**	**agree**	**with**	**them**	**.**
这	火	似乎	到	同意	和	他们	.

这场火似乎与他们很合拍。

['entər][æn; ən] ['æmbjələns] [kɔːr] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [huː] [hæz; həz][ə'blaɪdʒɪŋli]

Enter	**an**	**Ambulance**	**Corps**	**to**	**pick**	**up**	**one**	**of**	**the**	**colonists**	**who**	**has**	**obligingly**
进入	一个	救护车	兵团	到	挑选	向上	一	的	这	殖民者	WHO	有	乐意地

[bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] .

been	**wounded**	**by**	**the**	**blank**	**cartridges**	**of**	**the**	**dozen**	**Infantry**	**.**
到过	受伤	经过	这	空白的	墨盒	的	这	打	步兵	.

救护队进场，接走一名被十二名步兵的空包弹击伤的殖民者。

['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] .

Sudden	**appearance**	**of**	**the**	**strength**	**of**	**the**	**entire**	**company**	**.**
突然	外貌	的	这	力量	的	这	全部的	公司	.

公司整体实力突然显现。

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɪz] ['stɔrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ɪnfəntri] [men][ɑːr; ər] [ˌəʊvə'paʊəd] .

The	**gateway**	**is**	**stormed**	**,**	**and**	**the**	**dozen**	**Infantry**	**men**	**are**	**overpowered**	**.**
这	网关	是	暴风雨	,	和	这	打	步兵	男人	是	实力悬殊	.

城门被攻破，十几名步兵被制服。

['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði][bænd] — " [ruːl] [brɪ'tæniə] !

Music	**on**	**the**	**band**	**—**	**"**	**Rule**	**Britannia**	**!**
音乐	在	这	乐队	—	"	规则	不列颠尼亚	!

乐队演奏的音乐——"统治不列颠尼亚！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] .

"	**and**	**the**	**National**	**Anthem**	**.**
"	和	这	国家的	国歌	.

还有国歌。

[greɪt] ['tʃɪrɪŋ] [waɪl] [sʌm; səm][wʌn] [weɪvz] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk] .

Great	**cheering**	**while**	**some**	**one**	**waves**	**the**	**Union**	**Jack**	**.**
伟大的	欢呼	尽管	一些	一	波浪	这	联盟	杰克	.

有人挥舞着英国国旗，现场响起热烈的欢呼声。

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] .

End	**of**	**the**	**performances**	**.**
结尾	的	这	表演	.

演出结束。

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

There	**,**	**my**	**dear**	**Mr**	**.**	**Punch**	**,**
那里	,	我的	亲爱的	先生	.	冲床	,

好了，我亲爱的潘趣先生。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][sent][tuː; tə][ðə; ði] " ['paʊɝz] [ðæt][ɑːr; ər] " [æt; ət] ['ɪzlɪŋtən] .

that	**is**	**what**	**I**	**have**	**sent**	**to**	**the**	**"**	**powers**	**that**	**are**	**"**	**at**	**Islington**	**.**
那	是	什么	我	有	发送	到	这	"	权力	那	是	"	在	伊斯灵顿	.

这就是我发给伊斯灵顿"当权者"的内容。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [ɔːr][rɪ'dʒektɪd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

Whether	**it**	**has**	**been**	**accepted**	**or**	**rejected**	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**
无论	它	有	到过	公认	或者	拒绝	我	做	不是	知道	.

我不知道它是否被接受或拒绝。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wen] [ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] [ə'raivz] .

You	**will**	**be**	**able**	**to**	**see**	**for**	**yourself**	**when**	**the**	**proper**	**time**	**arrives**	**.**
你	将要	是	有能力的	到	看	为了	你自己	什么时候	这	恰当的	时间	到达	.

时机成熟时，你自然会亲眼看到。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [sketʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

But	**then**	**,**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**,**	**my**	**sketch**	**is**	**exactly**	**like**	**the**	**real**	**thing**	**.**
但	然后	,	我	能	保证	你	,	我的	草图	是	确切地	喜欢	这	真实的	事物	.

但我可以向你保证，我的素描和实物完全一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌnsə'dʒɛstɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv]

It	**is**	**not**	**unsuggestive**	**of**	**the**	**Battle**	**of**	**Waterloo**	**,**	**the**	**siege**	**of**
它	是	不是	不具暗示性的	的	这	战斗	的	滑铁卢	,	这	围城	的

[si'bæstəpəul] ,

Sebastopol	**,**
塞瓦斯托波尔	,

它不禁让人联想到滑铁卢战役和塞瓦斯托波尔围城战。

[ɔːr][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]['piː'kin] .

or	**the**	**taking**	**of**	**Pekin**	**.**
或者	这	采取	的	北京	.

或者攻占北京。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] " ['speʃ(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][wʌn]['prez(ə)nt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

This	**is**	**my**	**"**	**special**	**information**	**,**	**as**	**one**	**present**	**on**	**such**	**occasions**	**,**
这	是	我的	"	特别的	信息	,	作为	一	展示	在	这样的	场合	,

这是我作为此类场合的在场人士所掌握的"特殊信息":

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] .

"	**and**	**it**	**is**	**heartily**	**at**	**the**	**service**	**of**	**the**	**Executive**	**.**
"	和	它	是	衷心地	在	这	服务	的	这	管理人员	.

它全心全意为行政部门服务。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ]['taɪt(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [beg][juː; jʊ][tuː; tə][send][ˌem 'iː] ,

To	**be**	**worthy**	**of**	**my**	**title**	**,**	**I**	**would**	**beg**	**you**	**to**	**send**	**me**	**,**
到	是	值得	的	我的	标题	,	我	会	求	你	到	发送	我	,

为了不辜负我的头衔，我恳请您派我去，

[seɪ] , [ə; eɪ]['faɪvər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ][sɔv] , [ɔːr] ([ɪf] [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ]) [ə; eɪ]['dɑːlər] .

say	**,**	**a**	**fiver**	**,**	**or**	**even**	**a**	**sov**	**,**	**or**	**(**	**if**	**that**	**is**	**too**	**much**	**)**	**a**	**dollar**	**.**
说	,	一个	五英镑	,	或者	甚至	一个	主权	,	或者	(	如果	那	是	也	很多	)	一个	美元	.

比如说，五英镑，或者一索维那，或者（如果这太多的话）一美元。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][loʊn] .

I	**do**	**not**	**ask**	**for**	**the**	**money**	**as**	**a**	**gift**	**,**	**but**	**as**	**a**	**loan**	**.**
我	做	不是	问	为了	这	钱	作为	一个	礼物	,	但	作为	一个	贷款	.

我并非以赠与的形式索要这笔钱，而是以借贷的形式索要。

[aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

I	**prefer**	**the**	**latter**	**to**	**the**	**former**	**,**
我	更喜欢	这	后者	到	这	以前的	,

我更喜欢后者而不是前者。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [gɪft] [ænd; ənd] [loʊn] [hæv; həv] [mʌtʃ]
although a long experience has taught me that gift and loan have much
虽然 一个 长的 经验 有 教授 我 那 礼物 和 贷款 有 很多
[ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] .
the same meaning .
这 相同的 意义 .

虽然长期的经验告诉我，礼物和借贷的含义大致相同。

[jɔːrz] ['truːli] , [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['soʊldʒər] .
Yours truly , A Very Old Soldier .
此致 真的 , 一个 非常 老的 士兵 .

此致，一位老兵。

[ɪn'ɔːdəbl] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [vɪk'tɔːriə] . — [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] " [ðə; ði] ['fʌni]
Inaudible Proceedings at the Hotel Victoria . — We have had " The Funny
听不清 诉讼程序 在 这 酒店 维多利亚 . — 我们 有 有 " 这 有趣的
['frentʃmən] " ['oʊvər] [hɪr] ,
Frenchman " over here ,
法国人 " 超过 这里 ,

维多利亚酒店内传来一阵听不清的声音——我们这里来了一位"滑稽的法国人"。

[æt; ət] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] " [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['frentʃmən] , " [em] .
at the Albambra , and now we have " The Calculating Frenchman , " M .
在 这 - , 和 现在 我们 有 " 这 计算 法国人 , " M .
[ʒɑːk,dʒeiks] - ,
Jacques Inaudi ,
雅克 - ,

在阿尔班布拉剧院，现在我们有了"精于算计的法国人"，雅克·伊诺迪先生，

[huː] , [læst] [wiːk] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['seɪˌɑns] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
who , last week , at a séance , exhibited his marvellous powers of addition ,
WHO , 最后的 星期 , 在 一个 降神会 , 展出 他的 奇妙 权力 的 添加 ,
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] , [səb'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
multiplication , subtraction , and division .
乘法 , 减法 , 和 分配 .

上周，他在一次降神会上展示了他惊人的加法、乘法、减法和除法能力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['erər] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['edʒukeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi] ,
It is an error to suppose that he was educated for the French Navy ,
它 是 一个 错误 到 认为 那 他 曾是 受过教育 为了 这 法语 海军 ,

认为他接受过法国海军教育是错误的。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'dɔrnd]
and has been appointed to a ship , which he was to have adorned
和 有 到过 任命 到 一个 船 , 哪个 他 曾是 到 有 装饰
[æz; əz] [ə; eɪ] " ['wʌndərf(ə)l] ['fɪgjər] - [hed] .
as a " wonderful Figure - head .
作为 一个 " 精彩的 数字 - 头 .

他被任命到一艘船上，负责将这艘船装饰成"精美的船首像"。

" [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] - [hed] [ðə; ði] " ['kælkjuleɪtɪŋ] ['buːi] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt]
" By the side of this Figure - head the " Calculating Buoy " would have been quite
" 经过 这 边 的 这 数字 - 头 这 " 计算 浮标 " 会 有 到过 相当
[æt; ət] [siː] .
at sea .
在 海 .

"在这个船首像旁边，'计算浮标'会显得非常茫然。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 246]
[页 -]

[daʊn] [ə; eɪ] [peg] .
DOWN A PEG .
向下 一个 聚乙二醇 .

降级。

['mɪstər] . ['gɪftɪd] ['hɑ:pkɪnz] (['maɪnər]['poʊət] , ['eseɪɪst] , ['krɪtɪk] , ['gɑ:lfər] , [fɪn] - [di:] - ['sjɛkl] ['aɪdl] , &
Mr . Gifted Hopkins (Minor Poet , Essayist , Critic , Golfer , Fin - de - Siècle Idol , &
先生 . 天才 霍普金斯 (次要的 诗人 , 散文家 , 评论家 , 高尔夫球手 , 鳍 - 德 - 世纪 偶像 , &
[si:] .) .
c .) .
c .) .

才华横溢的霍普金斯先生（小诗人、散文家、评论家、高尔夫球手、世纪末偶像等）。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [smɑ:rt] — [ə; eɪ] — [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['twenti] ['mɪnɪts] , [ʌv; əv]
" Oh , Mrs . Smart — a — I've Been thinking , for the last Twenty Minutes , of
" 哦 , 太太 . 聪明的 — 一个 — 我已经 到过 思维 , 为了 这 最后的 二十 分钟 , 的
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
something to say to you !
某物 到 说 到 你 !

“哦，斯玛特太太——我——在过去的二十分钟里，我一直在想该对你说些什么！”

" ['mɪsɪz] . [smɑ:rt] (['tʃɪrfəli]) .
" Mrs . Smart (cheerfully) .
" 太太 . 聪明的 (愉快地) .

“斯玛特夫人（兴高采烈地）”。

" [pli:z] [goʊ][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] .
" Please go on Thinking , Mr .
" 请 去 在 思维 , 先生 .

请继续思考，先生。

['hɑ:pkɪnz] , — [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [prə'fesər] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] !
Hopkins , — and I'll go on Talking to Professor Brayne in the meantime !
霍普金斯 , — 和 患病的 去 在 说 到 教授 布莱恩 在 这 与此同时 !

霍普金斯，——与此同时，我将继续和布雷恩教授交谈！

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] .
" THE MINSTREL BOY .
" 这 吟游诗人 男生 .

“吟游诗人男孩。”

(['leɪtɪst] - ['vɜ:rʒ(ə)n] .)
(Latest Ulsterical Version .)
(最新的 - 版本 .)

（最新阿尔斯特版本）

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] - [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][ɪz] [gɔ:n] ,
The Minstrel - boy to the war is gone ,
这 吟游诗人 - 男生 到 这 战争 是 已消失 ,

奔赴战场的吟游诗人已经不在了。

[baɪ][ðə; ði][,bel'fɑ:st][roʊd] ['hi:z] ['kʌmɪŋ] ;
By the Belfast road he's coming ;
经过 这 贝尔法斯特 路 他是 未来 ;

他正沿着贝尔法斯特公路过来；

[hɪz; ɪz]['pɑ:rti] [sɔ:rd] [hi:; hi][hæz; həz]['gɜ:rdɪd][ɑ:n]
His Party sword he has girded on
他的 派对 剑 他 有 加固 在

他已将党剑佩在身上

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪld][hɑːrp][laʊd]['hiːz] [θrʌmɪŋ] .

And	his	wild	harp	loud	he's	thrumming	.
和	他的	荒野	竖琴	大声	他是	嗡嗡作响	.

他那狂野的竖琴发出响亮的嗡鸣声。

" [lænd][ʌv; əv]['bʊlz] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɔːriər] [bɑːrd] ,

"	Land	of	bulls	!	"	said	the	warrior	bard	,
"	土地	的	公牛	!	"	说	这	战士	诗人	,

“公牛之地！”吟游诗人战士说道。

" [ðoʊ] ['glæd,stoʊnz] [gæŋ] [bi'treiz] [ðiː] ,

"	Though	Gladstone's	gang	betrays	thee	,
"	尽管	格拉德斯通的	帮派	背叛	你	,

“即便格莱斯顿的团伙背叛了你，

[wʌn] [sɔːrd] , [æt; ət] [liːst] , [ðaɪ] [raɪts] [ʃæl; ʃəl] [gɑːrd] ,

One	sword	,	at	least	,	thy	rights	shall	guard	,
一	剑	,	在	至少	,	你的	权利	将	警卫	,

至少，你的权利将守护一把剑。

[wʌn] ['feɪθf(ə)l][hɑːrp][ʃæl; ʃəl] [preɪz] [ðiː] !

One	faithful	harp	shall	praise	thee	!
一	忠实	竖琴	将	称赞	你	!

一把忠实的竖琴将赞美你！

" [ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [laʊd] — [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ;

"	The	Minstrel's	loud	—	though	a	little	late	;
"	这	吟游诗人的	大声	—	尽管	一个	小的	晚的	;

“吟游诗人声音洪亮——虽然有点迟到；

[wʌt] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] ['wʌndər] ;

What	he	hopes	to	gain	some	wonder	;
什么	他	希望	到	获得	一些	想知道	;

他希望获得一些惊奇；

[bʌt; bət][hiː; hi] [swɛəz] [ðæt] [hɑːrp][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [steɪt] ,

But	he	swears	that	harp	shall	preserve	the	State	,
但	他	发誓	那	竖琴	将	保存	这	状态	,

但他发誓，竖琴将保卫国家。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][foʊz] [wʊd] [rend] [ə'sʌndər] .

Which	his	foes	would	rend	asunder	.
哪个	他的	敌人	会	撕裂	分离	.

他的敌人会将其撕成碎片。

[hiː; hi] [ʃaʊts] , " [hoʊm] [ruːl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌli] [ðiː] ,

He	shouts	,	"	Home	Rule	shall	not	sully	thee	,
他	喊叫	,	"	家	规则	将	不是	玷污	你	,

他高喊：“自治权绝不能玷污你！”

['ʌlstər] , [ðaʊ] [soʊl][ʌv; əv]['breɪvəri] !

Ulster	,	thou	soul	of	bravery	!
阿尔斯特	,	你	灵魂	的	勇敢	!

阿尔斯特，勇敢的灵魂！

[aɪl] [hɑːrp][waɪld][wɔːr] , [aɪ] , [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,

I'll	harp	wild	war	,	aye	,	from	sea	to	sea	,
患病的	竖琴	荒野	战争	,	是的	,	从	海	到	海	,

我将歌颂狂野的战争，从海洋到海洋，

[er] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [stuːp] [tuː; tə] ['sleɪvəri] !

Ere	the	Loyalists	stoop	to	slavery	!
埃雷	这	保皇党	哈腰	到	奴隶制	!

保皇党竟然屈尊沦为奴隶！

" ['ɑ:nkɔ:r] [vɜ:rs] .
" ENCORE VERSE .
" 安可 诗 .

"安可诗句。

([fɔ:r; fər][ju:z][ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [men] — [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] — [ɑ:r; ər]
(For use in Clubs and other places where men — and minstrels — are
(为了 使用 在 俱乐部 和 其他 地方 在哪里 男人 — 和 吟游诗人 — 是
[ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] .)
confidential .)
机密的 .)

（适用于俱乐部和其他需要保护男性隐私的场所，包括男艺人。）

[ðə; ði] ['mɪnstrəlz] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['taɪərd] ,
The Minstrel's hot , and a trifle tired ,
这 吟游诗人的 热的 , 和 一个 琐事 疲劳的 ,

吟游诗人很热，而且有点累了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪtsn] [tæsk][ɪz][ə; eɪ] ['tɔ:rɪd] [wʌn] ;
For his Whitsun task is a torrid one ;
为了 他的 圣灵降临节 任务 是 一个 热带 一 ;

因为他的五旬节任务十分艰巨;

[sʌtʃ] ['hɑ:lədeɪ] - ['fɜ:rvər] [mʌst; məst][bi:; bi][əd'maɪəd] ,
Such holiday - fervour must be admired ,
这样的 假期 - 热情 必须 是 钦佩 ,

这种节日热情令人钦佩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-] ['rædər] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [wʌn] .
But the precedent's rather a horrid one .
但 这 先例 相当 一个 可怕的 一 .

但这个先例相当糟糕。

[i:n] ['mɪnstrəl] - [bɔɪz] [ʌv; əv] - [zi:l] ,
E'en Minstrel - boys of Ulsterical zeal ,
e'en 吟游诗人 - 男孩们 的 - 热情 ,

充满阿尔斯特热情的吟游诗人

[maɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] - [deɪ] ;
Might now and then like a jolly - day ;
可能 现在 和 然后 喜欢 一个 快乐的 - 天 ;

偶尔会像过节一样开心;

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] ['bɑ:rdz] [hɑ:rp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:riərz] [sti:l] ,
And the brave bard's harp , and the warrior's steel ,
和 这 勇敢的 吟游诗人的 竖琴 , 和 这 战士们 钢 ,

还有勇敢吟游诗人的竖琴，以及战士的利剑，

[teɪk] , [tə'geðər] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['hɑ:lədeɪ] .
Take , together , occasional holiday .
拿 , 一起 , 偶然 假期 .

一起偶尔度假吧。

[ə; eɪ] ['waɪld] [veɪd] ['mɛkəm] .
A WYLDE VADE MECUM .
一个 怀尔德 瓦德 手册 .

一个 WYLDE VADE MECUM。

([baɪ] [prə'fesər] [eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] .)
(By Professor H - xl - y .)
(经过 教授 H - XL - 是 .)

（作者：H-xl-y 教授）

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɪz][rest] ?
What **is** **rest** **?**
什么 是 休息 ?

什么是休息?

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[ˌʌnpər'sivd] [æk'tɪvəti] .
Unperceived **activity** .
未被察觉的 活动 .

未被察觉的活动。

[kjuː] . [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][best] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] ?
Q . **Which** **is** **the** **best** **way** **of** **keeping** **awake** **?**
问 . 哪个 是 这 最好的 方式 的 保持 醒 ?

问：保持清醒的最佳方法是什么?

[ə; eɪ] . [baɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .
A . **By** **falling** **off** **to** **sleep** .
一个 . 经过 坠落 离开 到 睡觉 .

A. 睡着了。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [sliːp] ?
Q . **What** **is** **sleep** **?**
问 . 什么 是 睡觉 ?

问：什么是睡眠?

[ə; eɪ] . [kən'siːld] ['kɑːnʃəsnəs] .
A . **Concealed** **consciousness** .
一个 . 暗 意识 .

A. 隐匿意识。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [streŋθ] ?
Q . **What** **is** **strength** **?**
问 . 什么 是 力量 ?

问：什么是力量?

[ə; eɪ] . ['wiːknəs] [ɪn] [ɪk'ses] .
A . **Weakness** **in** **excess** .
一个 . 弱点 在 过量的 .

A. 过度虚弱。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz]['pesɪmɪzəm] ?
Q . **What** **is** **pessimism** **?**
问 . 什么 是 悲观主义 ?

问：什么是悲观主义?

[ə; eɪ] . ['ɑːptɪmɪzəm] [dɪ'veləpt] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst] [ˌpɔsə'bilitiz] .
A . **Optimism** **developed** **to** **its** **utmost** **possibilities** .
一个 . 乐观 发达 到 它是 极致 可能性 .

A. 乐观主义发展到了极致。

[kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] ?
Q . **What** **are** **possibilities** **?**
问 . 什么 是 可能性 ?

问：有哪些可能性?

[ə; eɪ] . [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ['kærid] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

A	.	Impossibilities	carried	into	action	.
一个	.	不可能的事	携带	进入	行动	.

A. 将不可能的事情付诸行动。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] ['selfɪʃnəs] ?

Q	.	What	is	selfishness	?
问	.	什么	是	自私	?

问：什么是自私?

[ə; eɪ] . ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] .

A	.	Pity	in	the	concrete	.
一个	.	遗憾	在	这	具体的	.

A. 混凝土中的怜悯。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ?

Q	.	What	is	the	summit	of	civilisation	?
问	.	什么	是	这	首脑	的	文明	?

问：文明的巅峰是什么?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv]['bɑːrbərɪzəm] .

The	commencement	of	barbarism	.
这	开始	的	野蛮	.

野蛮时代的开端。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] ['neɪtʃər] ?

Q	.	What	is	nature	?
问	.	什么	是	自然	?

问：什么是自然?

[ə; eɪ] . [ɑːrt][ɪn][ɪts][ɪˈnɪʃ(ə)l][fɔːrm] .

A	.	Art	in	its	initial	form	.
一个	.	艺术	在	它是	最初的	形式	.

A. 艺术的最初形式。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði][səˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] ?

Q	.	What	is	the	survival	of	the	fittest	?
问	.	什么	是	这	生存	的	这	最强	?

问：什么是适者生存?

[ə; eɪ] .

A	.
一个	.

一个。

[ðə; ði] ['rɔmənez] ['lektʃər] .

The	Romanes	Lecture	.
这	罗马人	演讲	.

罗马人讲座。

[kjuː] . [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [kəmˈpærətɪv] [kəˈmensmənt] ?

Q	.	What	was	its	comparative	commencement	?
问	.	什么	曾是	它是	比较	开始	?

问：它的相对起始时间是什么时候?

[ə; eɪ] . ['mɪstər] . ['glædstəun] .

A	.	Mr	.	Gladstone	.
一个	.	先生	.	格拉德斯通	.

A. 格莱斯顿先生。

[kjuː] .
Q **:**
问 .

问：

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪts] ['æbsəluːt] [end] ?
And **what** **has** **been** **its** **absolute** **end** **?**
和 什么 有 到过 它是 绝对 结尾 ?

它的最终结局是什么?

[ə; eɪ] . ['pɑːzətɪv] . . . [bɑːʃ] .
A **.** **Positive** **.** **.** **.** **bosh** **.**
一个 . 积极的 . . . 博什 .

A. 积极的.....bosh。

" [ðə; ði] ['wɝːldz] [fer] .
" **The** **World's** **Fair** **.**
" 这 世界的 公平的 .

世界博览会。

" — [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] ;
" **—** **Yes** **,** **so** **it** **is** **,** **perhaps** **,** **occasionally** **,** **to** **some** **people** **;**
" — 是的 , 所以 它 是 , 也许 , 偶尔 , 到 一些 人们 ;

“——是的，也许偶尔对某些人来说确实如此；

[bʌt; bət] " [ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌʌn'fer] " [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːziz] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt] .
but **"** **The** **World's** **Unfair** **"** **to** **those** **on** **whom** **it** **chooses** **to** **sit** **in** **judgment** **.**
但 " 这 世界的 不公平 " 到 那些 在 谁 它 选择 到 坐 在 判断 .

但对于那些被世界选中进行审判的人来说，“世界是不公平的”。

['mænərz] .
MANNERS **.**
礼仪 .

礼仪。

[[sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'sprest] [æt; ət][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] "
[**Some** **indignation** **has** **been** **expressed** **at** **the** **manners** **of** **many** **of** **the** **"**
[一些 愤慨 有 到过 表达 在 这 礼仪 的 许多 的 这 "
[wel] - [drest] [mɑːb] " [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlzɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɪnstɪtuːt]
well **-** **dressed** **mob** **"** **at** **the** **Prince** **of** **Wales's** **Reception** **at** **the** **Imperial** **Institute**
出色地 - 穿着 暴民 " 在 这 王子 的 威尔士的 接待 在 这 帝国 研究所
[ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [læst] ,
on **Wednesday** **night** **last** **,**
在 周三 夜晚 最后的 ,

[上周三晚，在帝国理工学院举行的威尔士亲王招待会上，许多“衣着光鲜的宾客”的举止引起了一些人的愤慨。

['mænərz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['ruːdli] " ['mɑːbɪŋ] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] , ['hutɪŋ] ,
manners **displayed** **in** **rudely** **"** **mobbing** **"** **the** **Royal** **party** **,** **and** **hissing** **,** **hooting** **,**
礼仪 显示 在 粗鲁地 " 群体攻击 " 这 皇家 派对 , 和 嘶嘶声 , 倒彩 ,
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " ['treɪtər] !
and **shouting** **"** **Traitor** **!**
和 喊叫 " 叛徒 !

他们粗鲁地“围攻”皇室成员，发出嘘声、嘲笑声，并高喊“叛徒！”

" [æt; ət]['mɪstər] . ['glædstəun] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [gests] .]
" **at** **Mr** **.** **Gladstone** **,** **one** **of** **the** **Prince's** **guests** **.** **]**
" 在 先生 . 格拉德斯通 , 一 的 这 王子的 客人 .]

“在格莱斯顿先生那里，他是王子的一位客人。”

[eɪ] ? [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?
Eh **?** **Indignation** **?**
嗯 ? 愤慨 ?

咦？义愤填膺？

[waɪ] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [weɪst] ?
Why such passion waste ?
为什么 这样的 热情 浪费 ?

为何要浪费如此多的热情?

- [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [gʊd] [teɪst] ;
Gladstoneophobia has destroyed Good Taste ;
- 有 损毁 好的 品尝 ;

对格拉德斯通的恐惧摧毁了良好的品味;

[ænd; ənd] ['raʊdi] ['ru:dnəs] [dʌz] [nɑ:t] [ʃɑ:k] , [bʌt; bət] [pli:z] ,
And rowdy rudeness does not shock , but please ,
和 喧闹的 粗鲁 做 不是 震惊 , 但 请 ,

粗鲁无礼的行为并不令人震惊，但是，拜托，

" [ðə; ði][mɑ:b][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hu:t] [wɪð; wɪθ] [i:z] .
" The mob of gentlemen who hoot with ease .
" 这 暴民 的 先生们 WHO 叱 和 舒适 .

"一群轻易发出嘘声的绅士。"

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [bles] [ðer; ðər]['æŋgri] ['hɑ:rts] !
As for the ladies , bless their angry hearts !
作为 为了 这 女士们 , 保佑 他们的 生气的 心 !

至于那些女士们，愿她们愤怒的心得到怜悯!

[ðeɪv] ['prɪmˌroʊzd]['ɪntu:] ['pleɪɪŋ] [fɪʃ] - [waɪf][pɑ:rts] ;
They've Primrosed into playing fish - wife parts ;
他们有 报春花 进入 玩耍 鱼 - 妻子 部分 ;

她们已经沦落到扮演渔妇的角色;

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz][wʌn][ʌv; əv] - [tests]
And now ' tis one of Patriotism's tests
和 现在 - 的 一 的 - 测试

现在，这是对爱国主义的考验之一。

[ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪs] [ænd; ənd] [hu:t] [jʊr; jər] ['feloʊ] - [gests] .
That you should hiss and hoot your fellow - guests .
那 你 应该 嘶 和 叱 你的 同伴 - 客人 .

你应该对其他客人发出嘘声和嘲笑。

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [der] [dɑ:n] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['pɑ:rti] ['vestʃər] ;
Should they dare don a rival party vesture ;
应该 他们 敢 大学教师 一个 竞争对手 派对 笼罩 ;

他们竟敢穿上敌对政党的服装;

['bɪlɪŋsgɪt] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['bɜ:roʊ] ['dʒestʃər]
Billingsgate rhetoric and Borough gesture
比林斯盖特 修辞 和 行政区 手势

比林斯盖特的言论和自治区的姿态

[ɪn'veɪd] [ðə; ði] (['pɑ:rti]) ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv] ['meɪfer] —
Invade the (party) precincts of Mayfair —
入侵 这 (派对) 辖区 的 梅菲尔 —

入侵梅菲尔的（派对）区域——

[tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ræθ] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ][ðer; ðər] .
To express the vulgar wrath now raging there .
到 表达 这 庸俗 愤怒 现在 愤怒 那里 .

表达此刻正在那里肆虐的粗俗愤怒。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][mɑ:b] - [ru:ld] [ɪn'di:d] — [wen] ['kɔ:rtli] [nɑ:b]
We are Mob - ruled indeed — when Courtly Nob
我们 是 暴民 - 裁决 的确 — 什么时候 宫廷式 诺布

我们确实是被暴民统治的——当宫廷贵族.....

[eɪps] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [prɪns] , [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] !
Apes , near his Prince , the manners of the Mob !
猿猴 , 靠近 他的 王子 , 这 礼仪 的 这 暴民 !

猿猴们，在他的王子附近，暴民的礼仪!

[ðə; ði] [huːt] [ɪz] ['aʊlɪʃ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [θɪŋz]
The hoot is owlish ; there are just two things
这 叱 是 猫头鹰般的 ; 那里 是 只是 二 事物

那叫声像猫头鹰的叫声；只有两件事。

[ðæt] [hɪs] — [wʌn] ['venəm] - [fæŋd] , [wʌn] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .
That hiss — one venom - fanged , one graced with wings .
那 嘶 — 一 毒液 - 带獠牙的 , 一 恩赐 和 翅膀 .

那嘶嘶声——一个长着毒牙，一个长着翅膀。

['ænsəˌraɪn][ɔːr] ['sɜːrpəntiːn] , [jiː; ji] [wel] - [drest] ['raʊdiːz] ?
Anserine or serpentine , ye well - dressed rowdies ?
鹅肌 或者 蛇形 , 是的 出色地 - 穿着 流氓 ?

你们这些衣冠楚楚的流氓，是鹅形的还是蛇形的?

['deɪnti] - [dreɪpt] [deɪmz] , [ɔːr] ['dʌfl] - ['skɜːrtɪd] ['daʊdɪ] ,
Dainty - draped dames , or duffel - skirted dowdies ,
纤巧 - 垂坠的 女士们 , 或者 帆布包 - 裙摆 土气的衣服 ,

身着轻盈长袍的淑女，或是穿着粗呢裙的土气女子，

[ðeɪ] [huː] [ɪn] ['ruːdnəs] [ðʌs] [ðer; ðər] [spaɪt] [wʊd] [sleɪk] ,
They who in rudeness thus their spite would slake ,
他们 WHO 在 粗鲁 因此 他们的 尽管如此 会 熄灭 ,

他们粗鲁无礼，以此来平息他们的怨恨。

[hæv; həv] ['pleɪnli] [hed] [ʌv; əv] [guːs] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sneɪk] !
Have plainly head of goose , and heart of snake !
有 显然 头 的 鹅 , 和 心 的 蛇 !

明明有鹅头蛇心!

[soʊ] [waɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][blaɪnd]
So why indulge in indignation blind
所以 为什么 放纵 在 愤慨 瞎的

那么，为何要盲目地沉溺于愤慨之中呢?

- [genst] [ðoʊz] [huː] [hɪs] [ɔːr] [huːt] — ['æftər][ðer; ðər][kaɪnd] ?
' Gainst those who hiss or hoot — after their kind ?
- 对抗 那些 WHO 嘶 或者 叱 — 后 他们的 种类 ?

“反对那些发出嘶嘶声或叫声的人——就按他们的同类来说？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 247]
[页 -]

[第247页]

" [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [bɔɪ] .
" THE MINSTREL BOY .
" 这 吟游诗人 男生 .

“吟游诗人男孩。”

" [lɔːrd] [es] - [el] - ['sʌmbədi] - [raɪ] ([sɪŋz]) .
" Lord S - l - sb - ry (sings) .
" 主 S - 我 - 某人 - ry (唱歌) .

“Lord Sl-sb-ry（唱）。

" [aɪl] [hɑ:rp] [waɪld] [wɔ:r] , [aɪ] , [frʌm; frəm] [si:] [tu:; tə] [si:] , [er] [ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [stu:p] [tu:; tə]
" I'LL HARP WILD WAR , AYE , FROM SEA TO SEA , ERE THE LOYALISTS STOOP TO
" 患病的 竖琴 荒野 战争 , 是 , 从 海 到 海 , 能源效率 这 保皇党 哈腰 到
['sleɪvəri] !
SLAVERY !
奴隶制 !

"我要从东海岸到西海岸，吹响狂野战争的号角，直到保皇党屈服于奴役！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 248]
" [页 -]

[第248页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 249]
[页 -]

[第249页]

" [oʊ]['saɪnoʊ][sæn] !
" O SINO SAN !
" 哦 中原 SAN !

"O SINO SAN!

" [ə; eɪ] ['tru:θfl] [ˌdʒæpə'ni:z] ['aɪdl] .
" A Truthful Japanese Idyll .
" 一个 真实 日本人 牧歌 .

"真实的日本田园诗。"

[oʊ]['saɪnoʊ][sæn] !
O Sino San !
哦 中原 圣 !

O Sino San!

[oʊ]['saɪnoʊ][sæn] !
O Sino San !
哦 中原 圣 !

O Sino San!

[hu:] [weɪkəθ] [ˌem 'i:][æt; ət][mɔ:rn] !
Who waketh me at morn !
WHO 唤醒 我 在 早晨 !

谁在清晨叫醒我!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [ʌv; əv] [ði:] [ʌn'ʌtərəbl] [skɔ:rn] ?
Why is it that I feel of thee unutterable scorn ?
为什么 是 它 那 我 感觉 的 你 难以言喻 轻蔑 ?

为什么我对你感到难以言喻的鄙夷?

[wen] [aɪ][bɪ'hoʊld][ðaɪ] ['gri:si] [poʊl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pɪgi] [aɪz] ,
When I behold thy greasy poll and little piggy eyes ,
什么时候 我 看哪 你的 腻 轮询 和 小的 小猪 眼睛 ,

当我看到你油腻腻的头皮和猪一样的小眼睛时，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][toʊld][ʌv; əv] [ði:] [ʌn'wɒrəntəbəl] [laɪz] !
I fear that they have told of thee unwarrantable lies !
我 害怕 那 他们 有 讲述 的 你 不合理的 谎言 !

我担心他们对你散布了毫无根据的谎言!

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] ['wɔndəd] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] [ði:] [ɪn][dʒə'pæn] ,
They told me when I wandered forth to seek thee in Japan ,
他们 讲述 我 什么时候 我 漫步 前进 到 寻找 你 在 日本 ,

当我跋涉前往日本寻找你时，他们告诉我：

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] ['praɪsləs] [gɜ:rl] , [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:r; fər][mæn] .

That	I	should	find	a	priceless	girl	,	too	beautiful	for	man	.
那	我	应该	寻找	一个	无价	女孩	,	也	美丽的	为了	男人	.

我竟然会遇到一位绝世佳人，美得连男人都配不上她。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðaɪ] ['tʃeri] [tʃi:ks] , [ðaɪ] [her] [ʌv; əv] [naɪt] - [dɑ:rk] ['seɪbl] ,

They	told	me	of	thy	cherry	cheeks	,	thy	hair	of	night	-	dark	sable	,
他们	讲述	我	的	你的	樱桃	脸颊	,	你的	头发	的	夜晚	-	黑暗的	黑貂	,

他们告诉我你脸颊如樱桃般红润，头发如夜幕般漆黑，

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [skwɔtid] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][fɔ:r; fər] ['teɪbl] ;

And	how	you	squatted	on	the	floor	—	the	Japanese	for	table	;
和	如何	你	蹲着	在	这	地面	—	这	日本人	为了	桌子	;

还有你蹲在地板上的样子——"地板"在日语里是桌子的意思；

[ðeɪ] [gʌʃt] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['meri] [weɪz] , [jʊr; jər] ['mænərz] [wɪ'ðaʊt] [flɔ:] ,

They	gushed	about	your	merry	ways	,	your	manners	without	flaw	,
他们	滔滔不绝	关于	你的	欢乐	方式	,	你的	礼仪	没有	缺陷	,

他们对你开朗的性格和无可挑剔的举止赞不绝口。

[ɪn] [ði:] , [ðə; ði][gɜ:rl] [ai'diəlaiz] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [frɔ:d] , [wi:; wi] [sɔ:] .

In	thee	,	the	girl	idealised	,	you	little	fraud	,	we	saw	.
在	你	,	这	女孩	理想化的	,	你	小的	欺诈罪	,	我们	锯	.

在你身上，那个被理想化的女孩，你这个小骗子，我们都看到了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [wɪnd] - [swept] [bli:k] [dʒə'pæn][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [sɔ:r] [θroʊt] [wi:; wi]['mʌf(ə)l] ,

But	now	in	wind	-	swept	bleak	Japan	as	our	sore	throats	we	muffle	,
但	现在	在	风	-	扫荡	苍凉	日本	作为	我们的	疮	喉咙	我们	消音	,

但现在，在日本这片寒风凛冽、萧瑟凄凉的土地上，我们喉咙疼痛，只能默默地低声说话。

[wi:; wi] [si:] [ðaɪ] ['sensləs] ['pʊdɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['ʃʌf(ə)l] ;

We	see	thy	senseless	pudding	face	and	irritating	shuffle	;
我们	看	你的	无意义的	布丁	脸	和	令人恼火的	洗牌	;

我们看到了你那毫无知觉的布丁脸和令人厌烦的蹒跚步伐；

[æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] [s'lɒpɪŋ] [θru:] - [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][jʊr; jər][faʊl] - [smelɪŋ] ['sɪti] ,

As	you	go	slopping	thro	'	the	streets	of	your	foul	-	smelling	city	,
作为	你	去	倾斜	喉咙	-	这	街道	的	你的	犯规	-	闻起来	城市	,

当你拖着疲惫的身体走过你那臭气熏天的城市街道时，

[jʊə(r)] [fɑ:r] [tu:] ['kɑ:mən] [tu:; tə][bi:; bi] [rer] , [tu:] ['breɪnləs] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪti] .

You're	far	too	common	to	be	rare	,	too	brainless	to	be	witty	.
你是	远的	也	常见的	到	是	稀有的	,	也	没脑子	到	是	机智	.

你太普通了，谈不上稀有；太愚蠢了，谈不上幽默。

[jʊr; jər] ['sensləs] , [ˌevər'læstɪŋ] [grɪn] , [jʊr; jər] ['skwɑ:tɪŋ] ['mʌŋki] [ʃeɪp] ,

Your	senseless	,	everlasting	grin	,	your	squatting	monkey	shape	,
你的	无意义的	,	永恒	咧嘴笑	,	你的	蹲姿	猴	形状	,

你那毫无意义、永无止境的笑容，你那蹲着的猴子般的身形，

[prə'kleɪm] [jʊr; jər][mɑ:][mɑ:r'su:piəl] , [jʊr; jər]['ænsestər][æn; ən] [eɪp] !

Proclaim	your	Ma	marsupial	,	your	ancestor	an	ape	!
宣布	你的	马	有袋动物	,	你的	祖先	一个	猿	!

宣告你的母亲是袋鼠，你的祖先是猿猴！

[ə; eɪ]['kjʊrioʊ] [ðeɪ] ['prɑ:mɪst] [ˌju: 'es][tu:; tə][draɪv][ə; eɪ]['lʌvər]['kreɪzi] ,

A	curio	they	promised	us	to	drive	a	lover	crazy	,
一个	古玩	他们	承诺	我们	到	驾驶	一个	情人	疯狂的	,

他们承诺给我们一件能让恋人疯狂的奇珍异宝，

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][sɔ:ft] [kə'nu:dlɪŋ] [weɪz] , [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪzi] .

With	little	soft	canoodling	ways	,	and	sweetness	of	a	daisy	.
和	小的	柔软的	亲热	方式	,	和	甜味	的	一个	雏菊	.

带着些许温柔的亲昵，以及雏菊般的甜美。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn] [tiː] - [haʊs] [niːt] , [ɪn] ['tʃeri] - ['blɔsəmd] ['peɪdʒɪz] ,

We	read	of	thee	in	tea	-	house	neat	,	in	cherry	-	blossomed	pages	,
我们	读	的	你	在	茶	-	房子	整洁的	,	在	樱桃	-	盛开	页面	,

我们在茶馆的整洁里，在樱花盛开的书页中读到你的故事，

[bʌt; bət][faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [dʒɪn] - [sə'luːn] [ænd; ənd] [ˌjoʊʃɪ'wɑːrə] ['keɪdʒɪz] .

But	find	a	girl	of	gin	-	saloon	and	Yoshiwara	cages	.
但	寻找	一个	女孩	的	杜松子酒	-	酒吧	和	吉原	笼子	.

但要找到一个在酒吧和吉原笼子里的女孩。

[juː; jʊ] [lʊr] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [ɑːn] , [əd'maɪər][hɪz; ɪz] [rɪŋz] [ænd; ənd]['kɑːlərz] ,

You	lure	the	European	on	,	admire	his	rings	and	collars	,
你	饵	这	欧洲的	在	,	钦佩	他的	戒指	和	项圈	,

你引诱欧洲人上前，欣赏他的戒指和项圈，

[bʌt; bət]['nevər] ['riːəli] [lʌv] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn'veriəbli] [hɪz; ɪz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

But	never	really	love	his	lips	,	invariably	his	dollars	;
但	绝不	真的	爱	他的	嘴唇	,	总是	他的	美元	;

但你永远不会真正爱上他的嘴唇，你永远爱的是他的钱；

[wiːd] [ɔːl] [fər'gɪv] [ðaɪ][grɪn] , [gə'fɔː] , [ænd; ənd]['rænsɪd] - [smelɪŋ] ['tresɪz] ,

We'd	all	forgive	thy	grin	,	guffaw	,	and	rancid	-	smelling	tresses	,
我们会	全部	原谅	你的	咧嘴笑	,	哄笑	,	和	馊	-	闻起来	头发	,

我们都会原谅你的笑容、大笑和散发着难闻气味的头发。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðaɪ] [frɔːd] , [oʊ][sæn] , [ɪn][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['gesɪz] .

If	we	could	trace	thy	fraud	,	O	San	,	in	half	-	a	-	dozen	guesses	.
如果	我们	可以	痕迹	你的	欺诈罪	,	哦	圣	,	在	一半	-	一个	-	打	猜测	.

如果我们能在六次猜测中就发现你的欺诈行为，O San。

[its] ['læstɪd] [lɔːŋ] , [its] ['læstɪd] [strɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

It's	lasted	long	,	it's	lasted	strong	,	it	cannot	last	much	longer	,
它是	持续	长的	,	它是	持续	强的	,	它	不能	最后的	很多	更长	,

它持续了很长时间，它一直很强劲，但它不可能持续太久了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði][kræŋk][biː; bi] ['kɑːmpɪtənt] , [maɪ] ['kɑːmən] [sens] [ɪz] [strɔːŋgər] .

For	if	the	crank	be	competent	,	my	common	sense	is	stronger	.
为了	如果	这	曲柄	是	胜任的	,	我的	常见的	感觉	是	更强	.

如果这个怪人能力很强，那我的常识就更胜一筹了。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] ['flæʃɪz] [skɔːrn][frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌmli] [fitʃər] ,

The	English	woman	flashes	scorn	from	all	her	comely	features	,
这	英语	女士	闪光灯	轻蔑	从	全部	她	漂亮	特征	,

那位英国女子从她所有美丽的脸上都流露出轻蔑的神情。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜrd] [baɪ]['eni][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] " [dɪs'gʌstɪŋ] ['kriːtʃərz] .

To	be	compared	by	any	man	with	such	"	disgusting	creatures	.
到	是	比较的	经过	任何	男人	和	这样的	"	令人作呕	生物	.

任何男人都不应该将自己与这种"令人作呕的生物"相提并论。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fer] [ə'mɛrɪkənz] , [huː] [roʊm][ðə; ði][waɪd][wɜːrld]['oʊvər] ,

"	And	all	the	fair	Americans	,	who	roam	the	wide	world	over	,
"	和	全部	这	公平的	美国人	,	WHO	漫游	这	宽的	世界	超过	,

"还有所有那些散居世界各地的美丽的美国人，

[wɪl] ['træmp(ə)l] [daʊn] [ðɪs] ['wɪndi] [tʃæf] [ænd; ənd] - ['kloʊvər] .

Will	trample	down	this	windy	chaff	and	Japaneesy	clover	.
将要	践踏	向下	这	刮风	糠	和	-	三叶草	.

我要把这些风吹拂的糠秕和日本三叶草踩灭。

- [tɪz][nɑːt][ðaɪ] [fɔːlt] , [oʊ]['saɪnoʊ][sæn] — [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	Tis	not	thy	fault	,	O	Sino	San	—	we	find	the	truth	and	strike	it	,
-	的	不是	你的	过错	,	哦	中原	圣	—	我们	寻找	这	真相	和	罢工	它	,

这不是你的错，哦，西诺桑——我们发现了真相并将其揭露。

[ˌfer'wel] , [ðaʊ] ['ɔːdri] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] — [grɪn][ɑːn] [ðen] " [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Farewell	**,**	**thou**	**Audrey**	**of**	**the**	**East**	**—**	**grin**	**on**	**then**	**"**	**As**	**you**	**Like**	**It**	**!**
告别	,	你	奥黛丽	的	这	东方	—	咧嘴笑	在	然后	"	作为	你	喜欢	它	!

再见了，东方奥黛丽——那就继续咧嘴笑吧，《皆大欢喜！》

" [bʌt; bət]['nevər] [mɔːr] [baɪ] ['raɪtər] [boʊld][biː; bi] ['kænənaiz] [ɔːr] ['seɪntɪd] ,

"	**But**	**never**	**more**	**by**	**writer**	**bold**	**be**	**canonised**	**or**	**sainted**	**,**
"	但	绝不	更多的	经过	作家	大胆的	是	已封圣	或者	圣徒	,

但再也没有哪个大胆的作家会被封圣或圣化了。

[dɪ'luːdɪd] [dɑːl] !

Deluded	**Doll**	**!**
妄想	玩具娃娃	!

妄想娃娃！

[oʊ]['saɪnoʊ][sæn] , [jʊə(r)] [blækər] [ðæn; ðən] [jʊə(r)] ['peɪntɪd] !

O	**Sino**	**San**	**,**	**you're**	**blacker**	**than**	**you're**	**painted**	**!**
哦	中原	圣	,	你是	更黑	比	你是	绘	!

哦，西诺桑，你比你涂的油漆还要黑！

[ˌjoʊkə'hɑːmə] , ['eɪprəl][wʌn] , - .

Yokohama	**,**	**April**	**1**	**,**	**1893**	**.**
横滨	,	四月	1	,	-	.

横滨，1893年4月1日。

[ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .

OPERATIC	**NOTES**	**.**
歌剧	笔记	.

操作说明。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - . — [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] - ['ɑːprə] ['siːz(ə)n][noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'skluːsɪvli]

Monday	**,**	**May**	**15**	**.**	**—**	**First**	**Night**	**of**	**Italian**	**-**	**Opera**	**Season**	**no**	**longer**	**exclusively**
周一	,	可能	-	.	—	第一的	夜晚	的	意大利语	-	歌剧	季节	不	更长	只

[ɪ'tæliən] .

Italian	**.**
意大利语	.

5月15日，星期一——意大利歌剧季首演之夜不再完全是意大利歌剧。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ðoʊ] [nɑːt] ['evriθɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] ,

A	**great**	**deal**	**,**	**though**	**not**	**everything**	**,**	**in**	**a**	**good**	**start**	**,**
一个	伟大的	交易	,	尽管	不是	一切	,	在	一个	好的	开始	,

良好的开端包含很多方面，虽然并非全部。

[soʊ][sɜːr] - [liːdz] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['wɔːblɪŋ] ['wægnɚz, 'vægnɚz] ['ləjin^rin] , [siː'njɔːr]

so	**Sir**	**Druriolanus**	**leads**	**off**	**with**	**Warbling**	**Wagner's**	**Lohengrin**	**,**	**Signor**	**Vignas**
所以	先生	-	线索	离开	和	鸣唱	瓦格纳的	罗恩格林	,	签名者	维尼亚斯

[fɔːr; fər][fɜːrst][taɪm] ['biːɪŋ] [waɪt] [naɪt] .

for	**first**	**time**	**being**	**White**	**Knight**	**.**
为了	第一的	时间	存在	白色的	骑士	.

所以 Druriolanus 爵士首先演唱了瓦格纳的《罗恩格林》，Vignas 先生第一次扮演白骑士。

['kraʊdɪd] [haʊs] [æt; ət][wʌns] [teɪks] [tuː; tə] ; [ə'plɔːdz] , [ænd; ənd] [ri'kɔːlz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Crowded	**House**	**at**	**once**	**takes**	**to**	**Vignas**	**;**	**applauds**	**,**	**and**	**recalls**	**him**	**to**
挤	房子	在	一次	需要	到	维尼亚斯	;	鼓掌	,	和	召回	他	到

[baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

bow	**before**	**the**	**curtain**	**.**
弓	前	这	窗帘	.

Crowded House乐队立刻喜欢上了Vignas；他们鼓掌，并叫他到幕前鞠躬。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [naʊ] ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

So	**,**	**as**	**the**	**now**	**popular**	**song**	**might**	**have**	**it**	**,**
所以	,	作为	这	现在	受欢迎的	歌曲	可能	有	它	,

所以，就像那首现在很流行的歌曲里唱的那样，

" ['tenər] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [waʊ] !
" Tenor came and made us a bow - wow !
" 男高音 来了 和 制成 我们 一个 弓 - 哇 !

"男高音来了，给我们带来了一场汪汪大笑！"

" ['mædəm] ['melbə] [gʊd] [æz; əz]['evər][æz; əz]['elsə] , [ænd; ənd] ['mɪs] . - [moʊst][drə'mætɪk]
" Madame Melba good as ever as Elsa , and Mlle . Meisslinger most dramatic
" 夫人 梅尔巴 好的 作为 曾经 作为 艾莎 , 和 小姐 . - 最多 戏剧性
[æz; əz] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɝ] ,
as Somebody Elser ,
作为 某人 埃尔瑟 ,

"梅尔巴夫人饰演的艾尔莎一如既往地出色，而梅斯林格小姐饰演的某某艾尔莎则极具戏剧张力。"

[aɪ] . [iː] . , - , [ðə; ði][ɪn'truːdər] .
i . e . , Ortruda , the Intruder .
我 . e . , - , 这 入侵者 .

例如，入侵者奥特鲁达。

[məuŋs] .
Mons .
蒙斯 .

蒙席

- [staɪl] [ɪz][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [pɑːrt][ʌv; əv][fɛdʒ'iːkoʊ][ˌdiː 'aɪ]
Dufriche's style is exactly suited to the light and airy part of Federico di
- 风格 是 确切地 适合 到 这 光 和 轻盈的 部分 的 费德里科 迪
- ,
Telramondo ,
- ,

杜弗里什的风格与费德里科·迪·特尔拉蒙多的轻盈通透的风格完美契合。

[waɪl] - [ɪz][kwaɪt][ðə; ði] [geɪ] [en'riːkəj] .
while Castelmary is quite the gay Enrico .
尽管 - 是 相当 这 同性恋 恩里科 .

而卡斯特尔马里则是一位相当同性恋的恩里科。

[triːt] [tuː; tə] [siː] - [æz; əz]['smaɪlɪŋ] ['herəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi]
Treat to see Vaschetti as smiling Herald , with a lot to say for somebody
对待 到 看 - 作为 微笑 先驱报 , 和 一个 很多 到 说 为了 某人
[els] ,
else ,
别的 ,

欣赏瓦斯凯蒂饰演的笑容可掬的先驱者，他有很多话要对别人说。

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][drə'mætɪs] [ɪn'kluːdɪd][ɪn]
and pleasant to note that the last person in the dramatis personæ included in
和 令人愉快的 到 笔记 那 这 最后的 人 在 这 戏剧 人 包括 在
[ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz] " [kən'dʌktər] ,
the cast of the Opera is " Conductor ,
这 投掷 的 这 歌剧 是 " 导体 ,

令人欣慰的是，歌剧演员表中最后一位人物是"指挥"。

[siː'njɔːr][mɑːntʃiː'nɛli] , " [huː] [biːts] [taɪm] , ['wɪnɪŋ] ['iːzəli] .
Signor Mancinelli , " who beats time , winning easily .
签名者 曼奇内利 , " WHO 节拍 时间 , 获胜 容易地 .

曼奇内利先生，"战胜时间，轻松获胜。"

-	[kən'dʌkts]	['næʃ(ə)nəl]	['ænθəm]	,	[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[kən'dʌkt]	[ðəm'selvz]	['lɔɪəli]	[ɑ:n][ðə; ði]
Bevignani	**conducts**	**National**	**Anthem**	**,**	**and**	**all**	**conduct**	**themselves**	**loyally**	**on**	**the**
-	进行	国家的	国歌	,	和	全部	执行	他们自己	忠诚地	在	这

[ə'keɪʒn]	.
occasion	**.**
场合	.

贝维尼亚尼指挥演奏国歌，所有人都表现得忠诚。

[dɪ'laɪtf(ə)l]	,	[ɪn]	['ləjin^rin]	,	[ækt][i:]	.	,	[tu:; tə]	[əb'zɜ:rv]	[haʊ]	[fɔ:r]	['pleɪɜ-z]	[ʌv; əv]	[trʌmps]	,
Delightful	**,**	**in**	**Lohengrin**	**,**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**to**	**observe**	**how**	**four**	**players**	**of**	**trumps**	**,**
愉快	,	在	罗恩格林	,	行为	二	.	,	到	观察	如何	四	玩家	的	特朗普	,

在《罗恩格林》第二幕中，观察四位王牌玩家如何博弈，令人愉悦。

[i:tʃ]	[wɪð; wɪθ][wʌn]	[trʌmp]	[ɪn][hɪz; ɪz][hænd]	,
each	**with**	**one**	**trump**	**in**	**his**	**hand**	**,**
每个	和	一	王牌	在	他的	手	,

每人手中各有一张王牌，

—	[kwaɪt][ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[wɪst]	['pɑ:rti]	—	(	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[trʌmps]	[ʌp][ðer; ðər]	[sli:vz]	?
—	**quite**	**a**	**pleasant**	**whist**	**party**	**—**	**(**	**have**	**they**	**the**	**other**	**trumps**	**up**	**their**	**sleeves**	**?**
—	相当	一个	令人愉快的	惠斯特	派对	—	(	有	他们	这	其他	特朗普	向上	他们的	袖子	?

——一场相当愉快的惠斯特牌局——（他们是不是还有别的王牌没拿出来？）

)	—	[ə'raʊz]	[ðə; ði]	[gests]	[ɪn][ðə; ði]	['ɜ:rli]	['mɔ:rnɪŋ]	,
)	**—**	**arouse**	**the**	**guests**	**in**	**the**	**early**	**morning**	**,**
)	—	引起	这	客人	在	这	早期的	早晨	,

）—清晨唤醒客人，

[ænd; ənd]	['mɑ:rvələs]	[ɪz][ðə; ði]	[rə'pɪdəti]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	['sli:pɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]
and	**marvellous**	**is**	**the**	**rapidity**	**with**	**which**	**all**	**the**	**gentlemen**	**sleeping**	**in**	**the**
和	奇妙	是	这	快速	和	哪个	全部	这	先生们	睡眠	在	这

['kæs(ə)l][ɑ:r; ər]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[drest]	[ɪn]	[fʊl]	['ɑ:rmər]	,
Castle	**are**	**up**	**and**	**dressed**	**in**	**full**	**armour**	**,**
城堡	是	向上	和	穿着	在	满的	盔甲	,

令人惊叹的是，城堡里所有熟睡的绅士们都迅速起身，穿戴好全套盔甲。

['freʃli]	['bɜ:rnɪʃt]	,	—	"	[dʒents][su:t]	[kəm'pli:t]	,	"	—	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[speɪs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['kʌp(ə)l][ʌv; əv]
freshly	**burnished**	**,**	**—**	**"**	**gents**	**suit**	**complete**	**,**	**"**	**—**	**within**	**the**	**space**	**of**	**a**	**couple**	**of**
新鲜的	抛光	,	—	"	男士们	套装	完全的	,	"	—	之内	这	空间	的	一个	夫妻	的

['mɪnɪts]	!
minutes	**!**
分钟	!

几分钟之内，一套崭新的、光亮如新的男士西装就完成了！

[si:'njɔ:r]	[æz; əz]	[tʊ'rɪdu:]	,	—	[soʊ]	[kɔ:ld]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]	[telz]	['loʊlə]	,	"	[aɪ][ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]
Signor	**Vignas**	**as**	**Turiddu**	**,**	**—**	**so**	**called**	**because**	**he**	**tells**	**Lola**	**,**	**"**	**I**	**should**	**like**
签名者	维尼亚斯	作为	图里杜	,	—	所以	称为	因为	他	讲述	萝拉	,	"	我	应该	喜欢

['tʊrɪd]	-	[ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]	['hʌzbənd]	.
Turid	**-**	**you**	**of**	**your**	**husband**	**.**
turid	-	你	的	你的	丈夫	.

维尼亚斯先生饰演图里杜，——之所以这样称呼他，是因为他告诉洛拉："我希望像你丈夫图里杜一样。"

"	[bʌt; bət][hi:; hi]	['dɪdnt]	.
"	**But**	**he**	**didn't**	**.**
"	但	他	没有	.

但他没有。

['dʒen(ə)rəl] ['eksələns] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rməns] ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [du:k] [ʌv; əv] [tek] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli]

General	excellence	of	performance	greatly	assisted	by	Duke	of	Teck	enthusiastically
一般的	卓越	的	表现	非常	协助	经过	公爵	的	泰克	踊跃

['bi:tɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dekstər] [bænd] .

beating	time	with	his	dexter	band	.
殴打	时间	和	他的	德克斯特	乐队	.

整体表现非常出色，这很大程度上要归功于泰克公爵热情地用他的右手乐队打着节拍。

[sʌtʃ] [ɔ:g'zɪliəri] [kən'dʌktɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [si:'njɔ:r] [mɑ:ntʃi:'nɛli] .

Such	auxiliary	conducting	must	be	of	unspeakable	service	to	Signor	Mancinelli	.
这样的	辅助的	进行	必须	是	的	无法形容	服务	到	签名者	曼奇内利	.

这样的辅助指挥对曼奇内利先生来说一定有莫大的帮助。

['tu:zdeɪ] [naɪt] . — [ɔ:r'feɪoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dʒu:liə] - ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz] ['evər] [ɪn] [hɜ:r; hər]

Tuesday	Night	.	—	Orfeo	,	with	Giulia	Ravogli	charming	as	ever	in	her
周二	夜晚	.	—	奥菲欧	,	和	朱莉娅	-	迷人	作为	曾经	在	她

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lu:t] ,

representation	of	"	Orpheus	with	his	loot	,
表示	的	"	俄耳甫斯	和	他的	抢劫	,

周二晚——《奥菲欧》，朱莉娅·拉沃格利一如既往地魅力四射地演绎了"带着战利品的奥菲欧"。

" — [hɪz; ɪz] " [lu:t] " ['bi:ɪŋ] [jʊ'rɪdɪsi] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [ðæt]

"	—	his	"	loot	"	being	Eurydice	,	who	had	become	the	private	property	of	that
"	—	他的	"	抢劫	"	存在	欧律狄刻	,	WHO	有	变得	这	私人的	财产	的	那

[ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['mɑ:nərk] ['plu:toʊ] .

infernal	monarch	Pluto	.
地狱	君主	冥王星	.

——他的"战利品"是欧律狄刻，她成了冥王普路托的私有财产。

['welkəm] [tu:; tə] ['mɪs] .

Welcome	to	Mlle	.
欢迎	到	小姐	.

欢迎来到Mlle。

['baʊɜ-maɪstɜ-] [æz; əz] [ðə; ði] [maɪstər] [ʌv; əv] ['kju:pɪdz] ['baʊər] , ['kju:pɪd] [hɪm'self] .

Bauermeister	as	the	Meister	of	Cupid's	Bower	,	Cupid	himself	.
鲍迈斯特	作为	这	大师	的	丘比特的	鲍尔	,	丘比特	他自己	.

鲍尔迈斯特就是丘比特花园的主人，丘比特本人。

[ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑ:nə] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [grænd] [ɪmˌpɜ:rsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Cavalleria	Rusticana	to	follow	,	with	Madame	Calvé's	grand	impersonation	of	the
卡瓦列里亚	鲁斯蒂卡纳	到	跟随	,	和	夫人	-	盛大	冒充	的	这

['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [sæd] [ˌsɑ:n'tu:zə] .

simple	and	sad	Santuzza	.
简单的	和	伤心	桑图扎	.

接下来是《乡村骑士》，卡尔维夫人精彩地模仿了单纯而悲伤的桑图扎。

['noʊtəbli] [gʊd] [ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [swel] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk] - ['kɔ:rəs] [neɪm] [ʌv; əv]

Notably	good	is	Vignas	as	the	Rustic	Swell	,	with	the	comic	-	chorus	name	of
尤其	好的	是	维尼亚斯	作为	这	乡村	膨胀	,	和	这	漫画	-	合唱	姓名	的

[tʊ'rɪdu:] .

Turiddu	.
图里杜	.

值得一提的是，Vignas 饰演的乡村歌手 Turiddu 表现出色，这个名字充满了喜剧色彩。

['bju:tɪf(ə)l] [ˌɪntər'metsoʊ] ['hɑ:rtɪli] ['ɔnˌkɔ:d] .

Beautiful	intermezzo	heartily	encored	.
美丽的	间奏曲	衷心地	安可	.

优美的间奏曲，大家热烈地再次演奏。

[ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] [siː'njɔːrz] - [ænd; ənd] [mɑːntʃiː'nɛli] [ə'gen] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dekst(ə)rəs]

The	thanks	of	Signors	Bevignani	and	Mancinelli	again	due	to	the	dexterous
这	谢谢	的	签字人	-	和	曼奇内利	再次	到期的	到	这	轻巧

[ə'sɪstəns] ['rendərd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [tek] ,

assistance	rendered	to	them	by	the	Duke	of	Teck	,
协助	渲染	到	他们	经过	这	公爵	的	泰克	,

贝维尼亚尼先生和曼奇内利先生再次感谢泰克公爵给予他们的巧妙帮助。

[huː] [ɪz] ['evɪdəntli] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [tek] - [niːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [krɑːft] .

who	is	evidently	well	up	in	the	Teck	-	nique	of	the	musical	craft	.
WHO	是	显然	出色地	向上	在	这	泰克	-	nique	的	这	音乐	工艺	.

显然，他对音乐制作的技巧非常精通。

['kraʊdɪd] [haʊs] .

Crowded	House	.
挤	房子	.

拥挤的房子乐队。

['fɔːrkæst] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [pər'fɔːrməns] .

Forecast	of	season	,	full	of	promise	and	performance	.
预报	的	季节	,	满的	的	承诺	和	表现	.

赛季预测，充满希望和精彩表现。

['θɜːrzdeɪ] . — ['kɑːmen] .

Thursday	.	—	Carmen	.
周四	.	—	卡门	.

星期四——卡门。

['ɔːlweɪz] " [gʊd] [biː'zei] - [nəs] .

Always	"	good	Bizet	-	ness	.
总是	"	好的	比才	-	内斯	.

始终保持着"比才式的美好"。

" [bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mædəm] - ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , ['mɪs] .

"	But	on	this	occasion	Madame	Calvé	being	indisposed	,	Mlle	.
"	但	在	这	场合	夫人	-	存在	不适	,	小姐	.

"但这次卡尔维夫人身体不适，小姐....."

[sigrid] ['ɑːnəldsən] [ə'pɪrz] [æz; əz] ['heroʊɪn] .

Sigrid	Arnoldson	appears	as	heroine	.
西格丽德	阿诺德森	出现	作为	女英雄	.

西格丽德·阿诺德森饰演女主角。

[ə; eɪ] [moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['kɑːmen] ,

A	most	captivating	Carmen	,
一个	最多	引人入胜	卡门	,

一个最迷人的卡门，

[bʌt; bət] [soʊ] ['deftli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'semb(ə)l] [hɜːr; hər] ['wɪkɪdnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [duː] [nɑːt] ['riːəlaɪz]

but	so	deftly	does	she	dissemble	her	wickedness	that	the	audience	do	not	realise
但	所以	巧妙地	做	她	掩饰	她	邪恶	那	这	观众	做	不是	意识到

[haʊ] ['hɑːrtləs] [ɪz] [ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪgəret] - ['meɪkər] .

how	heartless	is	this	artful	little	cigarette	-	maker	.
如何	狠心	是	这	巧	小的	卷烟	-	制造商	.

但她掩饰邪恶的手段如此高明，以至于观众根本意识不到这个狡猾的小烟贩子有多么冷酷无情。

[məuŋs] .

Mons	.
蒙斯	.

蒙席

['ælvɝˌɛz] [ə; eɪ] [faɪn] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] .

Alvarez	**a**	**fine**	**Don**	**José**	**.**
阿尔瓦雷斯	一个	美好的	大学教师	何塞	.

阿尔瓦雷斯是一位优秀的唐·何塞。

[ðə; ði] [prɪ'mɪrz] [dæn'sɜ:zɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ækt][i:] . , [wɪð; wɪθ] ['dresɪz] [lɔ:ŋ]

The	**premières**	**danseuses**	**lively**	**and**	**picturesque**	**in**	**Act**	**II**	**.**	**,**	**with**	**dresses**	**long**
这	首映	舞女	热闹	和	如画	在	行为	二	.	,	和	连衣裙	长的

[ænd; ənd] [dæns] [ʃɔ:rt] ;

and	**dance**	**short**	**;**
和	舞蹈	短的	;

第二幕中，首席舞者们身着长裙，舞姿轻快活泼，宛如一幅生动的画卷；

[bʌt; bət][ɪn][læst][ækt] , [wen] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

but	**in**	**Last**	**Act**	**,**	**when**	**reverse**	**of**	**this**	**is**	**the**	**case**	**,**
但	在	最后的	行为	,	什么时候	撤销	的	这	是	这	案件	,

但在《最后一幕》中，情况恰恰相反，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [skə:ts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [dæns] ['ʃɔ:rtər] .

a	**pretty**	**general**	**feeling**	**that**	**skirts**	**might**	**have**	**been**	**longer**	**,**	**and**	**dance**	**shorter**	**.**
一个	漂亮的	一般的	感觉	那	裙子	可能	有	到过	更长	,	和	舞蹈	较短	.

人们普遍认为裙子可能会更长，而舞裙可能会更短。

['kɔ:rəs] [ænd; ənd] ['ɔ:rkɪstrə] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ; ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] [du:k]

Chorus	**and**	**Orchestra**	**all**	**that**	**could**	**be**	**desired**	**;**	**absence**	**of**	**the**	**musical**	**Duke**
合唱	和	乐队	全部	那	可以	是	想要的	;	缺席	的	这	音乐	公爵

[mʌtʃ] [rɪg'retɪd] .

much	**regretted**	**.**
很多	后悔	.

合唱团和管弦乐队都无可挑剔；可惜的是，缺少了音乐公爵。

[ˌsɑ:n'tu:zə] , ['mædəm] - .

Santuzza	**,**	**Madame**	**Calvé**	**.**
桑图扎	,	夫人	-	.

桑图扎，卡尔维夫人。

[grænd] : ['glu:mi] [æz; əz][æn; ən][ˌɑ:pə'rætɪk] - - ['nɪst] .

Grand	**tragédienne**	**:**	**gloomy**	**as**	**an**	**Operatic**	**Calvé**	**-**	**nist**	**.**
盛大	悲剧	:	阴沉	作为	一个	歌剧	-	-	美国国家标准与技术研究院	.

伟大的悲剧演员：像歌剧《加尔文斯》中的人物一样忧郁。

['fraɪdeɪ] . — [fɜ:rst] , [gu:'noʊz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bə:'letə] [ʌv; əv][fi'li:mɔn; fai-][et] ['bɔ:sis] .

Friday	**.**	**—**	**First**	**,**	**Gounod's**	**charming**	**burletta**	**of**	**Philemon**	**et**	**Baucis**	**.**
星期五	.	—	第一的	,	古诺的	迷人	布雷塔	的	菲利蒙	等	鲍西斯	.

星期五。——首先，古诺迷人的《菲利蒙与鲍西斯》的伯莱塔。

['mɪs] .

Mlle	**.**
小姐	.

小姐

[sigrid] ['ɑ:nəldsən] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz] ['bɔ:sis] — ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ə'rɪdʒən(ə)l]

Sigrid	**Arnoldson**	**charming**	**and**	**childlike**	**as**	**Baucis**	**—**	**evidently**	**the**	**classic**	**original**
西格丽德	阿诺德森	迷人	和	孩子气	作为	鲍西斯	—	显然	这	经典的	原来的

[ʌv; əv][ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] — [ænd; ənd][məuŋs] .

of	**Bo**	**-**	**peep**	**—**	**and**	**Mons**	**.**
的	波	-	窥视	—	和	蒙斯	.

西格丽德·阿诺德森饰演的鲍西斯既迷人又天真烂漫——显然是牧羊女波比的经典原型——以及蒙斯。

- ['eksələnt] [æz; əz]['dʒu:pɪtər][ə'mɑ:nz] .

Plançon	**excellent**	**as**	**Jupiter**	**Amans**	**.**
-	出色的	作为	木星	阿曼斯	.

Plançon 与 Jupiter Amans 一样出色。

[æt; ət][fɜːrst][ə'freɪd][lest] ['kraʊdɪd] [haʊs] [hæd; həd][ɪk'spendɪd][ɔːl][ɪts][ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'fɔːr] ['kwɔːrtər]
At first afraid lest crowded house had expended all its enthusiasm before quarter
在 第一的 害怕的 免得 挤 房子 有 已支出 全部它是 热情 前 四分之一
[pæst][ten] ,
past ten ,
过去的 十 ,

起初我担心拥挤的剧院在十点一刻之前就已经耗尽了所有的热情。

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
when the event of the evening was to come off .
什么时候 这 事件 的 这 晚上 曾是 到 来 离开 .

当晚的活动即将举行时。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [sɜːr] - , [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz][ˌɑːpə'rætɪk]['pʌblɪk] ;
" Not a bit of it , " says Sir Druriolanus , who knows his operatic public ;
" 不是 一个 少量 的 它 , " 说道 先生 - , WHO 知道 他的 歌剧 民众 ;

“一点儿也没有，”德鲁里奥拉努斯爵士说道，他很了解自己的歌剧观众；

" [ðeɪv] [dʒʌst] [wɔːmd] [ʌp][fɔːr; fər] [liːɑːnkəvæloʊz] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] .
" they've just warmed up for Leoncavallo's Pagliacci .
" 他们有 只是 温暖 向上 为了 莱昂卡瓦洛的 丑角 .

“他们只是为莱昂卡瓦洛的《丑角》热身而已。”

[ˌliːoʊnkə'væloʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , " [ɪz][ðə; ðɪ][kəm'poʊzər][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] ; [ænd; ənd][maɪ]
Leoncavallo , " he continues , " is the composer for my money ; and my
莱昂卡瓦洛 , " 他 继续 , " 是 这 作曲家 为了 我的 钱 ; 和 我的
[əd'vaɪs][ɪz] , [leɪ] - [ɑːn] - [kəvæloʊz] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] .
advice is , Lay - on - cavallo's Pagliacci .
建议 是 , 莱 - 在 - 卡瓦洛的 丑角 .

“依我之见，莱昂卡瓦洛是最佳作曲家；我的建议是，选择莱昂卡瓦洛的《丑角》。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['mænɪdʒər] ['laɪtli] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l]['ɔːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɪndeks]['fɪŋgər][ʌv; əv]
the Musical Manager lightly touches his nasal organ with the index finger of
这 音乐 经理 轻轻 触摸 他的 鼻腔 器官 和 这 指数 手指 的
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

音乐经理用右手食指轻轻触碰鼻孔。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] " ['wɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [aɪ] ,
and , at the same time " winking the other eye ,
和 , 在 这 相同的 时间 " 眨眼 这 其他 眼睛 ,

同时，“眨眨另一只眼睛”，

" [hiː; hi] ['maːtʃiz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['lɑːbi] [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] .
" he marches in a procession of one down the lobby and disappears .
" 他 游行 在 一个 游行 的 一 向下 这 大厅 和 消失 .

他列队走过大厅，消失不见了。

[greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [sək'ses] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [nuː] ['ɑːprə] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌkævə'lɪriə] ,
Great as is the success to - night of new Opera , I feel sure that Cavalleria ,
伟大的 作为 是 这 成功 到 - 夜晚 的 新的 歌剧 , 我 感觉 当然 那 卡瓦列里亚 ,

今晚新歌剧的成功固然令人欣喜，但我相信《骑士》

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪts] ['mɑːrvələs] [ˌɪntər'metsoʊ] , [ɪz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
with 和 **its** 它是 **simple** 简单的 **story** 故事 **,** , **and** 和 **its** 它是 **marvellous** 奇妙 **intermezzo** 间奏曲 **,** , **is** 是 **still** 仍然 **at** 在 **the** 这 **head** 头 **of** 的
[ðə; ði][poʊl] .
the 这 **poll** 轮询 **.** .

凭借其简单的故事和精彩的插曲，这部影片仍然在民意调查中名列前茅。

[jet] [ɪz] [ˌpɑːli'ɑːtʃi] [mə'loʊdiəs] [ænd; ənd][drə'mætɪk] .
Yet 然而 **is** 是 **Pagliacci** 丑角 **melodious** 悦耳动听 **and** 和 **dramatic** 戏剧性 **.** .

然而，《丑角》既旋律优美又充满戏剧张力。

['mædəm] ['melbə][æt; ət][hɜːr; hər][best][ɪn] ['nedə] , [ænd; ənd][ðə; ði][drə'mætɪk] ['paʊər] ,
Madame 夫人 **Melba** 梅尔巴 **at** 在 **her** 她 **best** 最好的 **in** 在 **Nedda** 内达 **,** , **and** 和 **the** 这 **dramatic** 戏剧性 **power** 力量 **,** ,

梅尔巴夫人在《内达》中展现了她最佳的表演状态和强大的戏剧张力。

['speʃəli] [ʌv; əv][siː'njɔːr][diː]['luːsjə][æz; əz]['kænɪˌoʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][məuŋs] .
specially 特别 **of** 的 **Signor** 签名者 **de** 德 **Lucia** 露西亚 **as** 作为 **Canio** 卡尼奥 **and** 和 **of** 的 **Mons** 蒙斯 **.** .

特别是卢西亚先生作为卡尼奥和蒙席。

[ɑːn'koʊnə][æz; əz]['toʊni.oʊ] , [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [piːs] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
Ancona 安科纳 **as** 作为 **Tonio** 托尼奥 **,** , **would** 会 **have** 有 **carried** 携带 **the** 这 **piece** 片 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **piece** 片 **,** , **even** 甚至 **without** 没有
[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['setɪŋ] .
the 这 **musical** 音乐 **setting** 环境 **.** .

即使没有音乐伴奏，安科纳饰演的托尼奥也能撑起整部作品。

[tuː; tə] - [naɪt] [diː]['luːsjə] [ʃoʊz] [hɪm'self][ə; eɪ] [greɪt] ['æktər] .
To 到 **-** - **night** 夜晚 **De** 德 **Lucia** 露西亚 **shows** 演出 **himself** 他自己 **a** 一个 **great** 伟大的 **actor** 演员 **.** .

今晚德·卢西亚展现了他作为一名伟大演员的才能。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔnˌkɔːz] [ɪn] ['plenti] .
There 那里 **were** 是 **encores** 安可 **in** 在 **plenty** 很多 **.** .

返场次数很多。

[ɑːn'koʊnə]['toʊni.oʊ] [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['oʊvərtʃər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['proʊlɔːg] .
Ancona 安科纳 **Tonio** 托尼奥 **interrupts** 中断 **the** 这 **overture** 序曲 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **sing** 唱歌 **a** 一个 **prologue** 序幕 **.** .

安科纳·托尼奥打断序曲，演唱了一首序曲。

[ðɪs] [hiː; hi] [dʌz] ['ædmərəbli] , [bəuθ]['voʊkəli][ænd; ənd] [ˌhɪstri'ɑːnɪkli] .
This 这 **he** 他 **does** 做 **admirably** 令人钦佩地 **,** , **both** 两个都 **vocally** 声音 **and** 和 **histrionically** 戏剧性地 **.** .

他在演唱和表演方面都做得非常出色。

[bʌt; bət][kjuːi]['boʊnoʊ] ?
But 但 **cui** 翠 **bono** 波诺 **?** ?

但谁受益?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['pɔɪntləs] [æz; əz][ɪz] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['proʊlɔːg] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [slaɪ][tuː; tə][ðə; ði]
It 它 **is** 是 **as** 作为 **pointless** 无意义 **as** 作为 **is** 是 **nowadays** 如今 **the** 这 **prologue** 序幕 **of** 的 **Christopher** 克里斯托弗 **Sly** 狡猾 **to** 到 **the** 这
['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] .
Taming 驯服 **of** 的 **the** 这 **Shrew** 泼妇 **.** .

这就像如今克里斯托弗·斯莱为《驯悍记》所作的序言一样毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌliːoʊnkə'væloʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [mɑːs'kɑːˌniː] [geɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn]
It **seems** **as** **if** **Leoncavallo** **said** **to** **himself** **,** **"** **Mascagni** **gave** **'** **em** **a** **novelty** **in**
它 似乎 作为 如果 莱昂卡瓦洛 说 到 他自己 , " 马斯卡尼 给予 - 呃 一个 新奇 在
[hɪz; ɪz][ˌɪntər'metsoʊ] ;
his **intermezzo** **;**
他的 间奏曲 ;

莱翁卡瓦洛似乎对自己说："马斯卡尼在他的间奏曲中给他们带来了新奇的东西；

[aɪl] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] .
I'll **give** **'** **em** **something** **new** **in** **the** **shape** **of** **a** **prologue** **.**
患病的 给 - 呃 某物 新的 在 这 形状 的 一个 序幕 .

我会给他们带来一些新的东西，以序言的形式。

" [ˌpɑːli'ɑːtʃi] [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪriə] [wɪl] [ə'sɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" **Pagliacci** **and** **Cavalleria** **will** **assist** **each** **other** **,**
" 丑角 和 卡瓦列里亚 将要 协助 每个 其他 ,

"帕利亚奇和卡瓦列里亚将互相帮助，

[ænd; ənd][sɜːr] - [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [tuː] ['wɪnərz] .
and **Sir** **Druriolanus** **is** **fortunate** **in** **being** **able** **to** **run** **two** **winners** **.**
和 先生 - 是 幸运 在 存在 有能力的 到 跑步 二 获奖者 .

德鲁里奥拉努斯爵士很幸运，能够赢得两场比赛。

[ðə; ði] [nuː] ['ɑːprə] [ɪz]['ædmərəbli] ['rendərd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . ['ritʃəd]
The **new** **Opera** **is** **admirably** **rendered** **in** **every** **respect** **,** **and** **when** **Mr** **.** **Richard**
这 新的 歌剧 是 令人钦佩地 渲染 在 每一个 尊重 , 和 什么时候 先生 . 理查德
[griːn] ,
Green **,**
绿色的 ,

这部新歌剧在各个方面都制作得非常精良，而当理查德·格林先生……

[æz; əz][ðə; ði]['gælənt] [jʌŋ] ['fɑːrmər] , [ɪz] [mə'tʃʊrd] — [ðæt] [ɪz] ,
as **the** **gallant** **young** **farmer** **,** **is** **matured** **—** **that** **is** **,**
作为 这 英勇 年轻的 农民 , 是 成熟的 — 那 是 ,

就像那位英勇的年轻农夫一样，他已经成熟了——也就是说，

[hæz; həz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪpnəs] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]
has **less** **of** **the** **Green** **about** **him** **and** **more** **of** **the** **ripeness** **of** **artistic**
有 较少的 的 这 绿色的 关于 他 和 更多的 的 这 成熟度 的 艺术
[pər'fekʃ(ə)n] — [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .
perfection **—** **there** **will** **not** **be** **a** **single** **fault** **to** **find** **with** **the** **representation** **.**
完美 — 那里 将要 不是 是 一个 单身的 过错 到 寻找 和 这 表示 .

他身上少了些许绿色，多了几分艺术上的完美成熟——这幅画作无可挑剔。

[tuː; tə] - [naɪt] ['sekənd] ['ɑːprə] ['dɪdnt] [end] [tɪl] [dʒʌst][ɑːn] [twelv] .
To **-** **night** **second** **Opera** **didn't** **end** **till** **just** **on** **twelve** **.**
到 - 夜晚 第二 歌剧 没有 结尾 直到 只是 在 十二 .

今晚第二场歌剧直到十二点才结束。

[tuː] [leɪt] ;
Too **late** **;**
也 晚的 ;

为时已晚;

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['ruːlz] [ɪn]['meɪd(ə)n] [leɪn] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [ik'sepʃənz] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]
but **the** **hospitable** **Rule's** **in** **Maiden** **Lane** **is** **open** **to** **exceptions** **for** **half** **an**
但 这 好客 规则的 在 少女 车道 是 打开 到 例外情况 为了 一半 一个
['aʊər][ɔːr][soʊ] ,
hour **or** **so** **,**
小时 或者 所以 ,

但位于梅登巷的鲁尔餐厅热情好客，允许顾客有大约半小时的例外情况。

[ænd; ənd] , " ['æftər][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɪz]['oʊvər] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ʃeɪ] ['beɪlɪs] [ɪz][ə; eɪ][bi:] ([eɪ])
and , " **after** **the** **Opera** **is** **over** , " **a** **little** **supper** **chez** **Bayliss** **is** **a** **B** **(** **ay** **)**
和 , " 后 这 歌剧 是 超过 , " 一个 小的 晚餐 chez 贝利斯 是 一个 B (哎)
- [aɪ'di:ə] .
lissful **idea** **.**
- 主意 .

而且，“歌剧结束后”，在贝利斯家享用一顿晚餐也是个不错的主意。

['sætərdeɪ] . — [faʊst] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .
Saturday **.** **—** **Faust** **to** **finish** **.**
周六 . — 浮士德 到 结束 .

星期六——福斯特将完成。

['melbə][æz; əz] [ˌmɑ:rgə'ri:t] .
Melba **as** **Marguerite** **.**
梅尔巴 作为 玛格丽特 .

梅尔巴饰演玛格丽特。

[fɜ:rst] [wi:k] ['ɔ:gəz] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:z(ə)n] .
First **week** **augurs** **well** **for** **the** **season** **.**
第一的 星期 占卜师 出色地 为了 这 季节 .

第一周的成绩预示着本赛季前景良好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **250** **]**
[页 -]

[第250页]

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
DELIGHTFUL **!**
愉快 !

愉快!

['smiθsn] , ['hævɪŋ] [ri:d] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [tʊr] ,
Smithson **,** **having** **read** **and** **heard** **much** **of** **the** **pleasures** **of** **a** **Driving** **Tour** **,**
史密森 , 拥有 读 和 听到 很多 的 这 快乐 的 一个 驾驶 旅游 ,

史密森在阅读和听闻了许多关于自驾游的乐趣之后，

[di'tə:minz] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] ['lʌkʃəri] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪtsntaɪd] ['hɑ:lədeɪz] .
determines **to** **indulge** **in** **that** **luxury** **during** **his** **Whitsuntide** **Holidays** **.**
决定 到 放纵 在 那 奢华 期间 他的 圣灵降临节 假期 .

他决定在圣灵降临节假期尽情享受这种奢华。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [ɪn'geɪdʒz] [ə; eɪ][træp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] [kæn; kən] " [get]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd]
He **therefore** **engages** **a** **Trap** **,** **with** **a** **Horse** **that** **can** **"** **get** **over** **the** **ground**
他 所以 参与 一个 陷阱 , 和 一个 马 那 能 " 得到 超过 这 地面
,
,
,

因此，他设下陷阱，用一匹能够“越过地面”的马

" [ænd; ənd][si'kjuəiŋ][ðə; ði]['sɜ:rvɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['draɪvər] , [hi:; hi][sets] [fɔ:rθ] .
" **and** **securing** **the** **services** **of** **an** **experienced** **Driver** **,** **he** **sets** **forth** **.**
" 和 确保 这 服务 的 一个 经验丰富的 司机 , 他 套 前进 .

“并聘请了一位经验丰富的司机后，他便出发了。”

['smiθsn] .
Smithson **.**
史密森 .

史密森。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['iznt][hiː; hi] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['hædnt][aɪ] ['betər] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [æt; ət]

"	A	—	a	—	isn't	he	—	a	—	a	—	hadn't	I	better	help	you	to	Pull	at
"	一个	—	一个	—	不是	他	—	一个	—	一个	—	之前没有	我	更好的	帮助	你	到	拉	在

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“啊——啊——他不是——啊——啊——我不是应该帮你把他拉过来吗？”

" ['draɪvər] .

"	Driver	.
"	司机	.

“司机。

" [pʊl] [æt; ət] - [ɪm] ?

"	Pull	at	-	im	?
"	拉	在	-	我是	?

拉他?

[waɪ] - [set] - [ɪm] [kreɪzd] !

Why	yer'd	set	'	im	crazed	!
为什么	-	放	-	我是	疯狂	!

你为什么把他逼疯了！

[dʒɪst][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [kiːp] - [ɪz] - [iːd] [streɪt] .

Jist	you	let	me	keep	'	is	'	Ead	straight	.
要点	你	让	我	保持	-	是	-	头	直的	.

你只要让我保持头脑清醒就行了。

[lɔː] [bles] [jər] , [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][dəunt] [miːt] ['nʌθɪŋ] ,

Lor	bless	yer	,	there	ain't	no	cause	to	be	affeared	,	as	long	as	we	don't	meet	nothing	,
洛尔	保佑	你的	,	那里	不是	不	原因	到	是	受牵连	,	作为	长的	作为	我们	不	见面	没有什么	,

上帝保佑你，只要我们不遇到什么事，就没什么好担心的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪts] [eint] [ʃʌt] [æt; ət] - ['krɔːsɪŋ] , [dʒɪst] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bend] !

and	the	Gates	ain't	shut	at	Splinterbone	Crossing	,	jist	round	the	Bend	!
和	这	盖茨	不是	关闭	在	-	十字路口	,	要点	圆形的	这	弯曲	!

斯普林特伯恩十字路口的大门并没有关闭，就在弯道后面！

" [ðə; ðɪ] ['lɪtɪgənts] [veɪd] ['mɛkəm] .

"	THE	LITIGANTS	VADE	MECUM	.
"	这	诉讼当事人	瓦德	手册	.

“诉讼人手册。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] ['tʃænsəri] ?

Q	.	What	is	your	opinion	about	Chancery	?
问	.	什么	是	你的	观点	关于	法院	?

问：您对衡平法院有何看法?

[ə; eɪ] . [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][wɜːrk] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [sə'lisitəz] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['bærɪstərz] ,

A	.	That	,	thanks	to	work	being	given	to	Solicitors	in	preference	to	Barristers	,
一个	.	那	,	谢谢	到	工作	存在	给定	到	律师	在	偏爱	到	大律师	,

A. 那是因为事务律师比大律师更受青睐，

[ˌlɪtɪ'geɪʃn] [ɪz] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ɪn] [ðæt] [brentʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

litigation	is	more	expensive	in	that	branch	of	the	science	than	in	any	other	.
诉讼	是	更多的	昂贵的	在	那	分支	的	这	科学	比	在	任何	其他	.

该科学领域的诉讼成本比其他任何领域都高。

[kjuː] . [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] ?

Q	.	How	comes	it	that	this	should	be	so	?
问	.	如何	来	它	那	这	应该	是	所以	?

问：为什么会这样呢?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] ['bærɪstər] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [best] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ɪz] [nɑːt] .

A	.	A	Barrister	is	forced	to	do	his	best	for	his	client	,	but	a	Solicitor	is	not	.
一个	.	一个	律师	是	强制	到	做	他的	最好的	为了	他的	客户	,	但	一个	律师	是	不是	.

A. 大律师必须竭尽全力为客户争取最大利益，但事务律师则不必。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [dɪ'pjuːts] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [klɜːrk] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] ,

As	a	rule	the	Solicitor	deputes	to	his	Chief	Clerk	if	he	has	one	,
作为	一个	规则	这	律师	代表们	到	他的	首席	职员	如果	他	有	一	,

通常情况下，如果律师有首席书记员，他会委托首席书记员处理相关事宜。

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] , [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [suːt] [θruː] ['tʃembər] .

or	somebody	in	the	office	if	he	has	not	,	the	duties	of	conducting	a	suit	through	Chambers	.
或者	某人	在	这	办公室	如果	他	有	不是	,	这	职责	的	进行	一个	套装	通过	钱伯斯	.

如果律师没有履行职责，则由办公室里的其他人负责通过律师事务所进行诉讼。

[kjuː] . [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ?

Q	.	What	is	the	practical	result	of	this	arrangement	?
问	.	什么	是	这	实际的	结果	的	这	安排	?

问：这种安排的实际效果是什么?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ə; eɪ] [suːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [gets] ['ɪntuː] ['tʃembər] [teɪks] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

A	.	That	a	suit	when	it	once	gets	into	Chambers	takes	a	precious	long	time	in	coming	out	.
一个	.	那	一个	套装	什么时候	它	一次	获得	进入	钱伯斯	需要	一个	宝贵的	长的	时间	在	未来	出去	.

A. 一旦诉讼进入钱伯斯法庭，就需要很长时间才能得到解决。

[kjuː] .

Q	.
问	.

问：

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [d'rɔːbæks] , [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ɪn] ['ɪŋgləns] ?

But	making	allowance	for	these	little	drawbacks	,	what	is	your	opinion	of	the	Law	in	England	?
但	制作	津贴	为了	这些	小的	缺点	,	什么	是	你的	观点	的	这	法律	在	英格兰	?

但考虑到这些小缺点，您对英国法律有何看法?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ɪm'fætɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [fə'renzɪk] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

A	.	That	emphatically	it	consists	of	the	best	forensic	regulations	in	the	universe	.
一个	.	那	强调地	它	由	的	这	最好的	法医	法规	在	这	宇宙	.

A. 它绝对包含了宇宙中最好的法医法规。

[ə; eɪ] [nuː] [klɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] . — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

A	New	Clause	in	the	Home	-	Rule	Bill	.	—	Instead	of	a	Parliament	in	Dublin	,
一个	新的	条款	在	这	家	-	规则	账单	.	—	反而	的	一个	议会	在	都柏林	,

自治法案中的一项新条款——议会将设在都柏林，

[let][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['bɑ:di][bi:; bi] [kɔ:ld] " [ə; eɪ]['daɪət] , " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][bəu'hi:miə] .

let	the	Governing	Body	be	called	"	A	Diet	,	"	as	it	is	in	Bohemia	.
让	这	治理	身体	是	称为	"	一个	饮食	,	"	作为	它	是	在	波西米亚	.

让管理机构被称为“议会”，就像波西米亚那样。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][fɜ:rst] [haʊs] , [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [haɪ] ['daɪət] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]

There	would	be	a	First	House	,	to	be	called	the	"	High	Diet	,	"	and	a
那里	会	是	一个	第一的	房子	,	到	是	称为	这	"	高的	饮食	,	"	和	一个

['sekənd] [haʊs] ,

Second	House	,
第二	房子	,

会设立第一院，称为“高级议会”，以及第二院。

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] " [ʃɔ:rt] ['kɑ:mənz] , [ɔ:r] [loʊ] ['daɪət] .

to	be	called	"	Short	Commons	,	or	Low	Diet	.
到	是	称为	"	短的	公共领域	,	或者	低的	饮食	.

可称为“短份公餐，或低脂饮食”。

" [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] " [ˌpɑ:rlə'mentri] [ru:lz] , " [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:rdərd]

"	There	would	be	no	"	Parliamentary	Rules	,	"	but	everything	would	be	ordered
"	那里	会	是	不	"	议会	规则	,	"	但	一切	会	是	订购

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] " ['daɪəteri] .

according	to	a	"	Dietary	.
根据	到	一个	"	饮食	.

“不会有‘议会规则’，一切都将按照‘膳食指南’进行安排。”

" [pər'hæps]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɑ:bsən] [ru:z] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][pɑ:rt][ɪn]

"	Perhaps	Dr	.	Robson	Roose	might	be	induced	to	take	a	leading	part	in
"	也许	博士	.	罗布森	鲁斯	可能	是	诱导	到	拿	一个	领导	部分	在

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ə'reɪndʒmənts] .

suggesting	some	of	these	arrangements	.
建议	一些	的	这些	安排	.

“或许可以劝说罗布森·鲁斯博士在提出这些安排方面发挥主导作用。”

[ðə; ði] " ['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] " [wʊd] [bi:; bi] " [prə'skrɪpʃənz] , " [ðə; ði] [bɪlz] " ['dɪnər] - [bɪlz] , "

The	"	Orders	of	the	Day	"	would	be	"	Prescriptions	,	"	the	Bills	"	Dinner	-	Bills	,	"
这	"	订单	的	这	天	"	会	是	"	处方	,	"	这	账单	"	晚餐	-	账单	,	"

[ɔ:r] " ['mɛnju:z] .

or	"	Menus	.
或者	"	菜单	.

“当日订单”可以是“处方”，账单可以是“餐费账单”或“菜单”。

" [ə; eɪ] ['tʃermən] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['spi:kər] , [wʊd] [prɪ'zaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'bɔ:dinits] — [sʌtʃ]

"	A	Chairman	,	not	a	Speaker	,	would	preside	,	and	the	subordinates	—	such
"	一个	主席	,	不是	一个	扬声器	,	会	主持	,	和	这	下属	—	这样的

[æz; əz] [klɑ:ks] , ['sɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,

as	Clerks	,	Sergeant	-	at	-	Arms	,
作为	职员	,	军士	-	在	-	武器	,

“会议将由主席而非议长主持，下属人员——例如书记员、警卫官——

[ænd; ənd] [ə'sɪstənts] — [wʊd] [bi:; bi] [stjuədz] , [hed] ['weitəz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['weitəz] .

and	Assistants	—	would	be	Stewards	,	Head	Waiters	,	and	other	Waiters	.
和	助理	—	会	是	管家	,	头	服务员	,	和	其他	服务员	.

助理——包括服务员、领班和其他服务员。

[prerz] [wʊd] [bi:; bi] [sed] [baɪ] " [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] .

Prayers	would	be	said	by	"	The	Ordinary	.
祈祷	会	是	说	经过	"	这	普通的	.

祈祷将由“普通人”进行。

" [ɑːdz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliən] ['krɪkɪtɪŋ] [tiːm] — " ['gɪfən] " [ænd; ənd]['teɪkən] .

"	Odds	in	favour	of	Australian	Cricketing	Team	—	"	Giffen	"	and	taken	.
"	赔率	在	偏爱	的	澳大利亚	板球	团队	—	"	吉芬	"	和	已采取	.

"澳大利亚板球队的赔率——"吉芬和采纳。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[hoʊm] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] - . — ['mɪstər] .

Home	of	Commons	,	Monday	,	May	15	.	—	Mr	.
家	的	公共领域	,	周一	,	可能	-	.	—	先生	.

下议院，5月15日星期一——先生

[dʒiː] . [riˈmaindid] [ʌv; əv] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [taɪm] [baɪ] [əˈpɪrəns] [ɑːn] [ˌpɑːrləˈmentri] [siːn] [ʌv; əv] [nuː]

G	.	reminded	of	advance	of	time	by	appearance	on	Parliamentary	scene	of	new
G	.	提醒	的	进步	的	时间	经过	外貌	在	议会	场景	的	新的

[ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

generations	.
几代人	.

G. 看到新一代议员出现在议会舞台上，意识到时代的进步。

[ɔːl] [rɪ'membər] [wen] ['dʒoʊi][siː] . [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['bɜːrmɪŋhæm] ,

All	remember	when	Joey	C	.	arrived	from	Birmingham	,
全部	记住	什么时候	乔伊	C	.	到达的	从	伯明翰	,

大家都记得乔伊·C从伯明翰来的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌmiːti'ɔːrɪk] [flaɪt] [frʌm; frəm]['lev(ə)l][ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['meɪər] [tuː; tə]

and	have	watched	his	meteoric	flight	from	level	of	Provincial	Mayor	to
和	有	观看	他的	流星	航班	从	等级	的	省级	市长	到

['lɔːftɪɪst] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [pə'zɪʃ(ə)n] .

loftiest	height	of	Parliamentary	position	.
最高	高度	的	议会	位置	.

我亲眼见证了他从省长一路飞跃到议会最高职位的辉煌历程。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [wiːk] ['mɪstər] . [dʒiː] . [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ə; eɪ]

Only	the	other	week	Mr	.	G	.	was	paying	well	-	deserved	compliment	to	a
仅有的	这	其他	星期	先生	.	G	.	曾是	付费	出色地	-	应得的	赞扬	到	一个

['jʌŋgər] ['tʃeɪmbərlɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] ;

younger	Chamberlain	making	his	maiden	speech	;
年轻	管家	制作	他的	少女	演讲	;

就在前几周，G先生还对一位年轻的张伯伦发表首次演讲给予了当之无愧的赞扬；

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['fɑːðərli] [wɜːrd][ʌv; əv] ['frendli] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['meɪd(ə)n]

to	-	day	he	has	a	kindly	,	fatherly	word	of	friendly	recognition	of	maiden
到	-	天	他	有	一个	亲切地	,	父爱	单词	的	友好的	认出	的	少女

[spiːtʃ] [ʌv; əv] ['jʌŋ^ist] ['kævəndɪʃ] .

speech	of	youngest	Cavendish	.
演讲	的	最小的	卡文迪什	.

今天，他以慈父般的亲切语气，友好地祝贺卡文迪什家最小的孩子首次发表演讲。

[noʊ] [mɪr] ['kɑːmplɪmənt] [ðɪs] , [ɪk'stɔːtid] [baɪ][oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ˌpredl'ekʃənz] .

No	mere	compliment	this	,	extorted	by	old	associations	and	personal	predilections	.
不	仅仅	赞扬	这	,	勒索	经过	老的	协会	和	个人的	偏好	.

这并非一句简单的恭维，而是出于旧日情谊和个人偏好而强加的。

[jʌŋ] ['vɪktər] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɪn] [staɪl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['hɑ:rtɪŋtən] .

Young	Victor	went	about	his	work	in	style	reminiscent	of	middle	-	aged	Hartington	.
年轻的	胜利者	去	关于	他的	工作	在	风格	令人怀念的	的	中间	-	老年人	哈廷顿	.

年轻的维克多做事的方式让人想起中年哈廷顿。

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ˌɔ:rə'tɔ:rɪkl] ['efərt] .

Abstained	from	oratorical	effort	.
弃权	从	演说	努力	.

放弃演讲努力。

['ni:ðər] [eg'zɔ:rdiəm; ɪg'zɔ:rdiəm; eks'zɔ:rdiəm; ɪks'zɔ:rdiəm] [nɔ:r] [ˌperə'reɪʃn] .

Neither	exordium	nor	peroration	.
两者都不	序言	也不	结语	.

既不是序言，也不是结语。

[gɑ:t] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [plɔdid] [ɑ:n] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Got	some	business	in	hand	,	and	plodded	on	till	it	was	finished	.
得到	一些	商业	在	手	,	和	蹒跚而行	在	直到	它	曾是	完成的	.

接手了一些工作，然后埋头苦干直到完成。

['mɑ:dɪst] [mi:n] , ['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] ['mænər] , ['ɪnstəntli] [wʌn] ['frendli] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [haʊs] .

Modest	mien	,	simple	,	unaffected	manner	,	instantly	won	friendly	attention	of	crowded	House	.
谦虚的	面容	,	简单的	,	不受影响	方式	,	即刻	韩元	友好的	注意力	的	挤	房子	.

谦逊的气质，朴实无华的举止，立刻赢得了在场众人的友好关注。

" [eɪ] [di:] [mi:] ! ['toʊbi] ,

"	Ay	de	mi	!	Toby	,
"	哎	德	米	!	托比	,

“哎呀，我的天哪！托比，

" [sed] ['mɪstər] . [dʒi:] . " [ði:z] [θɪŋz] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [aɪm] [nɑ:t] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] . "

"	said	Mr	.	G	.	"	These	things	make	me	think	I'm	not	so	young	as	I	was	.	"
"	说	先生	.	G	.	"	这些	事物	制作	我	思考	我是	不是	所以	年轻的	作为	我	曾是	.	"

G先生说：“这些事让我觉得我不再像以前那么年轻了。”

" ['jʌŋgər] [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] .

"	Younger	Sir	,	"	I	said	.
"	年轻	先生	,	"	我	说	.

“小先生，”我说。

" [pʌp] [ænd; ənd] [dɔ:g] , [aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ] ['twenti] ['jɪrz] ; [hɜ:rd] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['spi:tʃɪz] [ɪn] [ðæt] [taɪm] ;

"	Pup	and	dog	,	I've	known	you	twenty	years	;	heard	most	of	your	speeches	in	that	time	;
"	小狗	和	狗	,	我已经	已知	你	二十	年	;	听到	最多	的	你的	演讲	在	那	时间	;

“小狗和狗狗，我认识你们二十年了；这些年来，我听过你们的大部分演讲；

['ɑ:nɪstli] [dɪ'kler] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ə'tæk] , ['werinəs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

honestly	declare	that	for	lightness	of	touch	,	swiftness	of	attack	,	wariness	of	defence	,
诚实地	宣布	那	为了	亮度	的	触碰	,	速度	的	攻击	,	警惕	的	防御	,

坦诚地说，为了轻盈的触感、迅捷的进攻、谨慎的防守，

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['eləkwəns] , [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ɪk'sel] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['spiːtʃɪz]
not **to** **speak** **of** **eloquence** **,** **I've** **never** **heard** **you** **excel** **some** **of** **your** **speeches**
不是 到 说话 的 口才 ，我已经 绝不 听到 你 Excel 一些 的 你的 演讲
[ðɪs] ['seʃ(ə)n] . "
this **Session** **.** **"**
这 会议 . "

更别提口才了，就本届会议而言，我从未听过你发表过任何精彩的演讲。

" [wel] , [wel] , ['toʊbi] , " [sed] ['mɪstər] . [dʒiː] . , ['blʌʃɪŋ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [juːθ] [ʌv; əv]
" **Well** **,** **well** **,** **Toby** **,** **"** **said** **Mr** **.** **G** **.** **,** **blushing** **in** **fashion** **never** **learned** **by** **youth** **of**
" 出色地 , 出色地 , 托比 , " 说 先生 . G . , 脸红 在 时尚 绝不 学习 经过 青年 的
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to **-** **day** **,**
到 - 天 ,

“哦，哦，托比，”G先生说道，脸上泛起了红晕，这种羞涩的表情是当今的年轻人所不具备的。

" [ðæts] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər] [tuː] ['frendli] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
" **that's** **due** **to** **your** **too** **friendly** **way** **of** **looking** **at** **things** **.**
" 那就是 到期的 到 你的 也 友好的 方式 的 寻找 在 事物 .

“那是因为你看待事物的方式过于友善。”

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
What **I** **was** **about** **to** **say** **is** **,**
什么 我 曾是 关于 到 说 是 ,

我原本想说的是，

[ðæt] ['evər] [sɪns] [aɪ] ['entərd] ['pʌblɪk][laɪf][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ə; eɪ] ['kævəndɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]
that **ever** **since** **I** **entered** **public** **life** **I** **have** **always** **known** **a** **Cavendish** **to** **the**
那 曾经 自从 我 进入 民众 生活 我 有 总是 已知 一个 卡文迪什 到 这
[fɔːr] .
fore **.**
前 .

自从我进入公共生活以来，我一直认识一位走在最前列的卡文迪什。

['ministriz] [meɪ] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ; [ðə; ði] ['kæv(ə)ndɪʃ] [rɪ'meɪn] .
Ministries **may** **rise** **and** **fall** **;** **the** **Cavendishes** **remain** **.**
部委 可能 上升 和 落下 ; 这 卡文迪什 保持 .

教会机构可能会兴衰更替，但卡文迪什家族始终屹立不倒。

['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] — [æt; ət] [liːst] [ɪn]['riːs(ə)nt][taɪmz] — ['pɜːrsənəli] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
Curious **thing** **is** **they** **have** **not** **—** **at** **least** **in** **recent** **times** **—** **personally** **a** **passion**
好奇的 事物 是 他们 有 不是 — 在 至少 在 最近的 时代 — 亲自 一个 热情
[fɔːr; fər]['pɑːlətɪks] ,
for **politics** **,**
为了 政治 ,

奇怪的是，他们——至少在最近一段时间里——对政治并没有表现出个人热情。

[æz; əz] [pɪt] [hæd; həd] , [ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , ['influənsiz] [ˌem 'iː] .
as **Pitt** **had** **,** **or** **such** **as** **,** **in** **some** **degree** **,** **influences** **me** **.**
作为 匹兹堡 有 , 或者 这样的 作为 , 在 一些 程度 , 影响 我 .

就像皮特那样，或者类似那样的人，在某种程度上影响着我。

[ðeɪ] [wʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] , [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
They **would** **,** **if** **they** **had** **their** **own** **way** **,** **be** **out** **of** **it** **.**
他们 会 , 如果 他们 有 他们的 自己的 方式 , 是 出去 的 它 .

如果由他们自己决定，他们就会置身事外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **251** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv] [kə'mɪti:z] ['hɑ:lədeɪ] [dri:m] .
THE CHAIRMAN OF COMMITTEE'S HOLIDAY DREAM .
这 主席 的 委员会的 假期 梦 .

委员会主席的假日梦想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

['vɪktər] , [ɔ:r] [vɪg] - ['tɔ:ri] - [ɪʃ] , ['kævəndɪʃ] .
Victor , or Vig - Tory - ish , Cavendish .
胜利者 , 或者 维格 - 保守党 - ish , 卡文迪什 .

Victor，或者说 Vig-Tory-ish，Cavendish。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ju:niənɪst] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] .
In the Spring Unionist Time of his Youth .
在 这 春天 联合主义者 时间 的 他的 青年 .

在他青年时代的春季联邦主义时期。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæv(ə)ndɪʃ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [laɪf] [θru:'aʊt]
But the Cavendishes have had their place in English public life throughout
但 这 卡文迪什 有 有 他们的 地方 在 英语 民众 生活 自始至终
[ðə; ði] ['sentʃəri] ,
the Century ,
这 世纪 ,

但卡文迪什家族在整个世纪中都在英国公共生活中占有一席之地。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ['du:ti] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] .
and , it being their duty to fill it , they fill it .
和 , 它 存在 他们的 责任 到 充满 它 , 他们 充满 它 .

而由于这是他们的职责，他们就把它填满了。

[jʌŋ] ['vɪktɜz] [spi:tʃ] [ɑ:n] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ['kærid] [ˌem 'i:] [bæk] ['oʊvər] [speɪs] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [fɔ:r]
Young Victor's speech on Friday night carried me back over space of thirty - four
年轻的 胜利者的 演讲 在 星期五 夜晚 携带 我 后退 超过 空间 的 三十 - 四
['jɪrz] .
years .
年 .

周五晚上，小维克多的演讲让我回想起三十四年前的时光。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] ['kævəndɪʃ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
I remember another Cavendish coming out .
我 记住 其他 卡文迪什 未来 出去 .

我记得还有一位卡文迪什出道。

[hi:; hi] [mu:vd] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'fi:tɪd] ['dɜ:rbiz] ['gʌvərnmənt] [ɪn] - .
He moved resolution which defeated Derby's Government in 1859 .
他 已搬 解决 哪个 战败 德比 政府 在 - .

他在 1859 年提出的决议击败了德比政府。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] .
I remember the difficulty we had in bringing him up to the scratch .
我 记住 这 困难 我们 有 在 带来 他 向上 到 这 划痕 .

我记得我们当时为了让他达到标准有多困难。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [braɪt] [hu:] ['faɪnəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
It was Bright who finally succeeded .
它 曾是 明亮的 WHO 最后 成功了 .

最终取得成功的是布莱特。

[braɪt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɑːrtɪŋtənz] [ə'bɪləti] , [ə; eɪ] [vjuː] , [æz; əz] [wiː; wi]
Bright **always** **had** **great** **opinion** **of** **Hartington's** **ability** **,** **a** **view** **,** **as** **we**
明亮的 总是 有 伟大的 观点 的 哈廷顿 能力 , 一个 看法 , 作为 我们
[hæv; həv] [siːn] , ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
have **seen** **,** **amply** **justified** **.**
有 已见 , 充足的 合理的 .

布莱特一直非常看好哈廷顿的能力，正如我们所看到的，这种看法完全正确。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] - , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ə'nʌðər] ['kævəndɪʃ] ['muːvɪŋ]
A **great** **deal** **has** **happened** **since** **1859** **,** **and** **now** **here's** **another** **Cavendish** **moving**
一个 伟大的 交易 有 发生 自从 - , 和 现在 这里是 其他 卡文迪什 移动
[ə'nʌðər] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd] ,
another **Amendment** **,** **and** **,**
其他 修正案 , 和 ,

自 1859 年以来发生了许多大事，现在又有一位卡文迪什提出另一项修正案，而且，

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] " — [hɪr] ['mɪstər] . [dʒiː] . - [es] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] ['ɪntuː] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['hjuːmər]
oddly **enough** **"** **—** **here** **Mr** **.** **G** **.** **'** **s** **face** **wrinkled** **into** **smile** **of** **delighted** **humour**
奇怪 足够的 " — 这里 先生 . G . - s 脸 皱 进入 微笑 的 高兴极了 幽默
— " [its] [ˌem 'iː] [huː] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ɪf] [ðə; ði] [ə'mendmənt] [wɜːr; wər] ['kærid] .
— **"** **it's** **ME** **who** **would** **be** **turned** **out** **of** **office** **if** **the** **Amendment** **were** **carried** **.**
— " 它是 我 WHO 会 是 转向 出去 的 办公室 如果 这 修正案 是 携带 .

奇怪的是——G 先生的脸上露出了欣喜的笑容——"如果这项修正案获得通过，被赶下台的反而是我。"

" ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪn] ['meltɪŋ] [muːd] , ['mɪstər] . [dʒiː] . ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ˌɪnə'fensɪv] ['dʒesi]
" **Being** **thus** **in** **melting** **mood** **,** **Mr** **.** **G** **.** **suddenly** **turned** **upon** **inoffensive** **Jesse**
" 存在 因此 在 融化 情绪 , 先生 . G . 突然 转向 之上 无害的 杰西
['kɑːlɪŋz] ,
Collings **,**
科林斯 ,

"G先生当时情绪激动，突然把矛头指向了无辜的杰西·科林斯。"

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [rent] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ,
who **had** **been** **saying** **a** **few** **words** **,** **and** **almost** **literally** **rent** **him** **into** **,**
WHO 有 到过 说 一个 很少 字 , 和 几乎 字面上地 租 他 进入 ,
['frægmənts] .
fragments **.**
片段 .

说了几句话，几乎是把他彻底击垮了。

['skersli] ['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [bə'nevələnt] [ðoʊ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] .
Scarcely **anything** **left** **of** **him** **but** **benevolent** **though** **feeble** **smile** **.**
几乎 任何事物 左边 的 他 但 仁慈 尽管 微弱 微笑 .

他几乎什么都没剩下，只剩下慈祥却虚弱的微笑。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .
Business **Done** **.** **—** **Very** **little** **in** **Committee** **on** **Home** **-** **Rule** **Bill** **.**
商业 完毕 . — 非常 小的 在 委员会 在 家 - 规则 账单 .

议程完成情况——自治法案委员会的工作进展甚微。

['tuːzdeɪ] [naɪt] . — ['æmˌbroʊz] , [kjuː] . [siː] . , [raʊzd] [æt; ət] [læst] .
Tuesday **Night** **.** **—** **Ambrose** **,** **Q** **.** **C** **.** **,** **roused** **at** **last** **.**
周二 夜晚 . — 安布罗斯 , 问 . C . , 唤醒 在 最后的 .

周二晚上——安布罗斯，御用大律师，终于被唤醒了。

[haʊs] [noʊn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ;
House **known** **him** **for** **eight** **years** **;**
房子 已知 他 为了 八 年 ;

House认识他八年了；

['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['tʃeriʃɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts]['bʊzəm][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ]
only **to** **-** **night** **learned** **that** **it** **has** **been** **cherishing** **upon** **its** **bosom** **a** **sleeping**
仅有的 到 - 夜晚 学习 那 它 有 到过 珍惜 之上 它是 怀 一个 睡眠
[vɑːl'keɪnoʊ] .
volcano **.**
火山 .

直到今晚才知道，它一直怀抱着一座沉睡的火山。

['fɑːloʊɪŋ] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [kən'sɜːrvətɪv] ['lidər] , ['æmˌbroʊz][hæz; həz] [krɔːst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -
Following **fortunes** **of** **Conservative** **leaders** **,** **Ambrose** **has** **crossed** **and** **re** **-**
下列的 财富 的 保守的 领导人 , 安布罗斯 有 交叉 和 关于 -
[krɔːst] [flɔːr] ,
crossed **floor** **,**
交叉 地面 ,

安布罗斯的立场如同保守党领袖的命运一样，几经摇摆不定。

['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [siːt] [ə'baʊt] ['sentər] [ʌv; əv] [bentʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [prɪns] ['ɑːrθər] ;
always **taking** **up** **seat** **about** **centre** **of** **Bench** **immediately** **behind** **Prince** **Arthur** **;**
总是 采取 向上 座位 关于 中心 的 长椅 立即地 在后面 王子 亚瑟 ;

总是坐在亚瑟王子身后长椅的中间位置；

[hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rɪzn] [ðens] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
has **occasionally** **risen** **thence** **and** **offered** **a** **few** **observations** **.**
有 偶尔 升起 因此 和 提供 一个 很少 观察 .

他偶尔会从那里起身，提出一些看法。

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] ;
Characteristic **of** **him** **that** **he** **was** **born** **in** **a** **Cathedral** **town** **;**
特征 的 他 那 他 曾是 出生 在 一个 大教堂 镇 ;

他出生在一座大教堂所在的城市，这是他的一个显著特征；

[ɪz][ə; eɪ] ['bentʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] .
is **a** **Bencher** **of** **the** **Middle** **Temple** **.**
是 一个 卧推 的 这 中间 寺庙 .

是中殿律师学院的资深会员。

[pər'sweɪʒ(ə)n][tɪps][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hwen'eə(r),hwən-] ['hiːl] [tɔːk] ,
Persuasion **tips** **his** **tongue** **whene'er** **he'll** **talk** **,**
劝说 尖端 他的 舌头 无论何时 地狱 讲话 ,

每当他开口说话时，劝说都会让他心生疑虑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['tʃembər] [nɪr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bentʃ] [wɔːk] .
And **he** **has** **Chambers** **near** **the** **King's** **Bench** **Walk** **.**
和 他 有 钱伯斯 靠近 这 国王学院 长椅 走 .

他的办公室靠近国王长椅步道。

[ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [nuː] ; [bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] [keɪm] [dɪ'skʌvəri] [haʊ] [pər'sweɪsɪv]
These **things** **we** **knew** **;** **but** **not** **till** **to** **-** **night** **came** **discovery** **how** **persuasive**
这些 事物 我们 知道 ; 但 不是 直到 到 - 夜晚 来了 发现 如何 有说服力的
['æmˌbroʊz][kæn; kən][biː; bi] .
Ambrose **can** **be** **.**
安布罗斯 能 是 .

这些事情我们都知道；但直到今晚才发现安布罗斯的说服力有多强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tenθ] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] ([ə'tɝːniːz])
It **was** **the** **Tenth** **Clause** **of** **the** **Home** **-** **Rule** **Bill** **that** **roused** **the** **(** **attorney's** **)**
它 曾是 这 第十 条款 的 这 家 - 规则 账单 那 唤醒 这 (律师)
['dev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm] .
devil **in** **him** **.**
魔鬼 在 他 .

正是自治法案的第十条条款唤醒了他（律师）心中的魔鬼。

[fækt] [ðæt] [klɔːz] [iː] . [wʌz; wəz] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

Fact	**that**	**Clause**	**II**	**.**	**was**	**under**	**discussion**	**,**	**and**	**consequently**	**out**	**of**	**order**	**to**
事实	那	条款	二	.	曾是	在下面	讨论	,	和	最后	出去	的	命令	到

[dɪ'beɪt] [klɔːz] [eks] . ,

debate	**Clause**	**X**	**.**	**,**
辩论	条款	X	.	,

由于第二条条款正在讨论中，因此不宜讨论第十条条款。

[æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [sə'plaɪd]

an	**incident**	**of**	**no**	**consequence**	**,**	**except**	**that**	**it**	**indirectly**	**supplied**
一个	事件	的	不	结果	,	除了	那	它	间接	供应

[ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['eləkwəns] ,

incentive	**to**	**his**	**passionate**	**eloquence**	**,**
激励	到	他的	热情的	口才	,

一件无关紧要的小事，只不过间接地激发了他激情澎湃的雄辩。

[ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] ['æmˌbroʊz] .

and	**led**	**to**	**disclosure**	**of**	**the**	**true**	**Ambrose**	**.**
和	引领	到	披露	的	这	真的	安布罗斯	.

并最终揭露了安布罗斯的真实身份。

[wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [klɔːz] [eks] . , [kraɪz] [ʌv; əv] " ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] !

When	**he**	**approached**	**Clause**	**X**	**.**	**,**	**cries**	**of**	**"**	**Order**	**!**	**Order**	**!**
什么时候	他	接近	条款	X	.	,	哭泣	的	"	命令	!	命令	!

当他接近第十条时，有人喊道："肃静！肃静！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**interrupted**	**.**
"	中断	.

被打断了。

[ðə; ði] ['tʃermən] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klɔːz] [iː] .

The	**Chairman**	**recalled**	**him**	**to**	**consideration**	**of**	**Clause**	**II**	**.**
这	主席	召回	他	到	考虑	的	条款	二	.

主席召回他审议第二条。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn] [ə'mendmənt] , [ðen] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'gen] [æt; ət] [klɔːz] [eks] . ,

He	**came**	**back**	**,**	**said**	**a**	**few**	**words**	**on**	**amendment**	**,**	**then**	**was**	**off**	**again**	**at**	**Clause**	**X**	**.**	**,**
他	来了	后退	,	说	一个	很少	字	在	修正案	,	然后	曾是	离开	再次	在	条款	X	.	,

他回来后，就修正案说了几句，然后又讲到第十条的时候就离开了。

[pər'suːd] [baɪ] [haulz] .

pursued	**by**	**howls**	**.**
追击	经过	嚎叫	.

被嚎叫声追逐。

[hæd; həd] [gɑːt] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['θʌndərəs] [ɪk'saɪtmənt] .

Had	**got**	**a**	**start**	**,**	**and**	**kept**	**it**	**through**	**some**	**moments**	**of**	**thunderous**	**excitement**	**.**
有	得到	一个	开始	,	和	保留	它	通过	一些	时刻	的	雷鸣	激动	.

已经取得了领先，并且在一些激动人心的时刻保持了领先优势。

[weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [θʌmpt] [hɪz; ɪz]['pepərz] ; ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][tɑːp][ʌv; əv] [vɔɪs] ; [haʊs] [stɪl]
Waved his arms , thumped his papers ; shouted at top of voice ; House still
挥手 他的 武器 , 猛击 他的 文件 ; 喊叫 在 顶部 的 嗓音 ; 房子 仍然
['haʊlɪŋ] ;
howling ;
嚎叫 ;

他挥舞着手臂，拍打着文件；扯着嗓子大喊；屋里依然一片喧闹；

['tʃermən] [ɑːn] [fiːt] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [prəu'test, 'prəu-] .
Chairman on feet ineffectually protesting .
主席 在 脚 无效地 抗议 .

主席站起来无力抗议。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
" Glad to see the Solicitor - Gentleman in his place , " he observed , in one of
" 高兴的 到 看 这 律师 - 绅士 在 他的 地方 , " 他 观察到 , 在 一 的
[ðə; ði] ['tempəreri] ['pɔːzɪz] ,
the temporary pauses ,
这 暂时的 停顿 ,

"很高兴看到这位律师先生坐在他的位置上，"他在短暂的停顿中说道。

(['rɪgbi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət]['æmˌbroʊz] , [wʌns]
(Rigby usually alluded to as the Solicitor - General , but Ambrose , once
(里格比 通常 暗示 到 作为 这 律师 - 一般的 , 但 安布罗斯 , 一次
['stɑːrtɪd][ɪn] [nuː] ['kærəktər] ,
started in new character ,
开始 在 新的 特点 ,

（里格比通常被称为副检察长，但安布罗斯一旦开始扮演新角色，

[wʌz; wəz] ['lævɪʃ] [ɪn][əˌrɪdʒə'nælәti] .)
was lavish in originality .)
曾是 奢华的 在 独创性 .)

极富创意。）

" [niːd] [aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .
" Need I go further ? " he asked , a few moments later .
" 需要 我 去 更远 ? " 他 问 , 一个 很少 时刻 之后 .

"我还需要继续往前走吗？"片刻后，他问道。

[haʊs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] , ['ʃaʊtɪd] " [noʊ] ! "
House , with one accord , shouted " No ! "
房子 , 和 一 符合 , 喊叫 " 不 ! "

众人齐声喊道："不！"

" [naʊ] [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['tʃermən] ,
" Now Sir , " he added , waving his notes in face of Chairman ,
" 现在 先生 , " 他 额外 , 挥手 他的 笔记 在 脸 的 主席 ,

"现在，先生，"他一边说着，一边在主席面前挥舞着手中的纸条。

" [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tenθ] [klɔːz] .
" I've done with the Tenth Clause .
" 我已经 完毕 和 这 第十 条款 .

我已经完成了第十条条款。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] ; [ɪts] ['mæstəri] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ʌn'kæni] .
" But he hadn't ; its mastery over him was irresistible , even uncanny .
" 但 他 之前没有 ; 它是 精通 超过 他 曾是 无法抗拒 , 甚至 不可思议 .

但他并没有；它对他的控制是不可抗拒的，甚至是不可思议的。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][səˈlɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] " ([gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðɪs] [taɪm]) "
" I should like to know what the Solicitor - General " (got it right this time) "
" 我 应该 喜欢 到 知道 什么 这 律师 - 一般的 " (得到 它 正确的 这 时间) "
[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] " ([ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [æt; ət]['mɪstər]
if he were at liberty to speak " (this with a withering glance at Mr
如果 他 是 在 自由 到 说话 " (这 和 一个 枯萎 瞥一眼 在 先生
. [dʒiː] .) ,
. G .) ,
. G .) ,

"我想知道，如果副检察长可以发言的话"(这次说对了)，"他会说什么"(说着，他狠狠地瞥了G先生一眼)。

" [wʊd] [seɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [tenθ] [klɔːz] ?
" would say about the Tenth Clause ?
" 会 说 关于 这 第十 条款 ?

关于第十条，您有什么看法?

" [ə; eɪ] [rɔːr] ['æŋgriːɚ][ðæn; ðən]['evər][bɜːrst] [fɔːrθ] ; [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [neɪm] ! [neɪm] ! " [pər'sɪstəntli]
" A roar angrier than ever burst forth ; shouts of " Name ! Name ! " persistently
" 一个 吼 更愤怒 比 曾经 爆裂 前进 ; 喊叫 的 " 姓名 ! 姓名 ! " 持续地
[hɜːrd] [əˈbʌv] ['ʌprɔːr] ;
heard above uproar ;
听到 多于 骚动 ;

"一声比以往任何时候都更加愤怒的咆哮爆发出来；'名字！名字！'的喊声在喧闹声中持续不断；

['tʃermən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ; ['kraɪsɪs] ['evɪdəntli] [ə'raɪvd] ;
Chairman on his feet , with hands outstretched ; crisis evidently arrived ;
主席 在 他的 脚 , 和 双手 伸展 ; 危机 显然 到达的 ;

主席站起身来，伸出双手；危机显然已经来临；

['æmˌbroʊz] [wɪl] [biː; bi] [neɪmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] ; [sə'spendɪd] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,
Ambrose will be named to a dead certainty ; suspended , and , perhaps ,
安布罗斯 将要 是 命名 到 一个 死的 肯定 ; 暂停 , 和 , 也许 ,

安布罗斯肯定会被点名；被停赛，而且，或许.....

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['temp(ə)l] ,
in addition to his bench at the Middle Temple ,
在 添加 到 他的 长椅 在 这 中间 寺庙 ,

除了他在中殿律师学院的席位之外，

[wɪl] [hæv; həv][wʌn][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [klɑːk] ['taʊər] .
will have one provided for him in Clock Tower .
将要 有 一 假如 为了 他 在 钟 塔 .

钟楼里会给他提供一个。

[wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][ɑːn] [tenθ] [klɔːz] , [bʌt; bət] ['nʌmbərz] [ə'genst]
Would like to have said few more words on Tenth Clause , but numbers against
会 喜欢 到 有 说 很少 更多的 字 在 第十 条款 , 但 数字 反对
[hɪm; ɪm] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] .
him overwhelming .
他 压倒 .

本来还想多说几句关于第十条的内容，但是反对他的人太多了。

[soʊ]['waɪldli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ɪn][sɔːrt][ʌv; əv][fərˈlɔːrn] [dɪ'sperɪŋ] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd]
So wildly waved his notes in sort of forlorn despairing farewell , and resumed
所以 疯狂地 挥手 他的 笔记 在 种类 的 绝望 绝望 告别 , 和 恢复
[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .

于是他绝望地挥舞着手中的笔记，仿佛在告别，然后回到了自己的座位上。

['ɪnsɪdənt] [krɪ'eɪtɪd] [prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
Incident created profound sensation .
事件 创建 深刻的 感觉 .

该事件引起了巨大反响。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ['goʊɪŋ] , " [sed] [prɪns] ['ɑ:rθər] ,
" It's all very well Chamberlain insisting on keeping this thing going , " said Prince Arthur ,
" 它是 全部 非常 出色地 管家 坚持 在 保持 这 事物 去 , " 说 王子 亚瑟 ,

"张伯伦坚持要继续这件事，这当然很好，"亚瑟王子说道。

['æŋkʃəsli] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətiz] .
anxiously ; " but I have my responsibilities .
焦虑地 ; " 但 我 有 我的 职责 .

焦虑地；"但我有我的责任。"

[ɪf] [dɪ'beɪt] [æt; ət] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['ɜ:rli] [steɪdʒ] [ðʌs] [ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ][mæn][laɪk]['æmˌbroʊz] ,
If Debate at this comparatively early stage thus affects a man like Ambrose ,
如果 辩论 在 这 比较 早期的 阶段 因此 影响 一个 男人 喜欢 安布罗斯 ,

如果辩论在如此早期阶段就能对像安布罗斯这样的人产生这样的影响，

[wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ɔ:l][bi:; bi][ɪn] [ə'nʌðər] [wi:k] ?
where shall we all be in another week ?
在哪里 将 我们 全部 是 在 其他 星期 ?

一周后，我们将会身处何方？

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [stɪl] [ɑ:n] [klɔ:z] [i:] .
" Business done . — Still on Clause II .
" 商业 完毕 . — 仍然 在 条款 二 .

"交易完成。——仍然按照第二条规定执行。"

['wenzdeɪ] . — ['prɪti] [tu:; tə] [si:] [gɔ:rst][dʒʌst] [naʊ] ['bælənsɪŋ] [məkɑ:rtni:z] [hæt][baɪ][brɪm][ɑ:n][tɪp]
Wednesday . — Pretty to see Gorst just now balancing Macartney's hat by brim on tip
周三 . — 漂亮的 到 看 戈斯特 只是 现在 平衡 麦卡特尼的 帽子 经过 帽檐 在 提示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] .
of his nose .
的 他的 鼻子 .

星期三——刚才看到戈斯特用鼻尖顶着麦卡特尼的帽子，帽檐保持平衡，真是赏心悦目。

[lʊks] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [wen] [dʌn] [baɪ][æn; ən]['ekspɜ:rt] ;
Looks easy enough when done by an expert ;
看起来 简单的 足够的 什么时候 完毕 经过 一个 专家 ;

由专家操作看起来很容易；

[ðoʊz] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][skɑ:f][æt; ət][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .
those inclined to scoff at the accomplishment should try it themselves .
那些 倾斜 到 嘲笑 在 这 成就 应该 尝试 它 他们自己 .

那些对这项成就嗤之以鼻的人应该亲自尝试一下。

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
Opportunity came suddenly , and unexpectedly .
机会 来了 突然 , 和 不料 .

机会来得突然，出乎意料。

[noʊ] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [sə'poʊzɪŋ] [gɔ:rst][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m]
No ground for supposing Gorst had been practising the trick in the Cloak - room
不 地面 为了 假如 戈斯特 有 到过 练习 这 诡计 在 这 披风 - 房间
[bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] [haʊs] .
before entering House .
前 进入 房子 .

没有理由认为戈斯特在进入府邸之前曾在衣帽间练习过这个把戏。

[noʊ][kə'luːʒ(ə)n] ; [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [ə'bʌv] - [bɔːrd] — [ɔːr] , ['ræðər] , [ə'bʌv] [noʊz] .

No	collusion	;	all	fair	and	above	-	board	—	or	,	rather	,	above	nose	.
不	共谋	;	全部	公平的	和	多于	-	木板	—	或者	,	相当	,	多于	鼻子	.

没有串通；一切都公平公正——或者更确切地说，光明磊落。

[keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .

Came	about	as	incident	in	Committee	on	Home	-	Rule	Bill	.
来	关于	作为	事件	在	委员会	在	家	-	规则	账单	.

起因是自治法案委员会的一次事件。

- , ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [geɪm] [ʌv; əv] ['tʃermən] - ['beɪtɪŋ] , ['tʃælɪndʒd] ['mɛlərz] ['ruːlɪŋ] [ɑːn] ['pʊtɪŋ]

Jokim	,	taking	part	in	game	of	Chairman	-	baiting	,	challenged	Mellor's	ruling	on	putting
-	,	采取	部分	在	游戏	的	主席	-	诱饵	,	挑战	梅勒的	裁决	在	推杆

['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] .

Motion	to	Report	Progress	.
运动	到	报告	进步	.

Jokim参与了挑衅主席的游戏，对Mellor关于提交进度报告动议的裁决提出质疑。

[haʊs] ['biːɪŋ] [klɪrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ruːlz] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [rɪ'kwaɪər] ['membər] [tuː; tə] [ə'dres]

House	being	cleared	for	a	Division	,	rules	of	debate	require	Member	to	address
房子	存在	已清除	为了	一个	分配	,	规则	的	辩论	要求	成员	到	地址

[tʃer] ['siːtɪd] ,

Chair	seated	,
椅子	坐着	,

众议院清场准备进行表决，辩论规则要求议员向就座的主席致意。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

and	wearing	his	hat	.
和	穿着	他的	帽子	.

他还戴着帽子。

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪf] , [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

What	would	happen	to	British	Constitution	if	,	in	such	circumstances	,
什么	会	发生	到	英国	宪法	如果	,	在	这样的	情况	,

如果在这种情况下，英国宪法将会怎样?

['membər] [roʊz] [ænd; ənd] [ə'drest] ['spiːkər] [ɔːr] ['tʃermən] [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri] ['fæʃ(ə)n] , ['hev(ə)n] ['oʊnli]

Member	rose	and	addressed	Speaker	or	Chairman	in	ordinary	fashion	,	Heaven	only
成员	玫瑰	和	已解决	扬声器	或者	主席	在	普通的	时尚	,	天堂	仅有的

[noʊz] .

knows	.
知道	.

这位议员起身，以平常的方式向议长或主席致辞，天知道他是怎么做到的。

[noʊ] [mɪr] [mæn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

No	mere	man	bold	enough	to	try	it	.
不	仅仅	男人	大胆的	足够的	到	尝试	它	.

绝非寻常男子汉胆敢尝试。

['iːv(ə)n] ['mɪstər] . [dʒiː] . , [huː] [hæz; həz] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tæmpəz] [wɪð; wɪθ]

Even	Mr	.	G	.	,	who	has	Disestablished	a	Church	,	and	now	tampers	with
甚至	先生	.	G	.	,	WHO	有	解散	一个	教会	,	和	现在	篡改	和

['juːnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] ,

Unity	of	the	Empire	,
统一	的	这	帝国	,

即使是G先生，他已经解散了教会，现在又在破坏帝国的统一，

[ʃriŋks] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] .

shrinks	before	this	temptation	.
收缩	前	这	诱惑	.

在这种诱惑面前，他退缩了。

- , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] .

Jokim	**,**	**making**	**his**	**complaint**	**,**	**got**	**along**	**all**	**right**	**.**
-	,	制作	他的	抱怨	,	得到	沿着	全部	正确的	.

Jokim 提出投诉后，对方态度还算友好。

[pər'fɔ:rmd] [tæsk][ɪn] [du:] [fɔ:rm] ; ['mɛlɚ] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ; [gɔ:rst] [prə'poʊzd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

Performed	**task**	**in**	**due**	**form**	**;**	**Mellor**	**justified**	**his**	**action**	**;**	**Gorst**	**proposed**	**to**	**follow**	**.**
执行	任务	在	到期的	形式	;	梅勒	合理的	他的	行动	;	戈斯特	建议的	到	跟随	.

梅勒按规定完成了任务；他为自己的行为辩护；戈斯特表示愿意效仿。

['hædnt] [gɑ:t][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] , [sɪns] -

Hadn't	**got**	**his**	**hat**	**with**	**him**	**;**	**but**	**that**	**of**	**no**	**consequence**	**,**	**since**	**Jokim**
之前没有	得到	他的	帽子	和	他	;	但	那	的	不	结果	,	自从	-

[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

was	**at**	**hand**	**.**
曾是	在	手	.

他没带帽子；但这无关紧要，因为约金就在附近。

" [lend] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][hæts] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:n] .

"	**Lend**	**me**	**one**	**of**	**your**	**hats**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**hurriedly**	**to**	**his**	**Right**	**Hon**	**.**
"	借	我	一	的	你的	帽子	,	"	他	低声说道	匆匆	到	他的	正确的	尊敬的	.

[frend] .

Friend	**.**
朋友	.

"借我一顶你的帽子吧，"他急忙低声对他的尊敬的朋友说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] - .

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**	**said**	**Jokim**	**.**
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	-	.

"你什么意思？"约金问道。

" [aɪv] ['oʊnli][wʌn] . "

"	**I've**	**only**	**one**	**.**	**"**
"	我已经	仅有的	一	.	"

"我只有一个。"

" [oʊ] ! " [sed] [gɔ:rst] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][pə'laɪt][ˌɪnkrə'du:ləti] .

"	**Oh**	**!**	**"**	**said**	**Gorst**	**,**	**raising**	**his**	**eyebrows**	**with**	**polite**	**incredulity**	**.**
"	哦	!	"	说	戈斯特	,	提高	他的	眉毛	和	有礼貌的	怀疑	.

"哦！"戈斯特说着，礼貌地扬起眉毛，表示难以置信。

[mə'kɑ:rtni] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] .

Macartney	**,**	**sitting**	**behind**	**,**	**proffered**	**his**	**.**
麦卡特尼	,	坐着	在后面	,	提供的	他的	.

坐在后面的麦卡特尼也递上了自己的手。

[gɔ:rst][pla:ntid][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ; [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] ['saɪzɪz] [tu:] [smɔ:l] ; [stɪl] ,

Gorst	**planted**	**it**	**on**	**his**	**head**	**;**	**found**	**it**	**three**	**sizes**	**too**	**small**	**;**	**still**	**,**
戈斯特	已种植	它	在	他的	头	;	成立	它	三	尺寸	也	小的	;	仍然	,

戈斯特把它戴在头上；发现它小了三个号；尽管如此，

[ɪf] [hi:; hi][held][ɑ:n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] .

if	**he**	**held**	**on**	**to**	**it**	**,**	**he**	**might**	**manage**	**.**
如果	他	握住	在	到	它	,	他	可能	管理	.

如果他能坚持下去，或许就能成功。

" ['mɪstər] . ['mɛlɚ] , " [hi:; hi] [kə'menst] , [bʌt; bət][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] [wɪð; wɪθ][prə'dʒektid] [spi:tʃ] .

"	**Mr**	**.**	**Mellor**	**,**	**"**	**he**	**commenced**	**,**	**but**	**got**	**no**	**further**	**with**	**projected**	**speech**	**.**
"	先生	.	梅勒	,	"	他	开始	,	但	得到	不	更远	和	预计	演讲	.

"梅勒先生，"他开口说道，但话还没说完就停了下来。

[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊs] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] [dɪ'skʌvərd] :

Attention	**of**	**House**	**drawn**	**to**	**him**	**his**	**dilemma**	**discovered**	**:**
注意力	的	房子	绘制	到	他	他的	困境	发现	:

豪斯注意到他，并发现了他的困境：

[ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [æz; əz][hæt]['grædʒuəli] ['tɪltɪd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][gɔ:rst] ,

shout	**of**	**laughter**	**burst**	**forth**	**as**	**hat**	**gradually**	**tilted**	**forward**	**,**	**and**	**Gorst**	**,**
喊	的	笑声	爆裂	前进	作为	帽子	逐步地	斜	向前	,	和	戈斯特	,

一阵哄笑声爆发出来，帽子渐渐向前倾斜，戈斯特，

['deftli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'ti:][baɪ][brɪm][ɑ:n][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,

deftly	**catching**	**it**	**by**	**brim**	**on**	**tip**	**of**	**his**	**nose**	**,**
巧妙地	捕捉	它	经过	帽檐	在	提示	的	他的	鼻子	,

他灵巧地用鼻尖勾住帽檐，

['bæləns] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][baɪ] ['westmɪnstər] [klɑ:k] .

balanced	**it**	**for**	**fifteen**	**seconds**	**by**	**Westminster**	**Clock**	**.**
均衡	它	为了	十五	秒	经过	威斯敏斯特	钟	.

在威斯敏斯特钟的注视下，它保持了十五秒钟的平衡。

['tʃermən] [si:zd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][æb'stræktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][pʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [wen]

Chairman	**seized**	**opportunity**	**of**	**abstracted**	**attention**	**to**	**put**	**question**	**,**	**and**	**when**
主席	查获	机会	的	摘要	注意力	到	放	问题	,	和	什么时候

[gɔ:rst] , [ri:'kæptʃərɪŋ] [məkɑ:rtni:z] [hæt] ,

Gorst	**,**	**recapturing**	**Macartney's**	**hat**	**,**
戈斯特	,	重新捕获	麦卡特尼的	帽子	,

主席趁着大家注意力分散的机会提出问题，而当戈斯特重新夺回麦卡特尼的帽子时，

[hæd; həd] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɑ:n] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔ:ld] ;

had	**fixed**	**it**	**again**	**on**	**summit**	**of**	**his**	**head**	**,**	**division**	**was**	**called**	**;**
有	固定的	它	再次	在	首脑	的	他的	头	,	分配	曾是	称为	;

他又把它固定在头顶上，这叫做分裂；

[tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] .

too	**late**	**for**	**him**	**to**	**speak**	**.**
也	晚的	为了	他	到	说话	.

他说话已经来不及了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['sekənd] [klɔ:z] [hoʊm] [ru:l] [bɪl] ['ædɪd] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Second**	**Clause**	**Home**	**Rule**	**Bill**	**added**	**.**
商业	完毕	.	—	第二	条款	家	规则	账单	额外	.

事务完成。——第二条款地方自治法案已加入。

['mɪstər] . [dʒi:] . - [es] " ['teɪbl] - [tɔ:k] .

Mr	**.**	**G**	**.**	**'**	**s**	**"**	**Table**	**-**	**Talk**	**.**
先生	.	G	.	-	s	"	桌子	-	讲话	.

G 先生的"餐桌谈话"。

" ['fraɪdeɪ] . — ['treʒəri] [tʃest] [bɪl] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [θɜ:rd] ['ri:dɪŋ] .

"	**Friday**	**.**	**—**	**Treasury**	**Chest**	**Bill**	**on**	**for**	**Third**	**Reading**	**.**
"	星期五	.	—	财政部	胸部	账单	在	为了	第三	阅读	.

"星期五——财政部法案进行三读。"

[hæz; həz] [sɪns] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [rɔ:t] ['sɪŋgjələr] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['hænˌbɛri] .

Has	**since**	**introduction**	**wrought**	**singular**	**effect**	**upon**	**Hanbury**	**.**
有	自从	介绍	锻	单数	影响	之上	汉伯里	.

自引入以来，对汉伯里产生了独特的影响。

['noʊbɑ:di] [noʊz] [wʌt] [bɪl] [ɪz] [ə'baʊt] , [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hænˌbɛri] ;

Nobody	**knows**	**what**	**Bill**	**is**	**about**	**,**	**least**	**of**	**all**	**Hanbury**	**;**
无人	知道	什么	账单	是	关于	,	至少	的	全部	汉伯里	;

没有人知道比尔是什么样的人，汉伯里就更不清楚了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [əˈpoʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈevri] [steɪʤ] .

but	he	has	opposed	it	at	every	stage	.
但	他	有	反对	它	在	每一个	阶段	.

但他从始至终都反对这项提议。

[ˈjestərdeɪ] [dɪˈvaɪdɪd] [kəˈmɪti] [ɑːn][fɜːrst] [klɔːz] ; [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [əˈtæk] [tuː; tə] - [deɪ] .

Yesterday	divided	Committee	on	First	Clause	;	returns	to	attack	to	-	day	.
昨天	分割	委员会	在	第一的	条款	;	返回	到	攻击	到	-	天	.

昨天委员会在第一条款问题上出现分歧；今天继续发起攻击。

" ['betər] [let][ˌjuː 'es][get] [əˈweɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɑːrdli] - [ɜːrnd] ['hɑːlədeɪ] , " [aɪ] [sed] .

"	Better	let	us	get	away	for	our	hardly	-	earned	holiday	,	"	I	said	.
"	更好的	让	我们	得到	离开	为了	我们的	几乎	-	获得	假期	,	"	我	说	.

"我们最好还是出去享受一下我们辛辛苦苦挣来的假期吧，"我说。

" [ðæts] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['toʊbi] , " [sed] ['hænˌbɛri] ,

"	That's	very	well	for	you	,	Toby	,	"	said	Hanbury	,
"	那就是	非常	出色地	为了	你	,	托比	,	"	说	汉伯里	,

"那对你来说真是太好了，托比，"汉伯里说道。

['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['trɛʒɚiːz] ;

beating	his	chest	in	default	of	getting	at	the	Treasury's	;
殴打	他的	胸部	在	默认	的	获得	在	这	财政部的	;

由于未能获得财政部的拨款，他捶胸顿足；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['mɪstəri] ['ʌndər] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə]['fæðəm] .

"	but	there's	a	dark	mystery	under	this	business	which	I	mean	to	fathom	.
"	但	有	一个	黑暗的	神秘	在下面	这	商业	哪个	我	意思是	到	捉摸	.

"但这其中隐藏着一个黑暗的秘密，我打算解开它。"

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [tʃest] [ænd; ənd][ɪts] [wɪrd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ?

You	remember	the	case	of	another	chest	and	its	weird	associations	?
你	记住	这	案件	的	其他	胸部	和	它是	诡异的	协会	?

你还记得另一个箱子的案子以及它所引发的奇怪联想吗?

- [ˌfɪfˈtiːn] [men][ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['mænz] [tʃest] —

'	Fifteen	men	on	a	dead	man's	chest	—
-	十五	男人	在	一个	死的	男人的	胸部	—

"十五个人趴在死者的胸膛上——"

[hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] ! [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][rʌm] . -

Ho	!	Ho	!	Ho	!	and	a	bottle	of	rum	.	'
何	!	何	!	何	!	和	一个	瓶子	的	朗姆酒	.	-

嚯！嚯！嚯！还有一瓶朗姆酒。

['hɑːkət] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] .

Harcourt	may	,	or	may	not	,	have	been	one	of	the	fifteen	.
哈考特	可能	,	或者	可能	不是	,	有	到过	一	的	这	十五	.

哈考特可能是这十五人之一，也可能不是。

[aɪm][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

I'm	not	quite	clear	on	that	point	.
我是	不是	相当	清除	在	那	观点	.

这一点我不太清楚。

[ɪnˈdiːd] [aɪm] ['sʌmwʌt] ['mʌdld] [ɪn][ðə; ði][meɪn] ;

Indeed	I'm	somewhat	muddled	in	the	main	;
的确	我是	有些	混乱	在	这	主要的	;

事实上，我总体上有些糊涂；

[bʌt; bət][aɪ][səˈspekt] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv] ['ɪnfəmi] ,

but	I	suspect	the	Squire	is	up	to	some	deed	of	infamy	,
但	我	怀疑	这	乡绅	是	向上	到	一些	契据	的	骂名	,

但我怀疑这位乡绅正在密谋什么不可告人的勾当。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [plʌm] [ɪts]['slaɪmi] [depθs] .

and	I	have	done	my	best	to	plumb	its	slimy	depths	.
和	我	有	完毕	我的	最好的	到	垂直	它是黏糊糊的		深度	.

我已经尽我所能地探索了它那黏糊糊的深处。

" [bɪl] [pæst] [ˌnevərðə'les] ; ['ʌðər] ['bɪznəs] [wuːnd] [ʌp] , [ænd; ənd][soʊ][ɔːf][fɔːr; fər]['hɑːlədeɪz] .

"	Bill	passed	nevertheless	;	other	business	wound	up	,	and	so	off	for	holidays	.
"	账单	通过了	尽管如此	;	其他	商业	伤口	向上	,	和	所以	离开	为了	假期	.

“法案最终还是通过了；其他事务也处理完毕，于是大家就去度假了。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [haʊs] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] ['wɪtsn] ['riːses] .

Business	done	.	—	House	adjourned	for	Whitsun	Recess	.
商业	完毕	.	—	房子	休会	为了	圣灵降临节	休息	.

议程结束。——议会休会，进入圣灵降临节休会期。

[ðə; ði]['riːəl] " [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresiz] . " — [ðoʊz] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'saɪfəd] [æt; ət][ðə; ði]

The	Real	"	Rejected	Addresses	.	"	—	Those	that	cannot	be	deciphered	at	the
这	真实的	"	拒绝	地址	.	"	—	那些	那	不能	是	已破译	在	这

['dʒen(ə)rəl][poʊst] ['ɑːfɪs] .

General	Post	Office	.
一般的	邮政	办公室	.

真正的“被拒收地址”——那些在邮政总局无法辨认的地址。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神